

A high-contrast, black and white illustration of a ship's deck. The scene is viewed from an elevated perspective. Several crew members are visible: one in the upper left, another in the upper right, and a group of three in the center. The ship's structure, including railings and rigging, is rendered in stark white lines against a black background. The overall style is graphic and minimalist.

PRIMEROS SUEÑOS

HISTORIETA
LATINOAMERICANA

1

BIBLIOTECA
AYACUCHO
ILUSTRADA

BIBLIOTECA AYACUCHO es una de las experiencias editoriales más importantes de la cultura latinoamericana. Creada en 1974 como homenaje a la batalla que en 1824 significó la emancipación política de nuestra América, ha estado desde su nacimiento promoviendo la necesidad de establecer una relación dinámica y constante entre lo contemporáneo y el pasado americano, a fin de revalorarlo críticamente con la perspectiva de nuestros días. Biblioteca Ayacucho Ilustrada es una colección de cómic e ilustración, que se nutre e inspira en las obras de nuestra Colección Clásica y que busca no solo difundir y presentar a un público mucho más vasto obras inapreciables de la literatura y el pensamiento nuestroamericano y caribeño, sino descubrir en tales obras dimensiones nuevas, elementos desconocidos, perspectivas no exploradas hasta ahora en las mismas. De ahí que este proyecto sea un encuentro entre espacios y tiempos, entre realidades diferentes. En primer lugar un encuentro entre los americanos de hoy con la obra dejada por sus ancestros. Una obra múltiple, potente, cargada de conflictos, luchas y creaciones, que es recibida por escritores y dibujantes de esta época. Pero es también un encuentro entre formas distintas de la cultura, de la actividad humana, de la disposición de su mente incluso: de la literatura con el arte secuencial, de lo que se dice con lo que se muestra, de la palabra con la imagen.

PRIMEROS SUEÑOS

HISTORIETA LATINOAMERICANA

Editor literario: Jeudiel Martínez

1

BIBLIOTECA
AYACUCHO
ILUSTRADA

CENAMEC
Centro de Documentación

República Bolivariana de Venezuela
Fundación

Biblioteca Ayacucho

© Fundación Biblioteca Ayacucho: 2014
Derechos exclusivos de esta edición
Colección Biblioteca Ayacucho Ilustrada, N° 1
Hecho Depósito de Ley
Depósito legal If 5012014920597
ISBN 978-980-276-514-0
Apartado Postal 14413
Caracas 1010 - Venezuela
www.bibliotecayacucho.gob.ve

Ilustración de portada:
Detalle de "En la tierra de fuego",
ilustrado por Marcelo Ávila
Concepto gráfico de colección:
Pedro Mancilla
Diagramación:
Pedro Mancilla
Impreso en Venezuela
Printed in Venezuela

GENAMEC
Centro de Documentación

CONTENIDO

Presentación

P. 5

Los soles o edades
que han existido

P. 9

El Principio

P. 17

Viracocha

P. 31

Plumas en la garganta

P. 45

En la Tierra de Fuego

P. 57

Mapa Mundi de las Indias

P. 79

Imago Mundi

P. 83

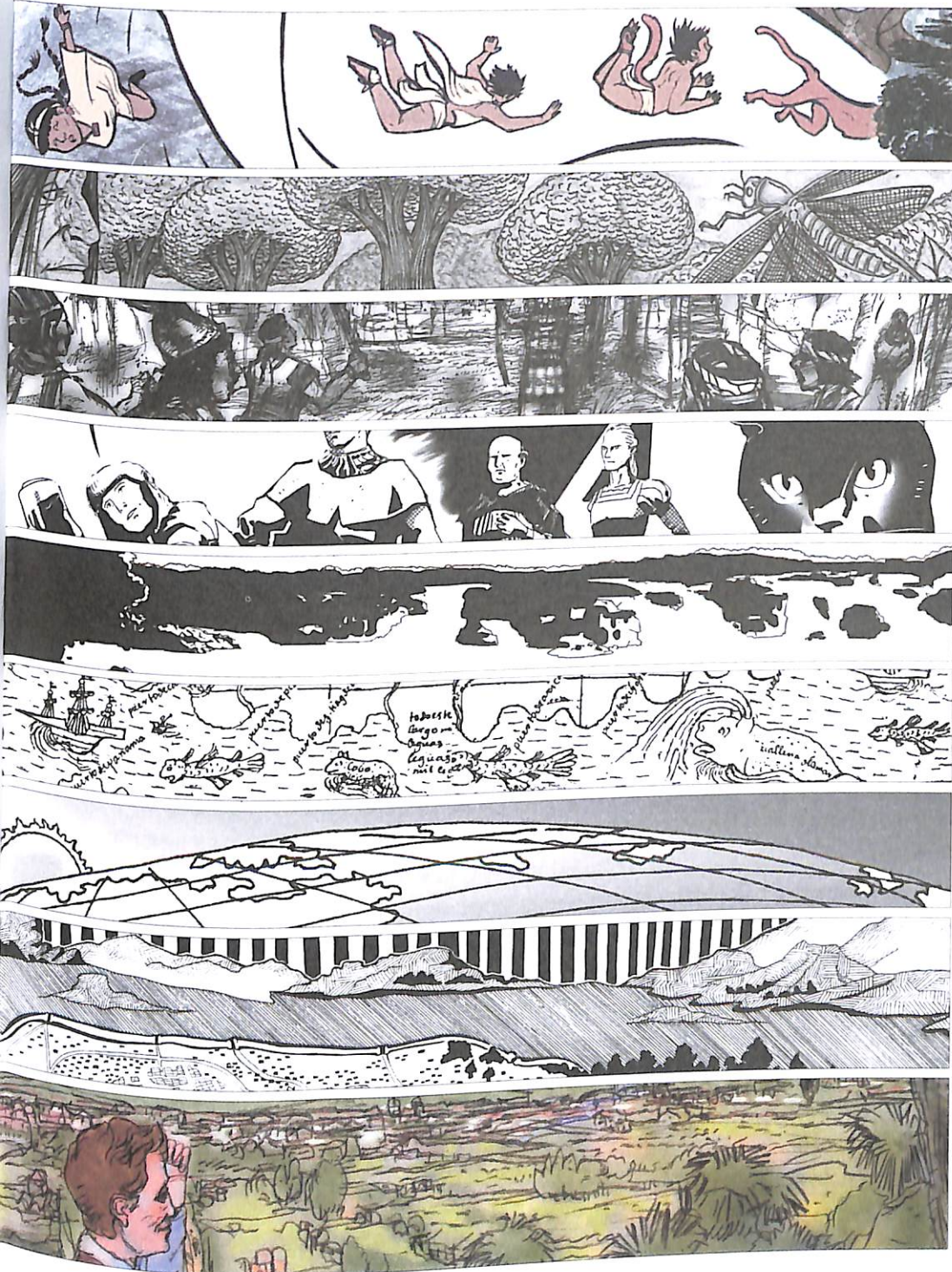
El Sueño,
o sobre el vuelo del Alma

P. 91

Epílogo:

"...he visto por primera vez
y enteramente clara
la Cruz del Sud"

P. 105



PRESENTACIÓN

POR DEFINICIÓN una obra es algo activo, móvil, poético. Por eso, estos trabajos de adaptación no deben verse como una forma de divulgación, simplificación o esquematización de la obra adaptada, sino como un umbral a ella y desde ella, es decir, como una forma en que tanto el lector que la desconoce pueda conocerla, y el que la conoce verla con otra luz.

Una obra múltiple, potente, cargada de conflictos, luchas y creaciones que es recibida por escritores y dibujantes de esta época. Mediante la ilustración un elemento o componente de un texto pasa de lo legible a lo visible, concretándose como imagen visual. Mediante el cómic, secuencias de imágenes presentan a la mente humana algo similar a un movimiento.

En este primer volumen están presentes el sol como fuego celeste; primordial, el agua como profundidad de la que emergen las cosas o extensión que se para los mundos; el viento que provee el aliento para los seres. Serían los motivos repetidos, primero, desde una perspectiva mítica, luego desde diversos momentos de transición en el pensamiento europeo, y finalmente ya en la concepción científica del mundo.

Distintos textos representarán distintos momentos en ese movimiento. Podemos dividirlo, así, en tres secciones o estancias temáticas.

La primera estancia está compuesta por la mitología originaria de los mayas, guaraníes y del México antiguo. Las edades se suceden entre catástrofes, el tiempo se renueva cuando se retira el sostén del mundo, cuando muere el sol o cuando ocurre el regreso del creador. El centro y el origen de todo reposa en un lugar sagrado, sea visible como Teotihuacán y Tiahuanaco, o invisible como el Palo Cruzado del ancestro. Todos ratifican la dignidad cósmica del ser humano, el lenguaje, los ritos y los sacrificios: él es la culminación del nacimiento

alojado en el centro del cosmos. He ahí la imagen del mundo, la idea del cosmos que tenían los pueblos con que se encontraron los españoles desde 1492.

Pero un tiempo cíclico y un espacio que se reduce al mundo conocido y se extiende en torno al sitio del origen, de la manifestación de lo sagrado, no son ideas solo de los pueblos originarios de esta parte de la Tierra, sino que son comunes a la imagen del mundo anterior al surgimiento de un mundo planetario. No un mundo sino muchos mundos recibieron a los europeos desde 1492, no un cosmos sino muchos cosmos. En la lucha que siguió todos los mundos recibirían un nuevo lugar en un solo continente, en un imperio y en el apetito de los conquistadores. Pero no todavía: los monstruos barbados no llegan aún, los antiguos mundos no caen todavía, y la canción sagrada del nacimiento se repite una y otra vez, tanto para los pueblos libres que habitan sabanas y selvas, como para los que conocen el poder de los sacerdotes y nobles. El sol, la luna, la lluvia y el árbol son sus modelos, y los seres humanos no conciben otra cosa que un mundo que se consume y se renueva como el día.

La segunda sección se aprecia en las historietas que condensa el volumen 156 de la Colección Clásica: *Historia real y fantástica del Nuevo Mundo*. Así como los nahuas o los mayas desconocían que vivían en una masa continental con cierta forma, los griegos y romanos desconocían la de Eurasia, y los chinos, persas y turcos la de Asia Oriental. Los pueblos de la Antigüedad, tanto los de los grandes imperios como los de los reinos y pueblos soberanos, no tenían noción de un mundo planetario ni cuál era la forma precisa de la Tierra. No debemos atormentarnos pensando que constatar eso es una justificación de algún racismo: siempre hay realidades, magnitudes, que serán desconocidas a los seres humanos, y seguramente para las generaciones veni-

deras serán conocimiento banal realidades, acaso fundamentales, que desconoceremos. Cada civilización, cada época, a la vez inventa y descubre un cosmos que se le revela de forma única.

La "Edad de los Descubrimientos" fue una de las grandes revoluciones en la historia humana, una revolución planetaria porque afectó, en un momento o en otro, a todos los pueblos de la Tierra. Es un misterio el por qué esos grandes descubrimientos y conquistas no fueron realizados por los grandes imperios asiáticos, algunos de los cuales –turcos y chinos– tenían marinas y tecnologías muy superiores a las de la Europa de la época y habían realizado grandes viajes y elaboradas cartografías. Probablemente porque eran tan prósperos, tan estables, tan centrados en sí mismos, no emprendieron los grandes proyectos comerciales y colonizadores de los pueblos de Europa Occidental, que tras generaciones de guerras crónicas, epidemias, hambrunas –causadas tal vez por un breve período glacial– y precisamente por esos desequilibrios y crisis, buscaron nuevas salidas y empezaron a dejar atrás el feudalismo: pueblos de agricultores, montañeses y pastores como los vascos, portugueses e ingleses, que empujados por el hambre y la codicia se transforman en navegantes y desarrollan un nuevo tipo de navegación como la oceánica. Como los mongoles de las estepas, caerán sobre todas las civilizaciones del globo conquistándolas progresivamente, pero también, inaugurando un nuevo espacio que abarca ya a todo el planeta. Es una historia que conocemos, llena de horrores, pero es la del nacimiento del mundo moderno, y con él, la de América, que es donde tendrá su cuna.

Los portugueses llamaron "Nuevo Mundo" a las regiones inexploradas de África, apelativo que los españoles aplicarían también a América. El Nuevo Mundo era tan desconocido como lo es hoy un planeta lejano o el fondo del mar, y lo que hacían los europeos en América, desde su punto de vista, era literalmente la exploración de un mundo desconocido. Ese es todavía el modelo al que nos remitimos, aun en las fantasías más profundas, cuando pensamos en la

revelación o la exploración de lo desconocido. Las *space opera* que tratan sobre viajes estelares y mundos extraterrestres, naves aterrizando en mundos ignotos, descubriendo animales exóticos y culturas sorprendentes, poco que ver tienen con el viaje espacial real; más bien siguen el patrón de aventuras, dramas y luchas por las cuales fue develada la forma del planeta que habitamos. Verdaderos alienígenas para los indígenas fueron los europeos, desembarcando en un mundo que no era el propio.

Una nueva imagen del mundo nace, tanto en la ciencia de los sabios como de los viajes de los aventureros, pero mientras lo hace, el mundo medieval y el renacentista coexisten aún en la mente y el cuerpo de los europeos que llegaban a América, y en ese primer momento, cuando al descubrir ese continente inesperado se desploma lo que queda del pensamiento medieval, los exploradores se refugian en lo conocido y el Nuevo Mundo, que por unos pocos años se convierte en el refugio de las imágenes peregrinas, las maravillas y las utopías. Un territorio no hecho, sino por hacer. Ese primer momento de confusión y maravilla en que comienza la labor de "hacer América", es el que tratamos de relatar en esta sección.

La última estancia la componen la interpretación vernácula de Felipe Guamán Poma de Ayala, las elucubraciones forasteras de López de Gómara, la mirada criolla y hermética de Sor Juana Inés de la Cruz, y la aproximación científicista de Alejandro de Humboldt. La nueva imagen del mundo no se impuso en un solo momento, ni se hizo pacíficamente. Muchos de los descubrimientos geográficos planteaban más preguntas que respuestas. ¿Cómo es que los hombres de las antípodas –los que están debajo de nosotros, al otro lado del mundo– no se caen? ¿Cómo es que el calor que se incrementa hacia el trópico puede permitir la vida? Desde el punto de vista de los conocimientos de la época, estas eran preguntas legítimas. Haría falta una revolución en la ciencia, desde Galileo hasta Newton, para responder todo aquello. Las nuevas ideas sobre el cosmos cambiaban con la vida humana: su surgimiento y difusión se

confundía con el comercio, el contrabando, las guerras religiosas, las conquistas y persecuciones.

España terminaría por prohibir las obras de Copérnico y sus ideas heliocentristas. Al hacerlo, de alguna forma decretaba su decadencia, eclipsada por Inglaterra y Holanda que serían los lugares de nacimiento de los científicos que explicarían las razones del cosmos infinito. Aunque a diferente paso, los hombres de todo el mundo aprendían y descubrían ese cambio en el cosmos, trataban de conciliarlo con ideas arraigadas por generaciones, con sus intereses y su posición en el planeta; y así, surgen imágenes del mundo transitorias, mestizas, que describen tanto las transformaciones del pensamiento como de la vida: clérigos españoles, nobles de sangre inca, religiosas de Nueva España nos muestran cómo iba naciendo esa nueva imagen del cosmos en la mente de los hombres, y en particular, de los de América.

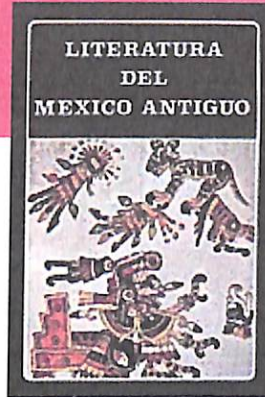
El cómic y el tipo de ilustración a los que recurriremos en Biblioteca Ayacucho Ilustrada son expresiones

del arte "técnicamente reproducible", pero unas muy particulares que, a diferencia de la fotografía y el cine, no suponen el registro de una imagen por medios químicos o digitales, sino que esta es elaborada por un sujeto. Por tanto, cuando adaptamos un ensayo, un cuento, un poema, un mito al cómic, haciéndolo visible, estamos también exteriorizando la forma como en la mente de los dibujantes y guionistas apareció la obra. En cierto sentido esto la reduce, la resuelve en una particular expresión, excluyendo muchas otras, pero en otro combina en un objeto concreto –las imágenes y las secuencias de imágenes– la actividad intelectual del intérprete con el efecto que la obra tiene sobre él, mostrando tal vez aspectos desconocidos de ella, relacionándola con otros tantos, generando algo nuevo que, de algún modo, es también una nueva obra que vincula a los americanos de hoy con los de ayer.

Jeudiel Martínez

LOS SOLES O EDADES QUE HAN EXISTIDO

Arte: Petraelena Sánchez



León-Portilla, Miguel; comp. *Literatura del México Antiguo*.

Caracas: Biblioteca Ayacucho (Colección Clásica, 28), 1986, pp. 7-9.

ES COMÚN A LAS CULTURAS MESOAMERICANAS una cosmogonía en que la creación de la humanidad y del mundo se reinicia en diferentes edades, tras finales catastróficos. Miguel León Portilla, destacado antropólogo al que debemos la selección, notas y textos introductorios del maravilloso volumen *Literatura del México Antiguo*, atribuye estas similitudes a la influencia seminal de la cultura olmeca.

El relato *-teotlatolli* o palabras divinas- sobre la sucesión de las cinco edades, correspondientes a otros tantos soles, es el primero de *Literatura del México Antiguo*. Además de su concisión y lirismo, muestra con precisión la idea cíclica del tiempo, que en conjunción con el ordenamiento del espacio en torno a los lugares sagrados de cada pueblo –en el caso de los náhuatl Teotihuacán– es la esencia de la idea primordial del cosmos.

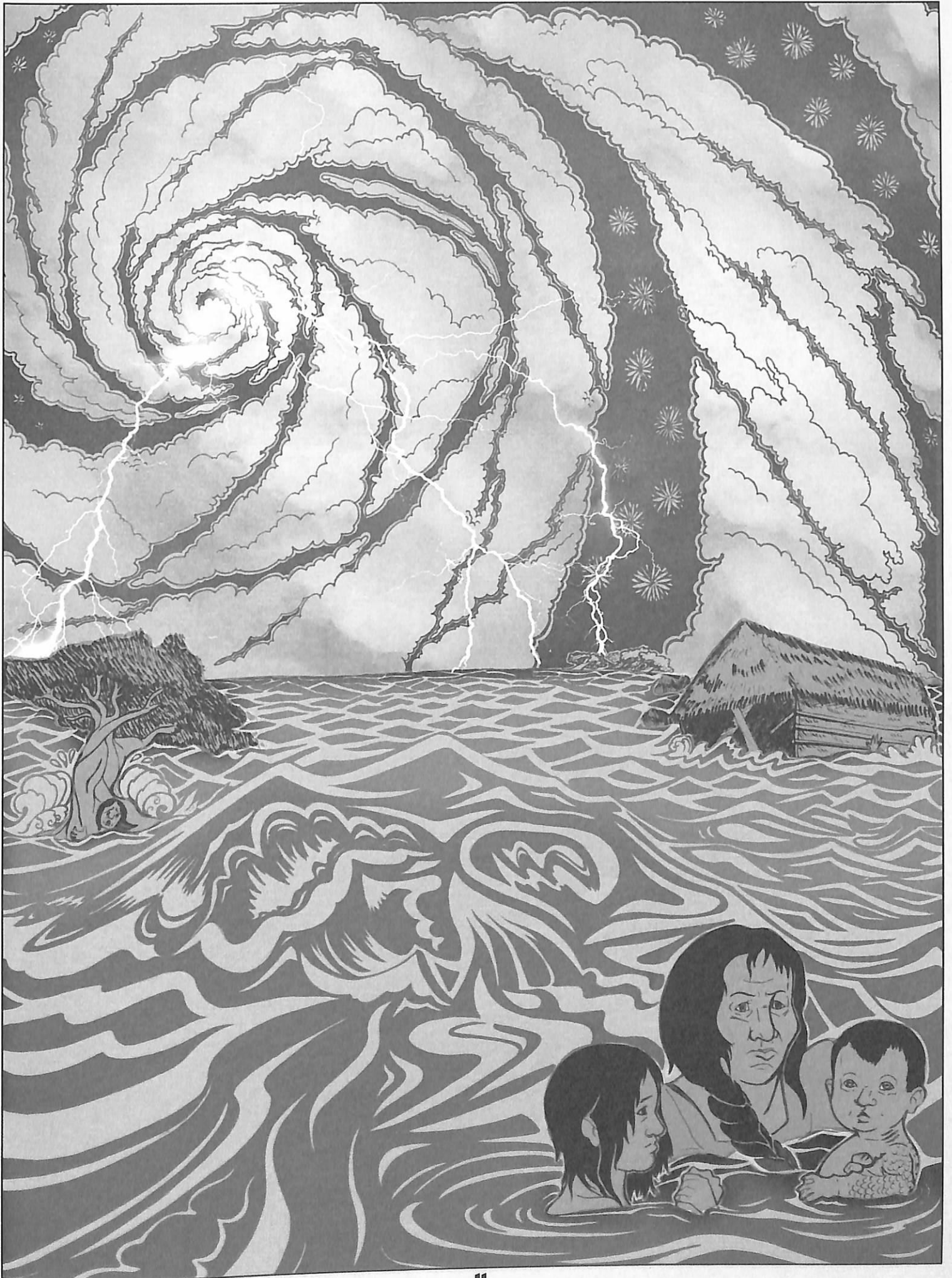
Conciso y expresivo, este relato de la sucesión de los soles describe con laconismo los prodigios y maravillas de eras anteriores, y con el mismo estoicismo da cuenta del destino de las humanidades pasadas como la suerte de la presente. La ilustradora, Petraelena Sánchez, ha cristalizado en dibujos llenos de dinamismo el momento catastrófico en que cada edad termina, y recogido la hermosa poesía de los nombres de los soles –sol de tigre, sol de lluvia, etc.– en las ilustraciones. Para el lector que quiere ahondar más en el tema de las edades en el pensamiento mesoamericano, y su relación con el sacrificio, la guerra y los lugares sagrados, no se puede más que recomendar una lectura sistemática del hermoso volumen que es *Literatura del México Antiguo*.

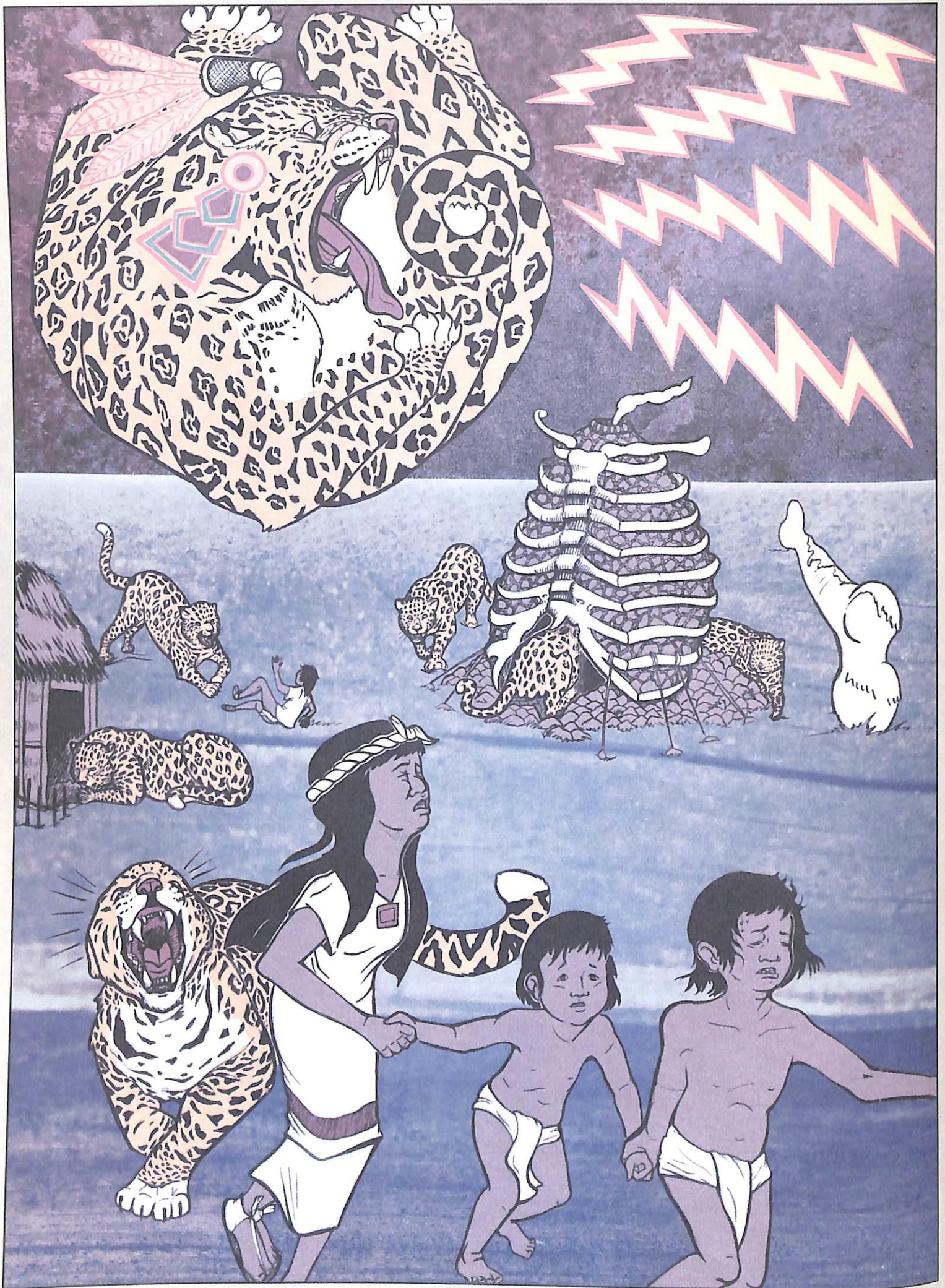
Los soles o edades que han existido.

Se refería, se decía
que así hubo ya antes cuatro vidas,
y que ésta era la quinta edad.
Como lo sabían los viejos,
en el año 1-Conejo
se cimentó la tierra y el cielo.
Y así lo sabían,
que cuando se cimentó la tierra y el cielo,
habían existido ya cuatro clases de hombres,
cuatro clases de vidas.
Sabían igualmente que cada una de ellas
había existido en un Sol (una edad).
Y decían que a los primeros hombres
su dios los hizo, los forjó de ceniza.
Esto lo atribuían a Quetzalcóatl,
cuyo signo es 7-Viento,
él los hizo, él los inventó.
El primer Sol (edad) que fue cimentado,
su signo fue 4-Agua,
se llamó Sol de Agua.
En él sucedió
que todo se lo llevó el agua.
Las gentes se convirtieron en peces.
Se cimentó luego el segundo Sol (edad).
Su signo era 4-Tigre.
Se llamaba Sol de Tigre.
En él sucedió
que se oprimió el cielo,
el Sol no seguía su camino.
Al llegar el Sol al mediodía,
luego se hacía de noche
y cuando ya se oscurecía,
los tigres se comían a las gentes.
Y en este Sol vivían los gigantes.
Decían los viejos,
que los gigantes así se saludaban:
“no se caiga usted”, porque quien se caía,

se caía para siempre.
Se cimentó luego el tercer Sol.
Su signo era 4-Lluvia.
Se decía Sol de Lluvia (de fuego).
Sucedió que durante él llovió fuego,
los que en él vivían se quemaron.
Y durante él llovió también arena.
Y decían que en él
llovieron las piedrezuelas que vemos,
que hirvió la piedra tezontle²²
y que entonces se enrojecieron los peñascos.
Su signo era 4-Viento,
se cimentó luego el cuarto Sol.
Se decía Sol de Viento.
Durante él todo fue llevado por el viento.
Todos se volvieron monos.
Por los montes se esparcieron,
se fueron a vivir los hombres-monos.
El quinto sol:
4-Movimiento su signo.
Se llama Sol de Movimiento,
porque se mueve, sigue su camino.

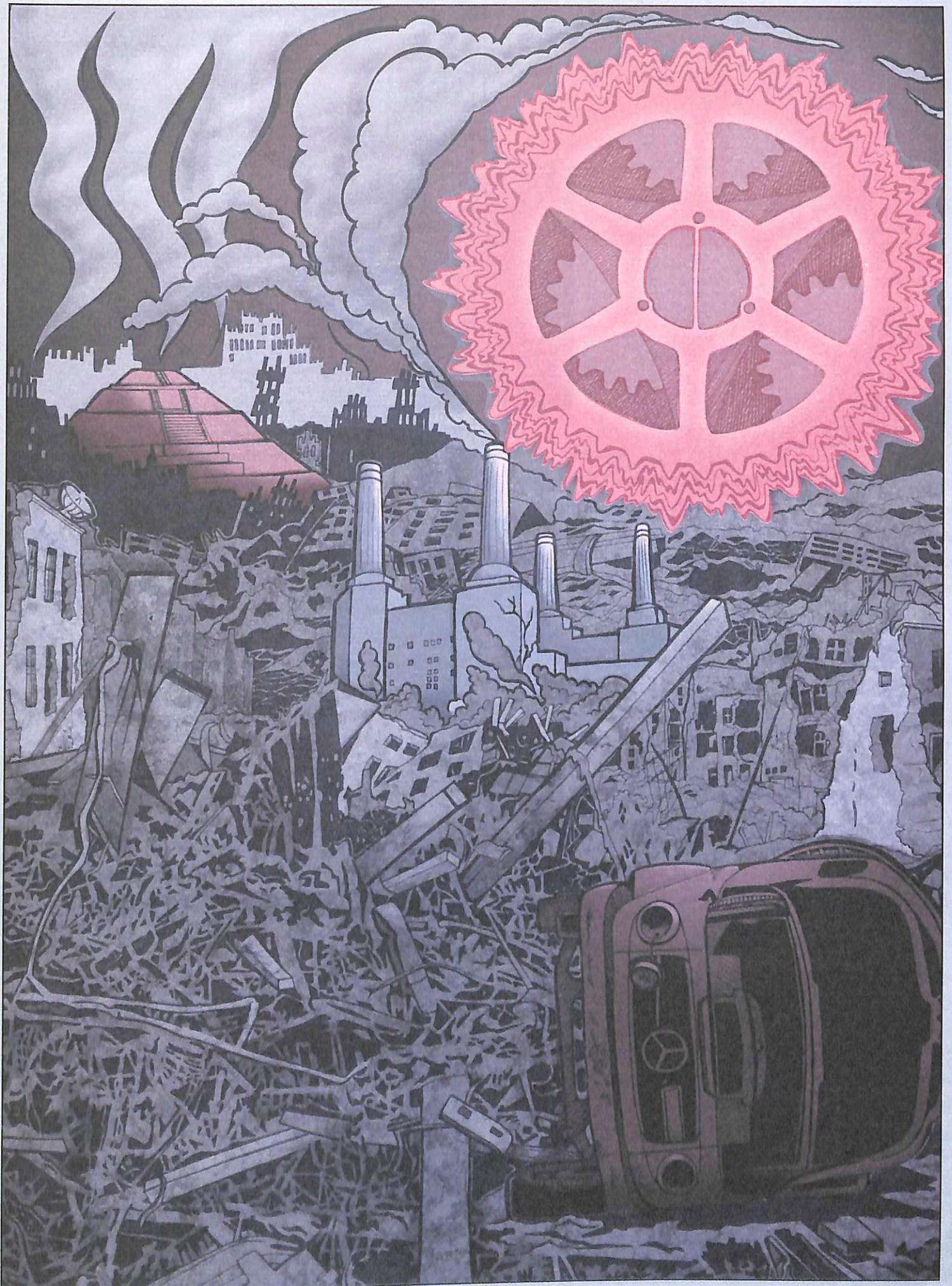
Y como andan diciendo los viejos,
en él habrá movimientos de tierra,
habrá hambre
y así pereceremos.
En el año 13-Caña,
se dice que vino a existir,
nació el Sol que ahora existe.
Entonces fue cuando iluminó,
cuando amaneció,
el Sol de movimiento que ahora existe.
4-Movimiento es su signo.
Es éste el quinto Sol que se cimentó,
en él habrá movimientos de tierra,
en él habrá hambres.







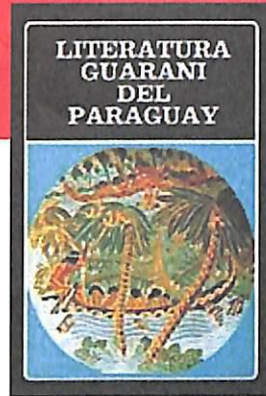




EL PRINCIPIO

Guion: Laura Carías

Arte: Edwin Chávez



Bareiro Sagueiro, Rubén; comp. *Literatura guaraní del Paraguay.*

Caracas: Biblioteca Ayacucho (Colección Clásica, 70), 1980, pp. 227-233.

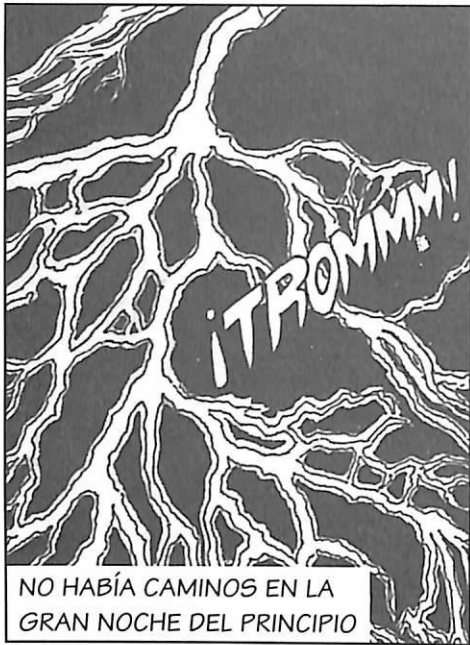
TANTO LOS "PIELAS ROJAS" de las praderas norteamericanas, como los feroces caribes del norte de Sudamérica y las Antillas, así como los guaraníes, han venido a simbolizar una libertad primordial que ha fascinado y horrorizado por igual a los europeos y a los criollos desde la Conquista. De esas "sociedades contra el Estado" de las que hablaba Pierre Clastres, la riquísima y vasta cultura guaraní representa a los pueblos y linajes sin Estado en América dentro de esta colección.

La existencia misma de un volumen como *Literatura guaraní...* es un testimonio extraordinario: del movimiento religioso e intelectual de los Karai y sus grandes migraciones en busca de la Tierra Sin Mal, de la conquista y las violencias que con ella se dieron, de las guerras guaraníes, las misiones y los intentos repetidos por esclavizar a ese pueblo que se extienden hasta hoy: la esclavitud por deuda, los yerbales, la destrucción del medio ambiente, el racismo... pero sobre todo, de la asombrosa resistencia que ha hecho del guaraní un idioma ampliamente extendido en el Paraguay moderno.

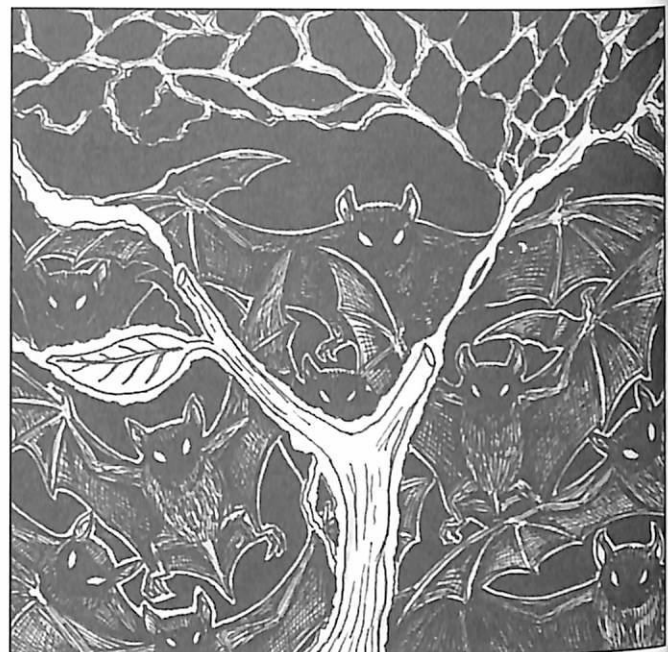
Muchos documentos en la colección de Biblioteca Ayacucho son el resultado o el producto de una lucha, de un esfuerzo que en sus páginas se hace evidente (pensemos en la obra de Bolívar o en *Facundo* de Sarmiento), pero *Literatura guaraní del Paraguay* es la marca de la resistencia de todo un pueblo, realizada con la ayuda inesperada de un emigrante de familia austra-

liana, León Cadogan, cuya iniciación en varios fogones guaraníes y su trabajo de transcripción y registro de los mitos y cantos de ese pueblo son la materia de la que en buena parte fue hecho este volumen –compilado por Rubén Bareiro Sagueiro–, que recoge también versiones y recopilaciones de Pierre Clastres, Bartomeu Meliá y Augusto Roa Bastos.

Esta adaptación del capítulo "El génesis de los Apokuva-Guaraní" por la guionista Laura Carías de la versión de Augusto Roa Bastos, puede considerarse una elección arriesgada, mas en este primer volumen, donde debíamos condensar relatos complejos en un número limitado de páginas las otras múltiples versiones del mito, escanciadas en varios poemas y documentos, resultaban más problemáticas que la versión concisa de Bastos, que por ser frontera entre la literatura guaraní y la paraguaya no deja de recoger los elementos básicos de la cosmogonía primordial: la idea del mundo humano emplazado en el centro del cosmos, de los nacimientos y renacimientos cíclicos de ese mundo –bellamente expresados en la identidad entre el primer y el último de los hombres–. El dibujante Edwin Chávez, ha plasmado con igual soltura las imágenes del mundo contemporáneo, del arcaico y de la oscuridad primordial, logrando, en sintonía con la guionista, concretarlas en secuencias de imágenes, conceptos y términos de gran complejidad.



NO HABÍA CAMINOS EN LA
GRAN NOCHE DEL PRINCIPIO



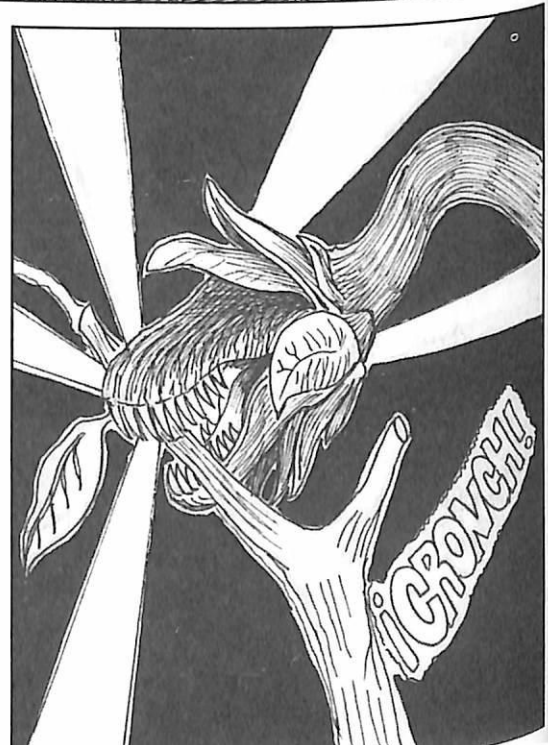
TODO ESPERABA LA LLEGADA DE ÑANDERUVUSÚ EN UNA CONCENTRACIÓN DE FUERZAS
ATROPELLÁNDOSE, CONTENIENDO EL ALIENTO INMORTAL

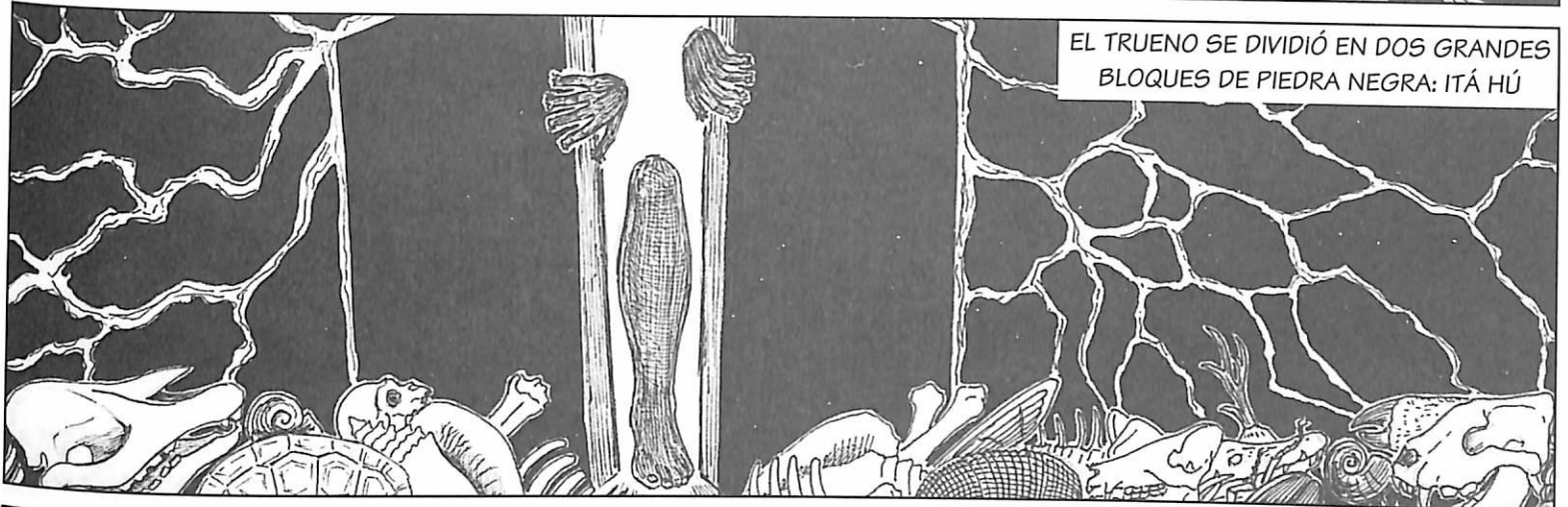
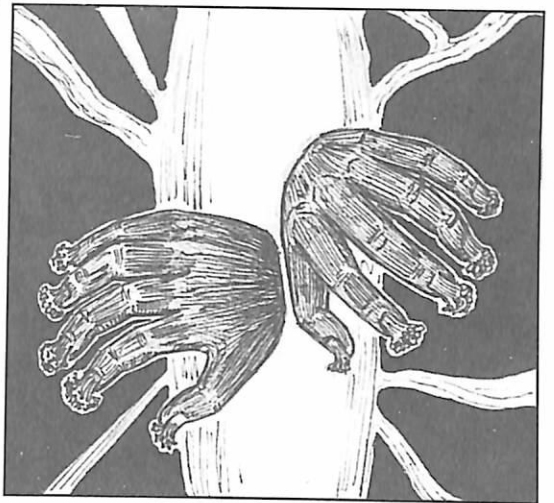
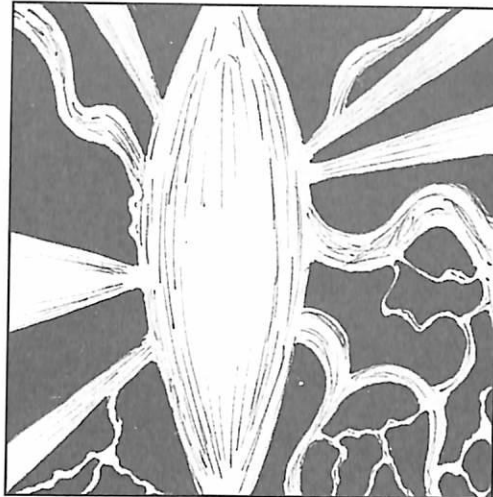
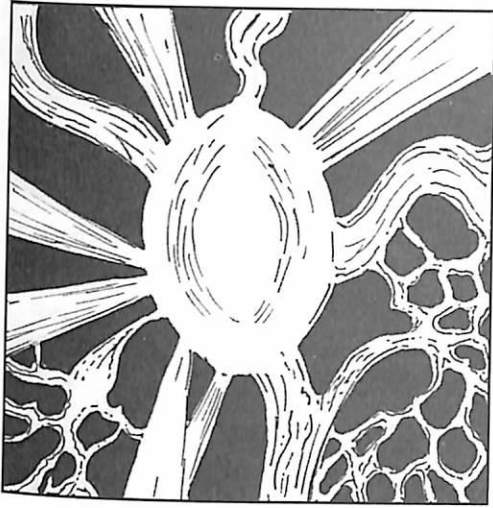


HASTA QUE DE IMPROVISO...

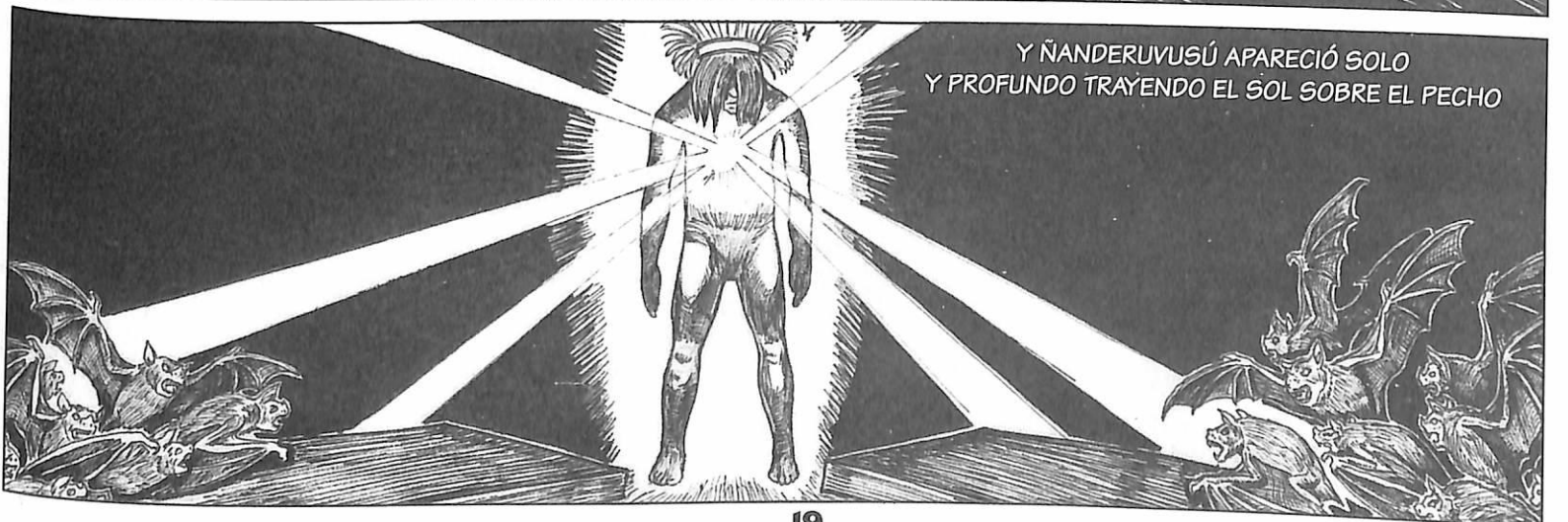
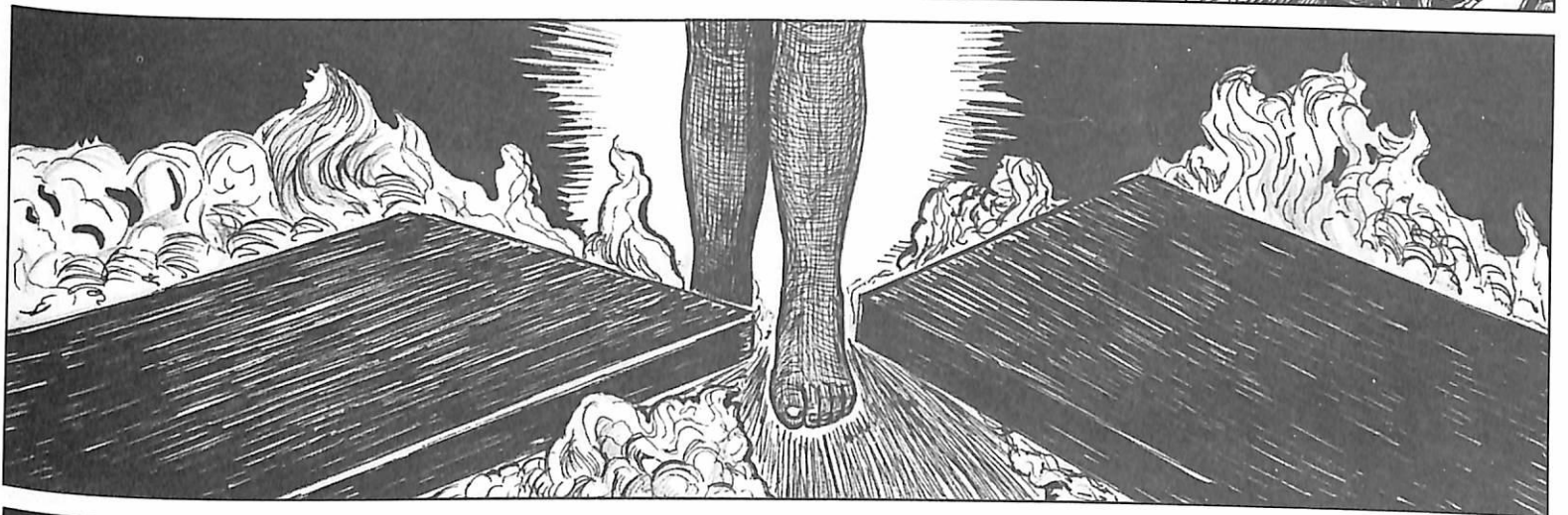


EL SUEÑO INFINITO
SE INTERRUPIÓ

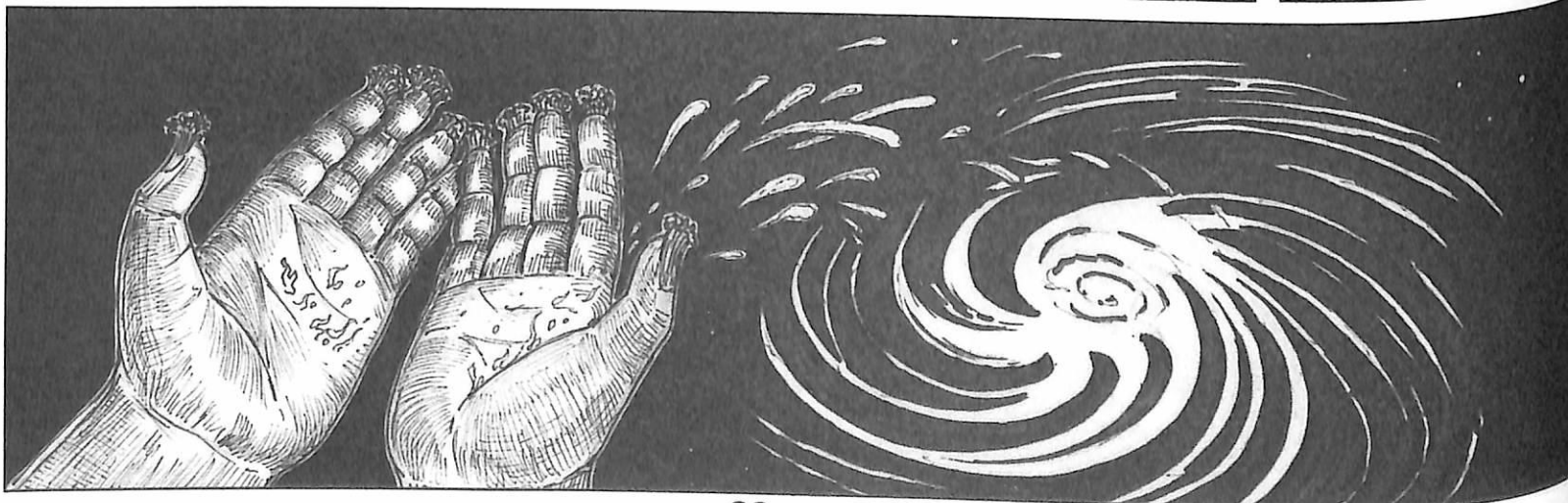
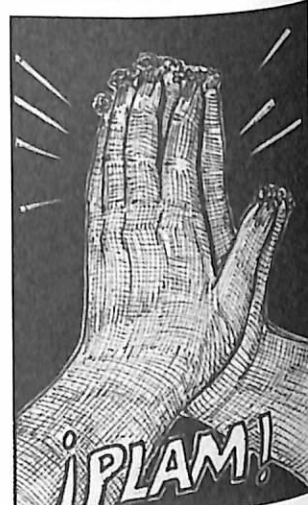
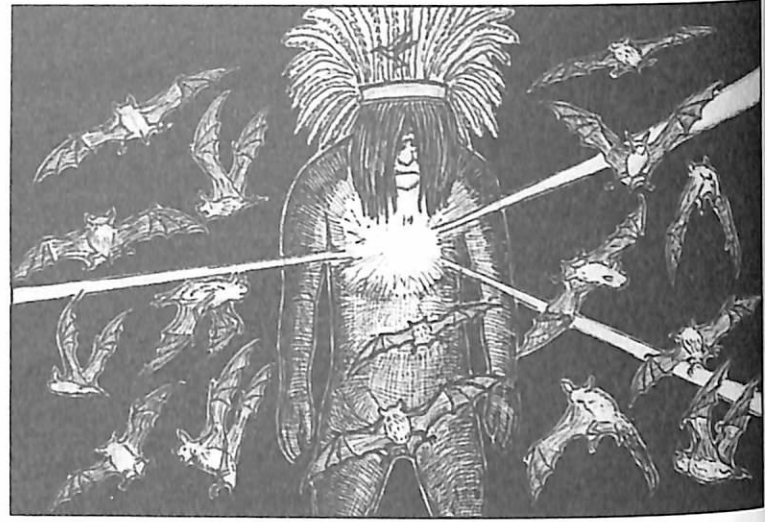
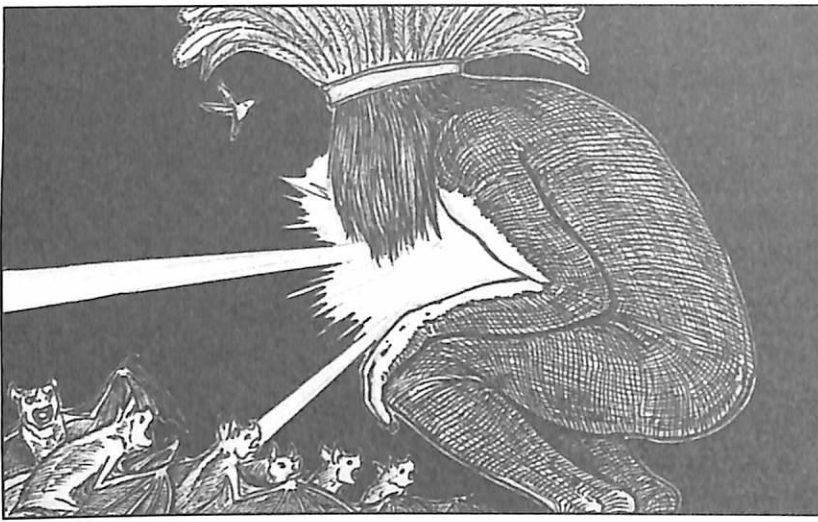




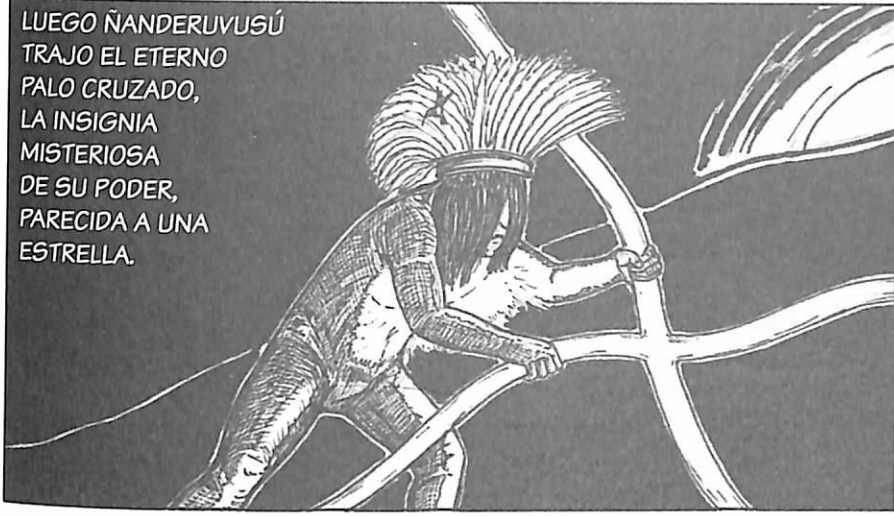
EL TRUENO SE DIVIDIÓ EN DOS GRANDES
BLOQUES DE PIEDRA NEGRA: ITÁ HÚ



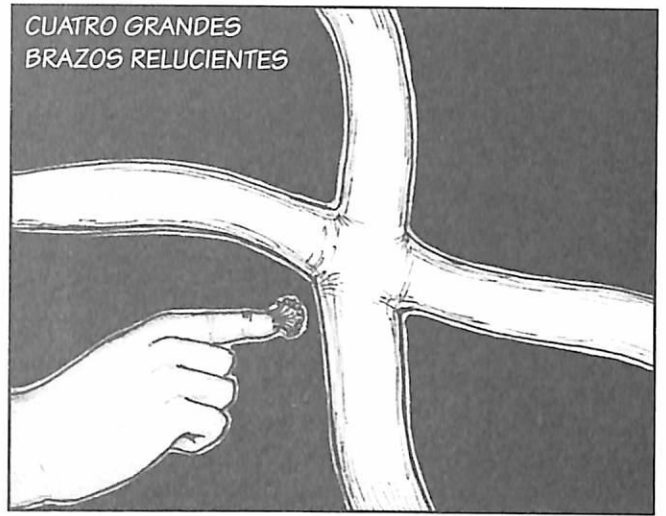
Y ÑANDERUVUSÚ APARECIÓ SOLO
Y PROFUNDO TRAYENDO EL SOL SOBRE EL PECHO



LUEGO ÑANDERUVUSÚ
TRAJO EL ETERNO
PALO CRUZADO,
LA INSIGNIA
MISTERIOSA
DE SU PODER,
PARECIDA A UNA
ESTRELLA.



CUATRO GRANDES
BRAZOS RELUCIENTES



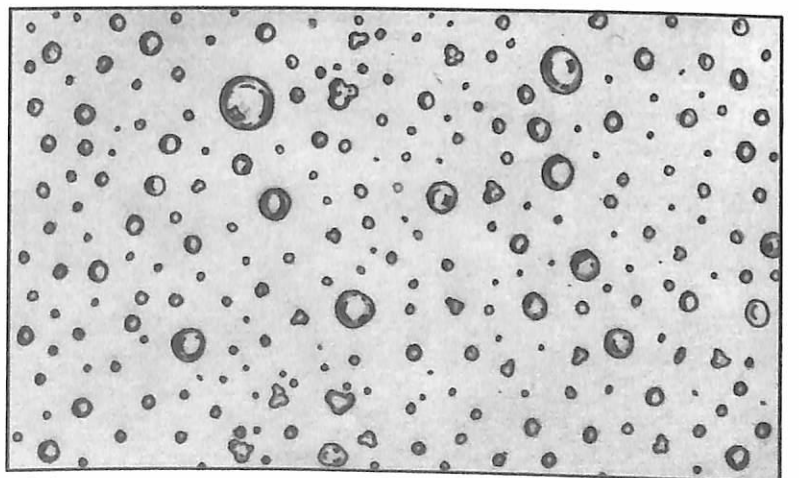
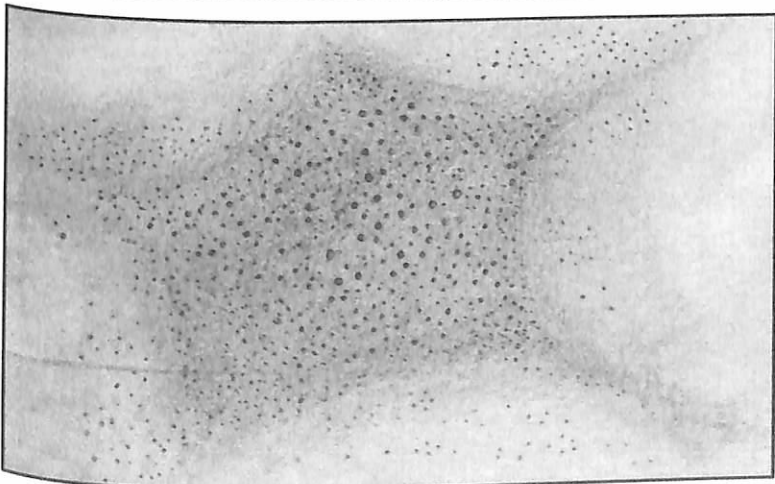
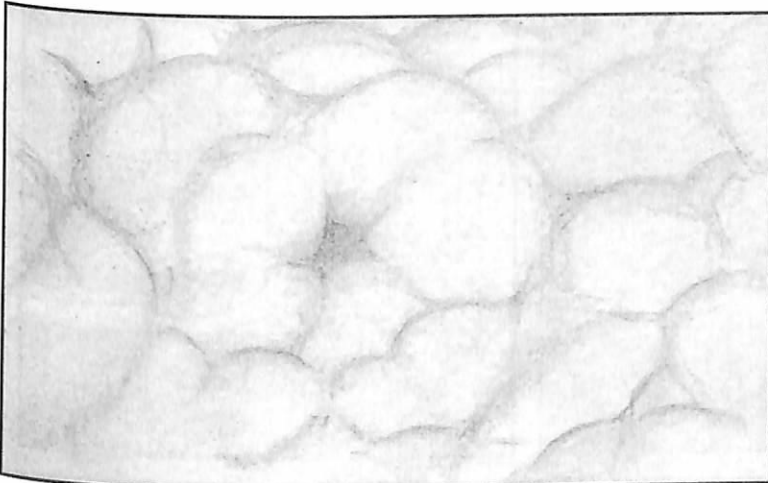
...QUE MUESTRAN
A LOS VIENTOS
SU DIRECCIÓN...

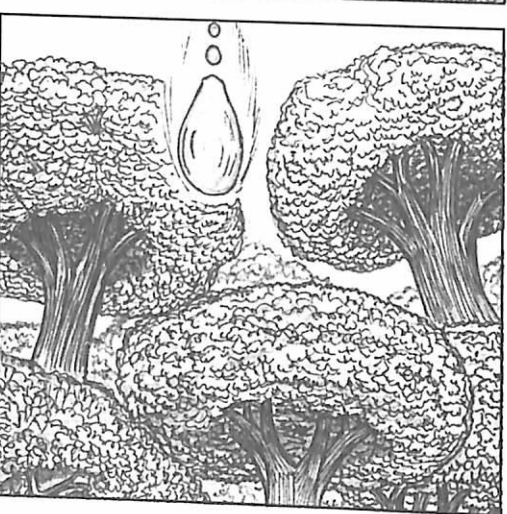
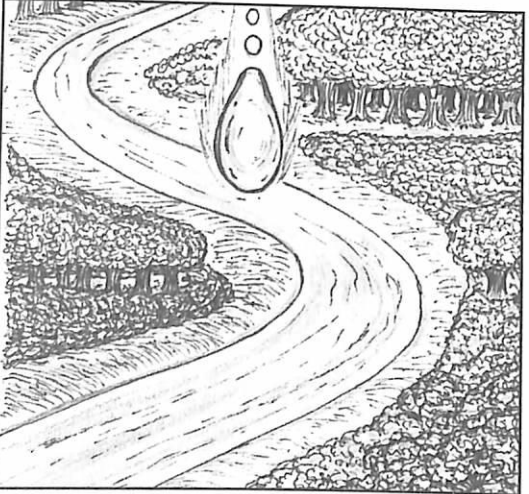
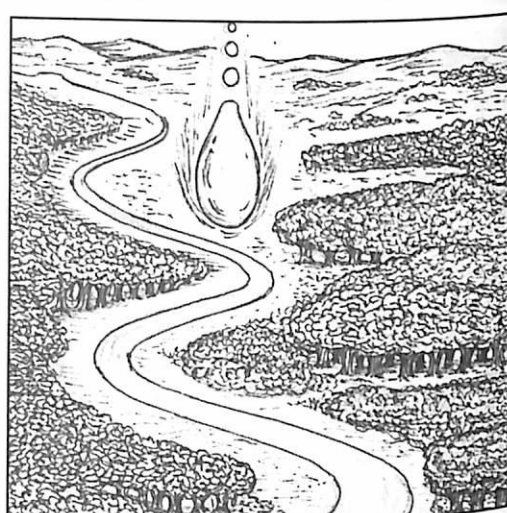
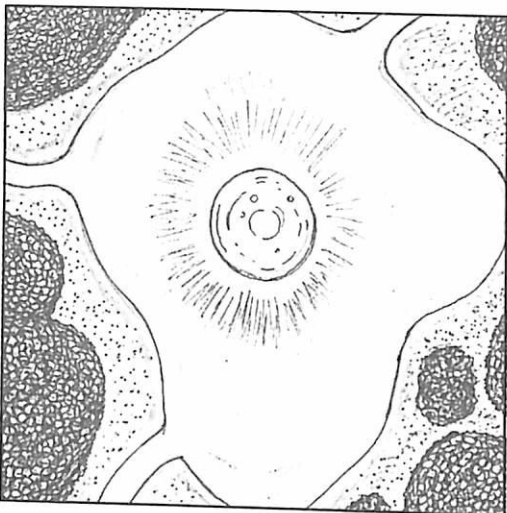
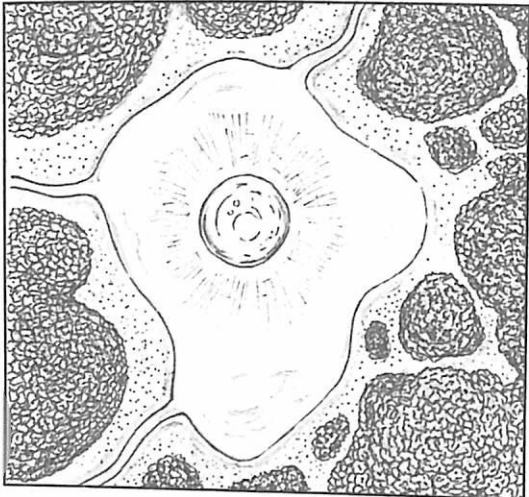
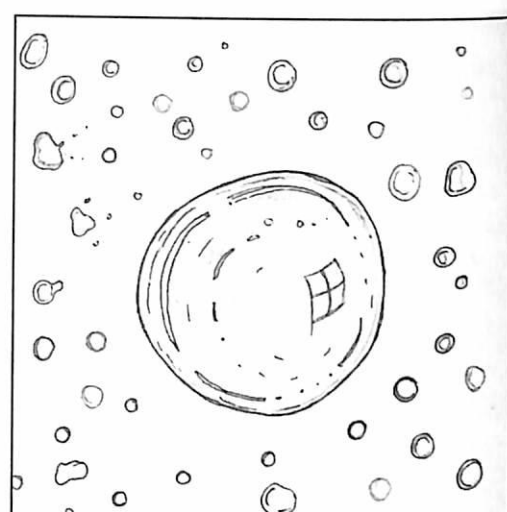
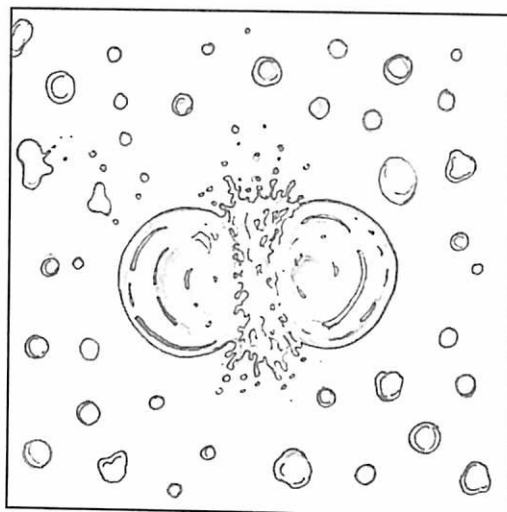
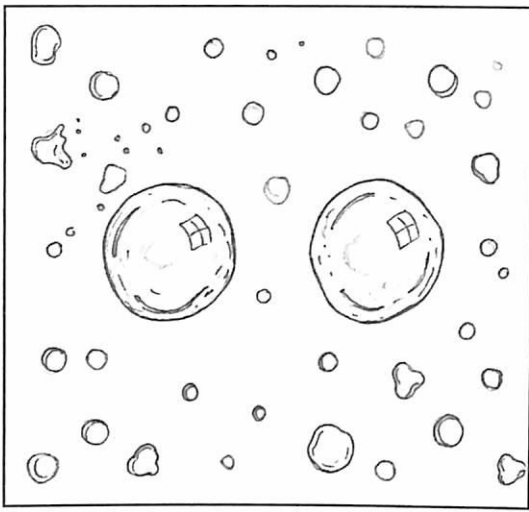


...Y AL TIEMPO
LA MEDIDA DE SUS EDADES.



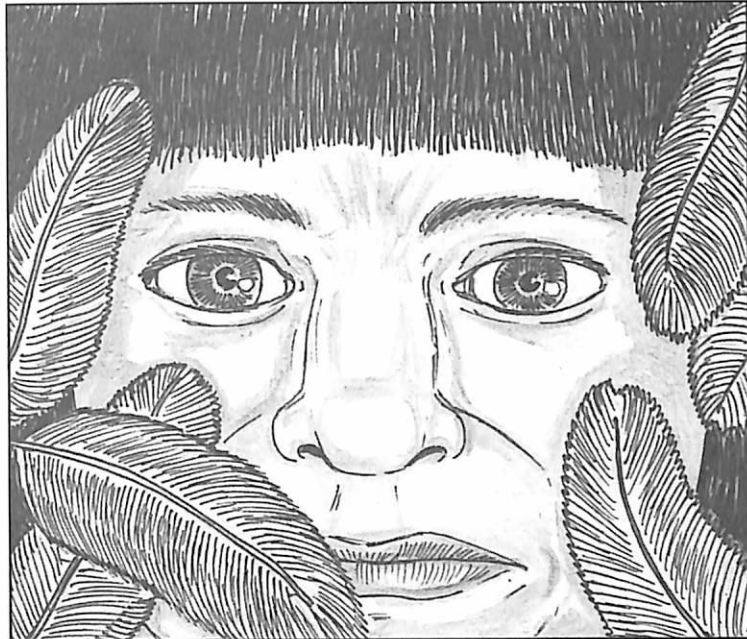
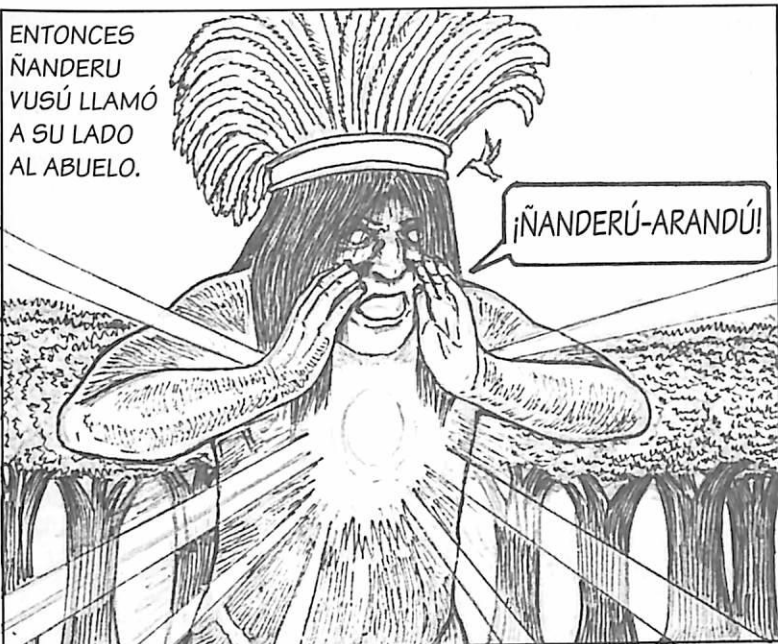
ÑANDERUVUSÚ PUSO AL MUNDO EN
EL EJE DE LA ESTRELLA.



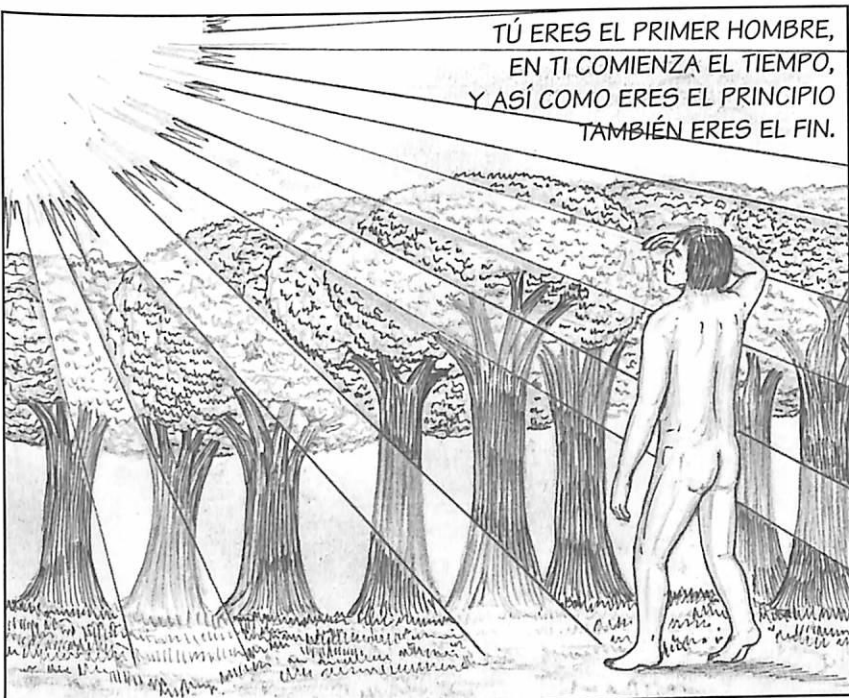


Y LA PRIMERA MAÑANA AMANECIÓ VOLANDO SOBRE EL MUNDO,
COMO UNA GARZA HIRIENDO CON SUS ALAS LA PIEDRA.

ENTONCES
ÑANDERU
VUSÚ LLAMÓ
A SU LADO
AL ABUELO.



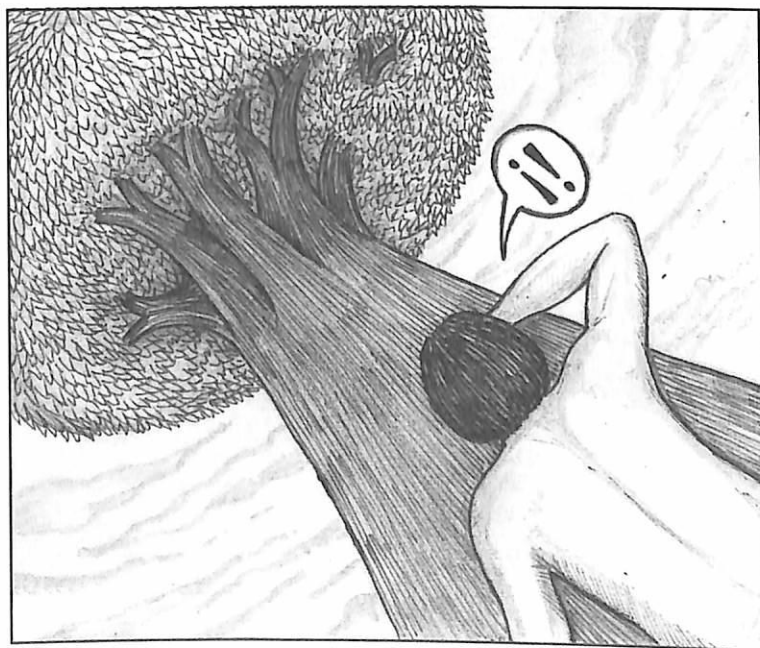
TÚ ERES EL PRIMER HOMBRE,
EN TI COMIENZA EL TIEMPO,
Y ASÍ COMO ERES EL PRINCIPIO
TAMBIÉN ERES EL FIN.

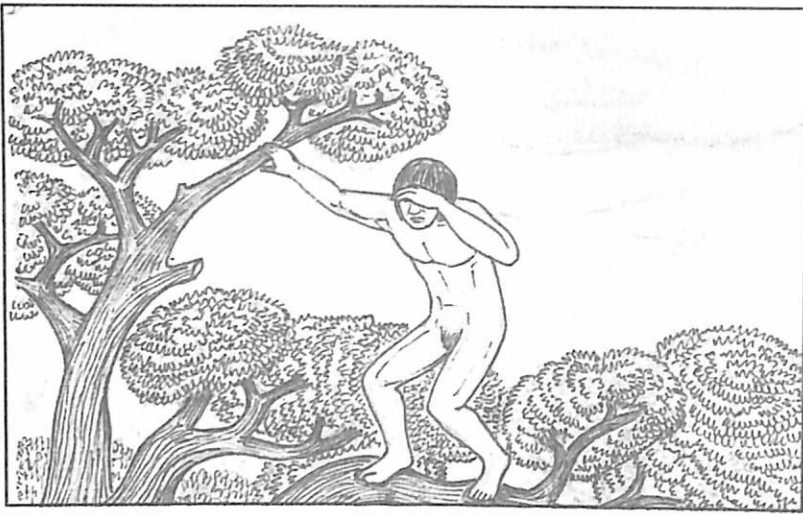


EL ÚLTIMO HOMBRE TENDRÁ
TU MISMO ROSTRO,
TU MISMA EDAD, TU MISMA BOCA
LLENA DE PREGUNTAS.

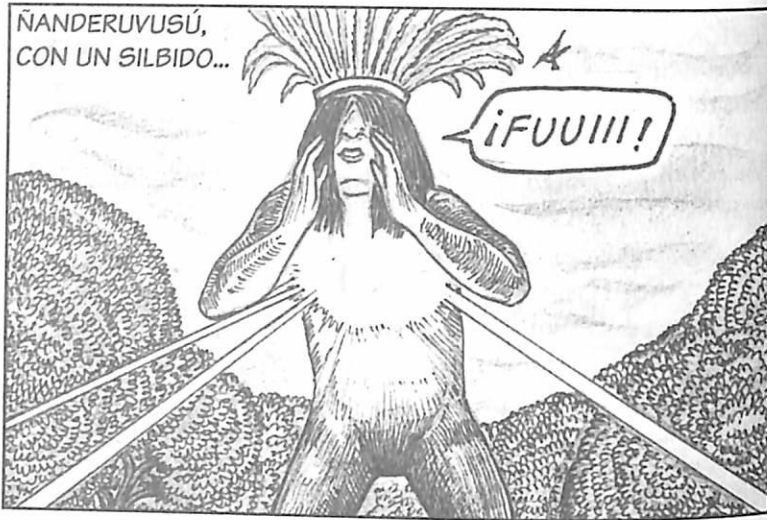


ÑANDERÚ-ARANDÚ, EL HOMBRE
QUE SIENTE EL TIEMPO, BUSCÓ LA FAZ
DE ÑANDERUVUSÚ.





ÑANDERUVUSÚ,
CON UN SILBIDO...



¡FUUIII!



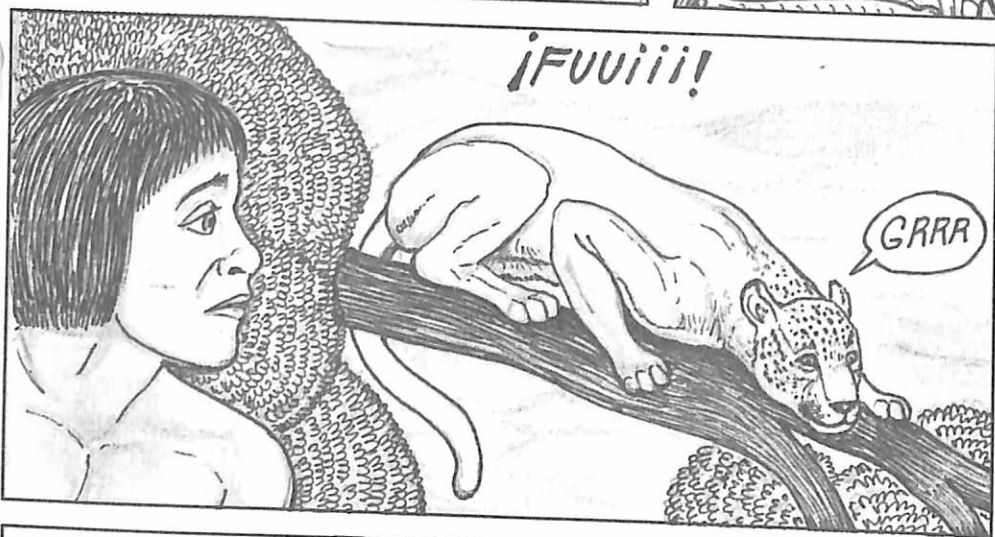
¡FUUIII!

¿?



...LLAMÓ A LOS ANIMALES Y A LOS PÁJAROS...

¡FUUIII!



¡FUUIII!

GRRR



...QUE PASARON BUSCANDO SU COLOR, SU PROPIO GRITO, SUS MANCHAS,
SUS GUARIDAS, SUS ÁRBOLES, SUS DISTINTAS VIOLENCIAS.

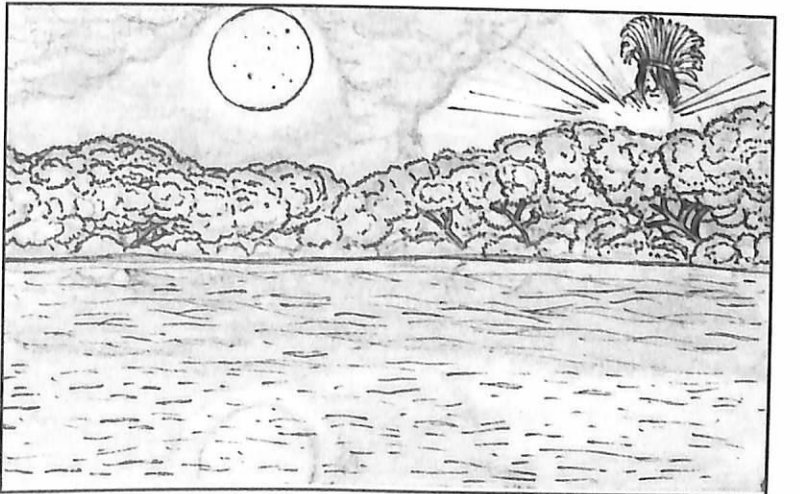
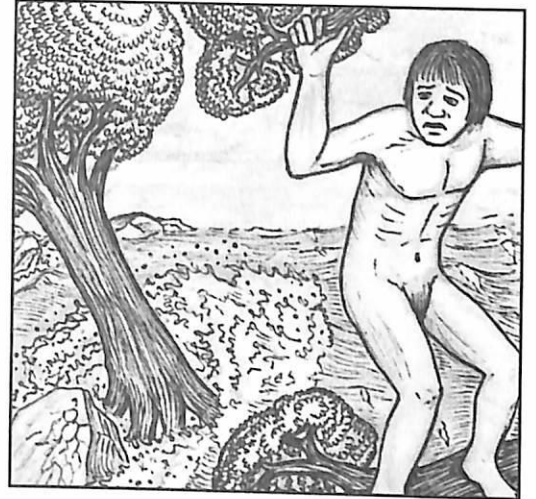
ÑANDERÚ-ARANDÚ, SIN PODERLO EVITAR, VOLCÓ SU PRIMERA PREGUNTA SOBRE EL GRAN PADRE BRILLANTE.



¿CÓMO ERES, ÑANDERUVUSÚ?



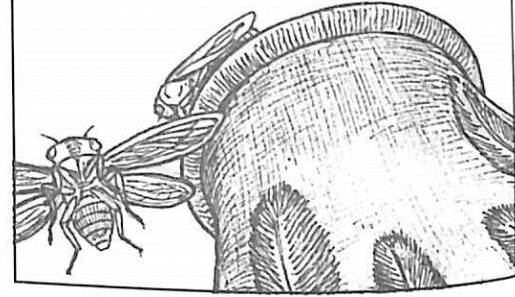
ÑANDERUVUSU HIZO ENTONCES EL AGUA, NO DIJO NADA, PERO LOS ARBOLES Y LAS NUBES EMPEZARON A MIRAR SU TAMAÑO



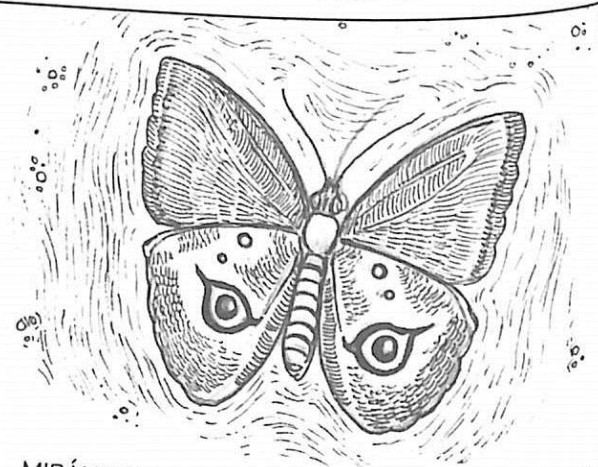
TODO YA ESTABA HECHO, PERO EL GRAN PADRE BRILLANTE,
CON EL ZUMBIDO MUSICAL DE SUS GESTOS PROFUNDOS
HABLÓ ALZANDO MÁS LA VOZ.



"...DESTAPARAS ESTE CACHARRO
CUYA ARCILLA MOJADA PUSE A
SECAR BAJO LA LUNA, Y EN
EL FONDO HALLARAS
A LA MUJER"



ESPERARÁS
A QUE CAIGA
LA OSCURIDAD,
DESTAPARÁS
ESTE
CACHARRO
CUYA ARCILLA
MOJADA PUSE
A SECAR, Y
EN EL FONDO
HALLARÁS
A LA MUJER.

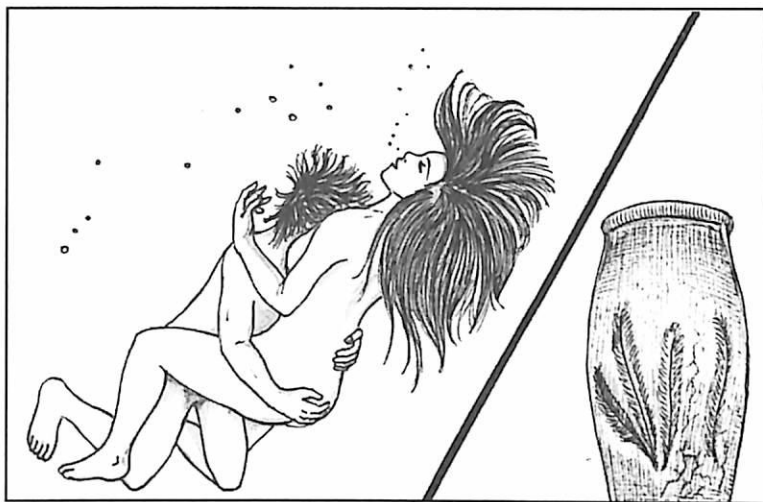


MIRÁNDOLA A LOS OJOS QUE AÚN VEN CORRER
SUS VENAS DE AGUA, EN LO MÁS HONDO DE SU
SUEÑO LA ABRAZARÁS, LA ENREDARÁS ARDIENDO
EN TUS CARICIAS, HASTA HACER QUE DESPIERTE
POR LA HENDIDURA DE SU VIENTRE FLORIDO.

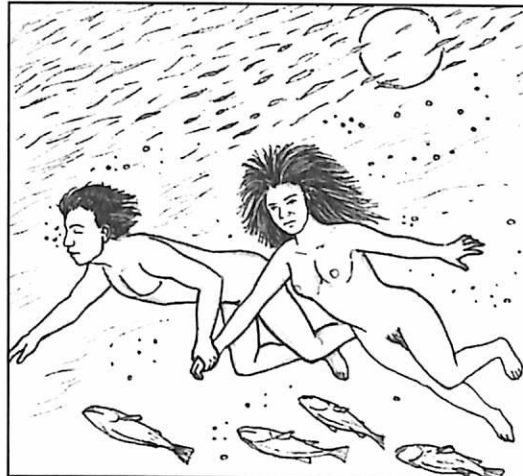
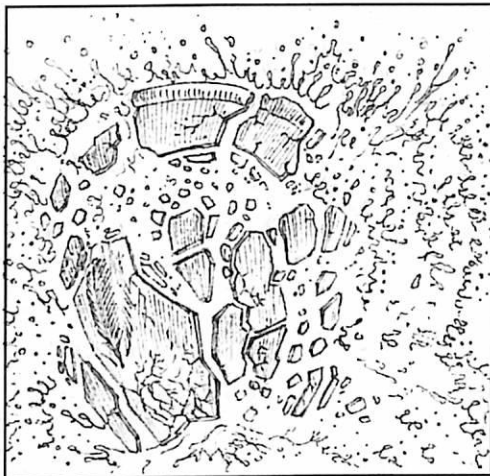
ASÍ, ÑANDERÚ-ARANDÚ, POR LA NOCHE...



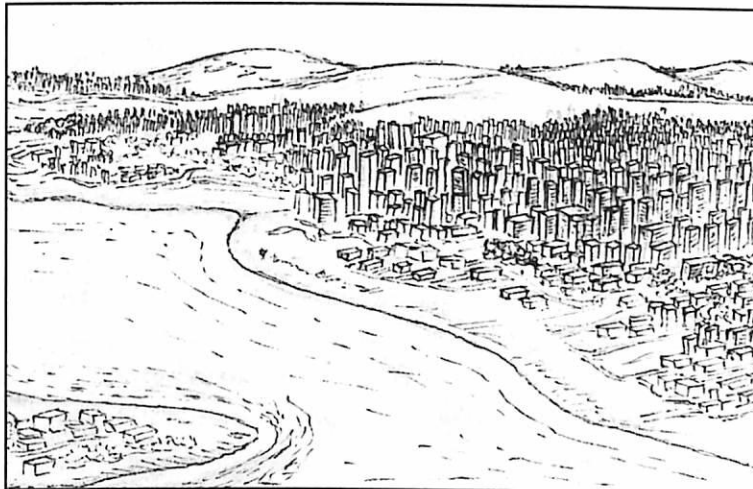
...YACIENDO CON ELLA...



...LA FECUNDÓ.



ASÍ, LA MORADA DEL HOMBRE QUEDÓ HECHA.



Y ESTARÁ FIRME
COMO EL PRIMER
DÍA...



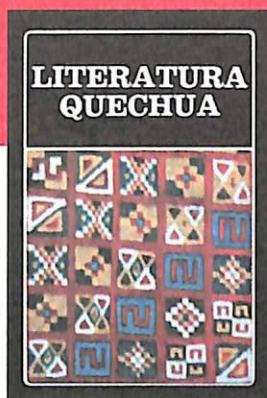
...HASTA QUE
ÑANDERUVUSÚ
ARRANQUE EL SOSTÉN
CELESTE PARA QUE
EL MUNDO VUELVA
A PRECIPITARSE
A LA NADA.



VIRACOCHA

Guion: José Javier Suárez Casanova

Arte: Enrique Colina



Bendezú Aybar, Edmundo; comp. *Literatura quechua*.

Caracas: Biblioteca Ayacucho (Colección Clásica, 78), 1993, pp. 33-36.

SI EL IMPERIO INCA fue el más vasto de América, los Andes y sus regiones aledañas –las costas áridas de Perú y Bolivia, la selva amazónica– han sido el escenario de uno de los procesos civilizatorios más antiguos de la historia humana. Mientras más avanza la arqueología, horadando los suelos de las montañas y costas andinas, más retrocede la fecha de las primeras civilizaciones de la región.

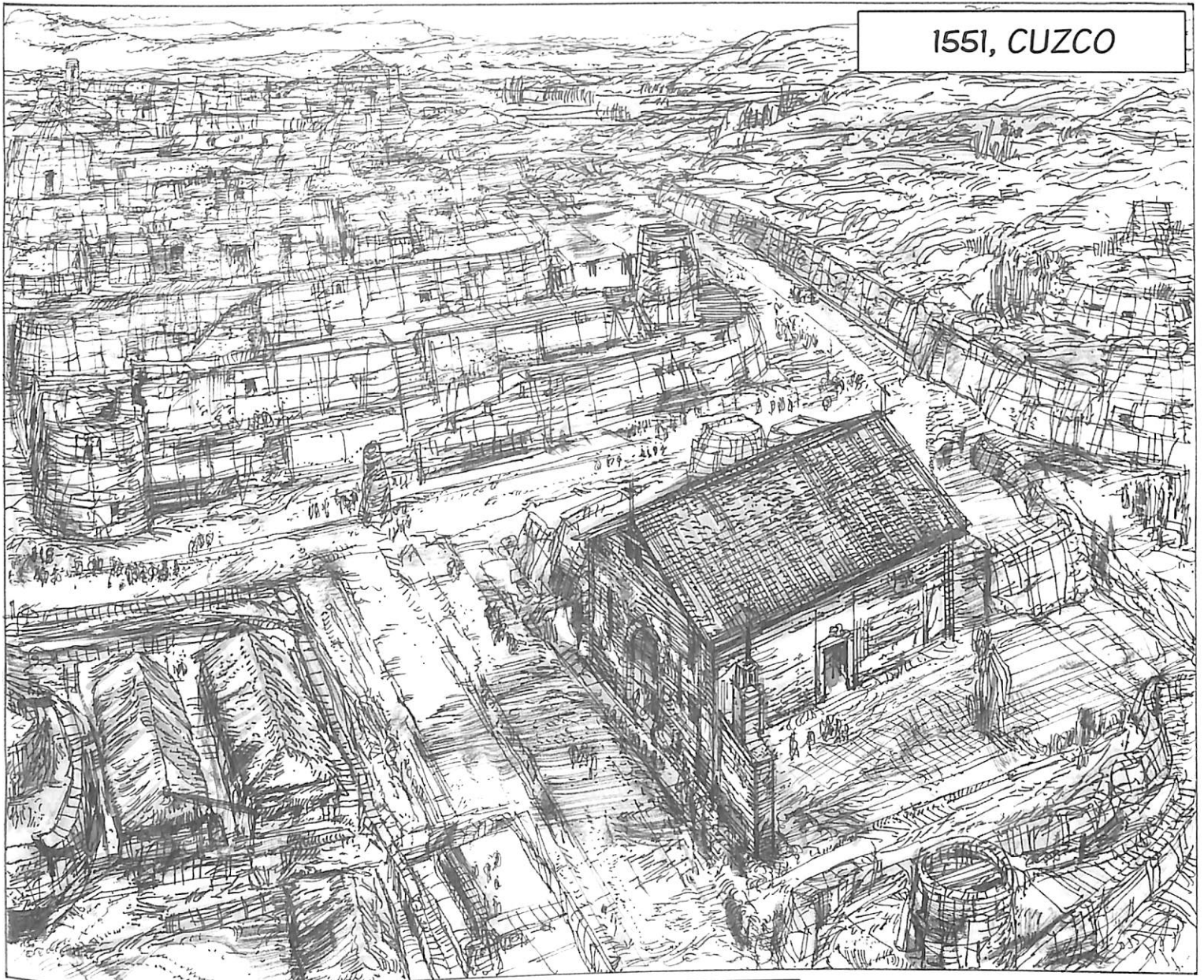
El imperio inca fundado por la etnia quechua es la culminación de un gran esfuerzo civilizatorio que ya había hecho realizaciones maravillosas en Tiahuanaco, Moche y Chavín. Como la investigación reciente muestra, los incas construyeron su imperio tomando y aprovechando las invenciones y conquistas de imperios y reinos anteriores, y los consideramos en esta colección como voceros de su cultura y de la civilización andina.

En efecto, la versión que aquí se presenta del mito de Viracocha fue elaborada por Juan de Betanzos (1510-1576). Asesor de Pizarro y Almagro, funcionario colonial, testigo de las sangrientas guerras civiles peruanas, casó con la ñusta (princesa) Cuxirimay Ocllo –o Angelina Yupanqui– que había sido esposa de Atahualpa y amante del conquistador Pizarro. Como parte de esta pareja extraordinaria de testigos –y sobrevivientes– de la caída de un mundo y el nacimiento de otro, no extraña que Betanzos no solo haya dominado el idioma quechua sino sido –como el Inca Garcilaso– un conocedor directo de la cultura inca desde sus fuentes más directas.

Su versión del mito de Viracocha, dios creador y civilizador pan-andino, es extraordinaria como comunicación directa de los más antiguos informantes indígenas y como documento de la mitología andina en su conjunto: Viracocha es una deidad antiquísima que precede a la religión y la cultura inca por casi un milenio. Como “dios de los bastones” –una figura que sostiene un bastón en cada mano– se encuentra en la Puerta del Sol de Tiahuanaco y también en grabados y cerámicas de casi todas las culturas de la región, incluso antes de la era cristiana. De ahí que en su representación en este cómic, se combine la imagen que describe Betanzos con la de la Puerta del Sol en Tiahuanaco.

Literatura quechua, de donde hemos tomado este texto extraordinario, es una compilación de traducciones al castellano de canciones, oraciones, mitos, relatos, etc., de la cultura quechua, desde la Colonia hasta el siglo XX. La selección de Edmundo Bendezú Aybar recoge traducciones de Juan de Betanzos, Felipe Guamán Poma de Ayala y el Inca Garcilaso de la Vega, así como de W. Middendorf, J. Farfán, y del escritor y antropólogo José María Arguedas.

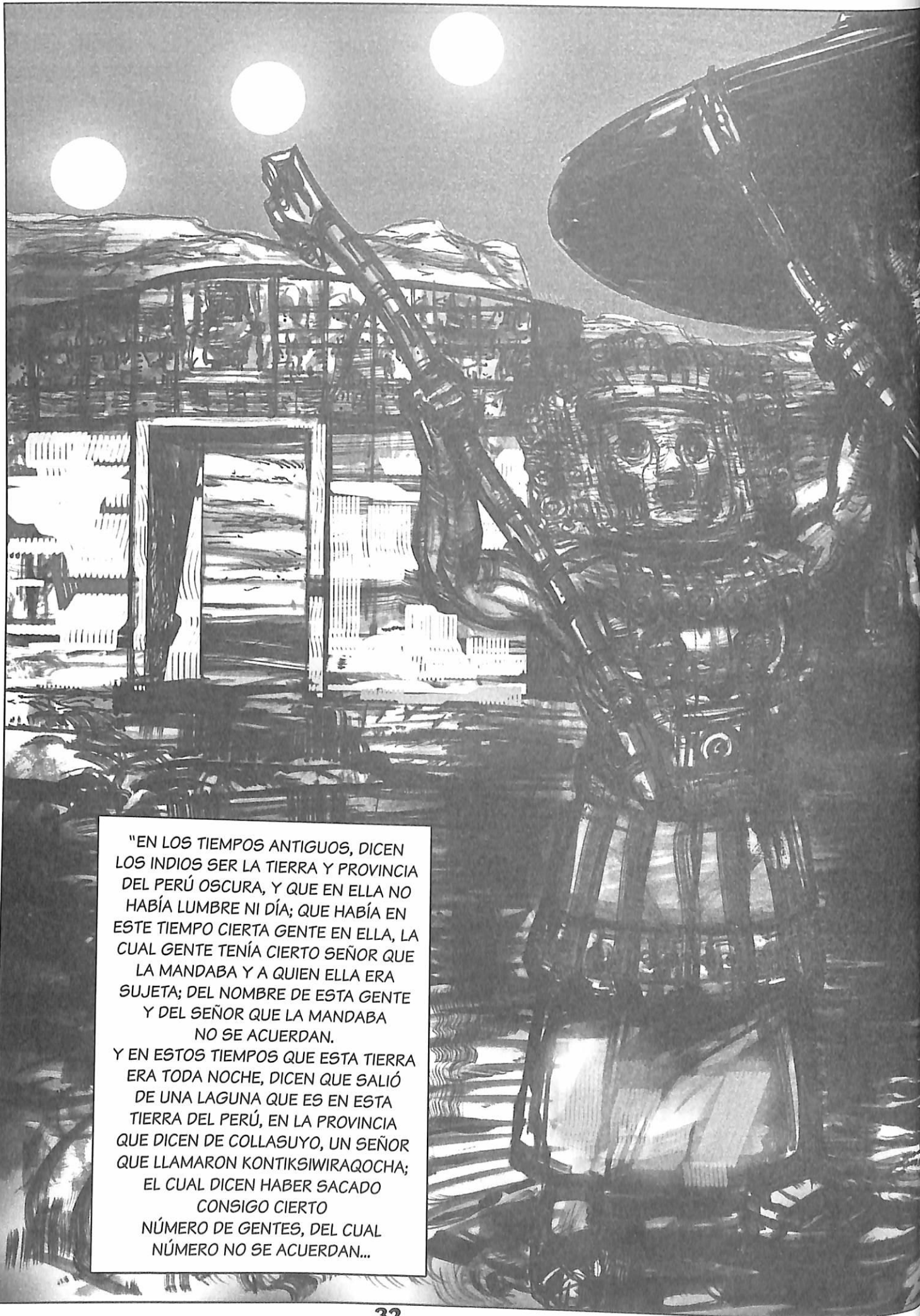
El guion de José Javier Suárez resume la llegada y asentamiento de Betanzos en Perú, junto al mito mismo de la creación del hombre y el cosmos por Viracocha. El extraordinario dibujo del profesor Enrique Colina recoge toda la majestad de las proezas de Viracocha así como la historia del encuentro de Betanzos y Cuxirimay.



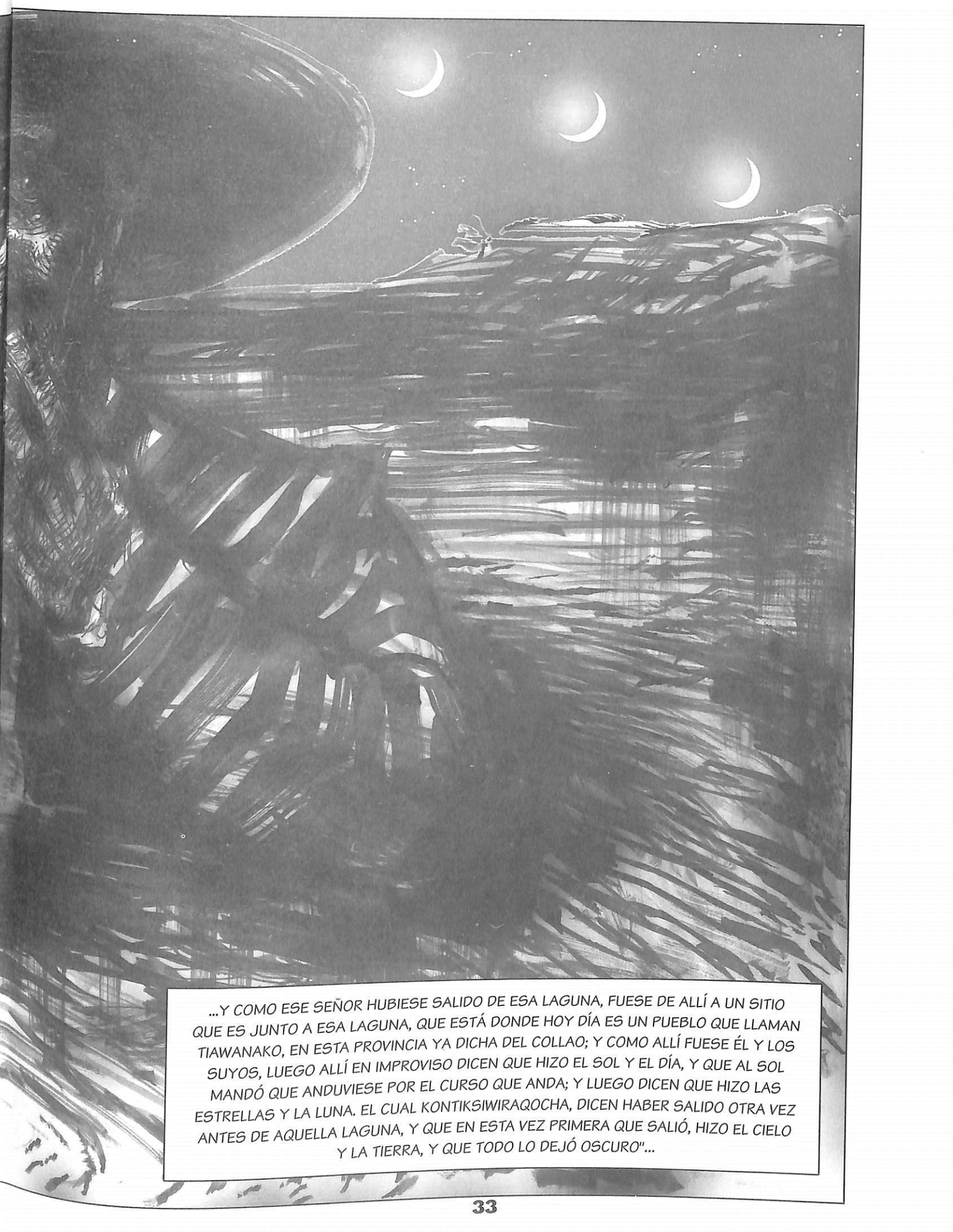
"EN EL PRINCIPIO CRIÓ DIOS EL CIELO Y LA TIERRA. LA TIERRA EMPERO ESTABA INFORME Y VACÍA, Y LAS TINIEBLAS CUBRÍAN LA SUPERFICIE DEL ABISMO: Y EL ESPÍRITU DE DIOS SE MOVÍA SOBRE LAS AGUAS.

DIJO PUES DIOS: SEA HECHA LA LUZ. Y LA LUZ QUEDÓ HECHA. Y VIÓ DIOS QUE LA LUZ ERA BUENA: Y DIVIDIÓ LA LUZ DE LAS TINIEBLAS. A LA LUZ LA LLAMO DÍA Y A LAS TINIEBLAS NOCHE: Y ASÍ DE LA TARDE AQUELLA Y DE LA MAÑANA SIGUIENTE, RESULTO EL PRIMER DÍA."

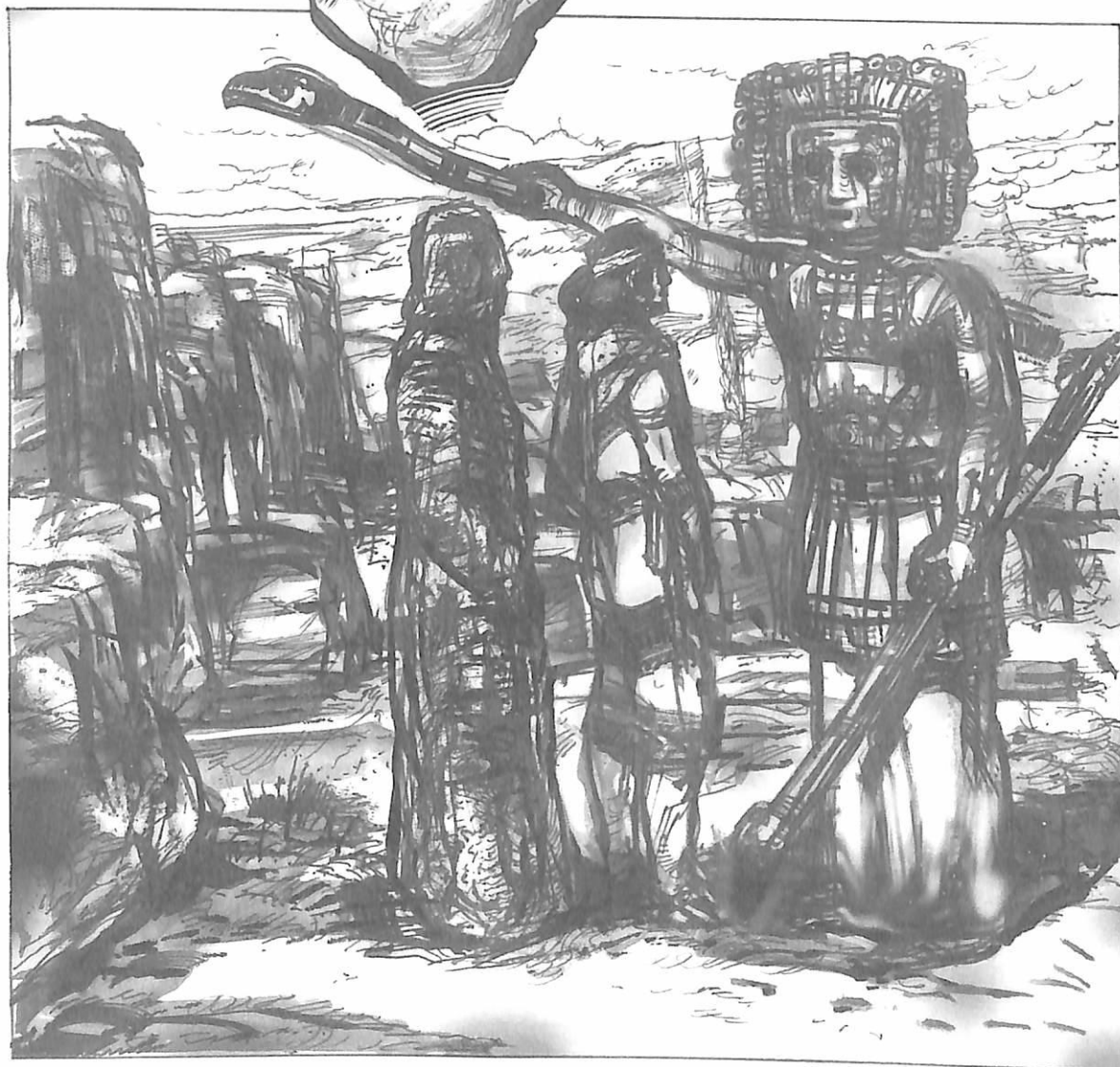




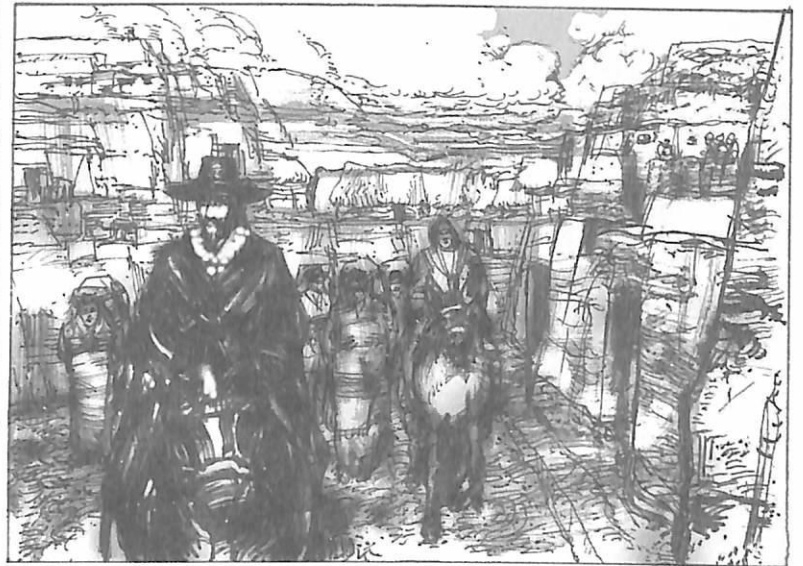
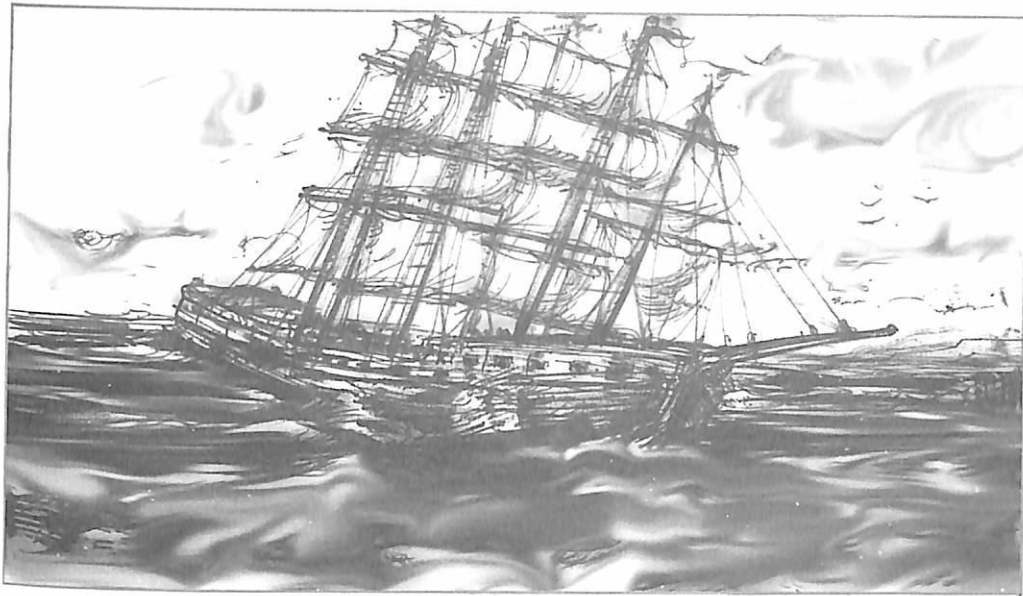
"EN LOS TIEMPOS ANTIGUOS, DICEN
LOS INDIOS SER LA TIERRA Y PROVINCIA
DEL PERÚ OSCURA, Y QUE EN ELLA NO
HABÍA LUMBRE NI DÍA; QUE HABÍA EN
ESTE TIEMPO CIERTA GENTE EN ELLA, LA
CUAL GENTE TENÍA CIERTO SEÑOR QUE
LA MANDABA Y A QUIEN ELLA ERA
SUJETA; DEL NOMBRE DE ESTA GENTE
Y DEL SEÑOR QUE LA MANDABA
NO SE ACUERDAN.
Y EN ESTOS TIEMPOS QUE ESTA TIERRA
ERA TODA NOCHE, DICEN QUE SALIÓ
DE UNA LAGUNA QUE ES EN ESTA
TIERRA DEL PERÚ, EN LA PROVINCIA
QUE DICEN DE COLLASUYO, UN SEÑOR
QUE LLAMARON KONTIKSIWIRAQOCHA;
EL CUAL DICEN HABER SACADO
CONSIGO CIERTO
NÚMERO DE GENTES, DEL CUAL
NÚMERO NO SE ACUERDAN...

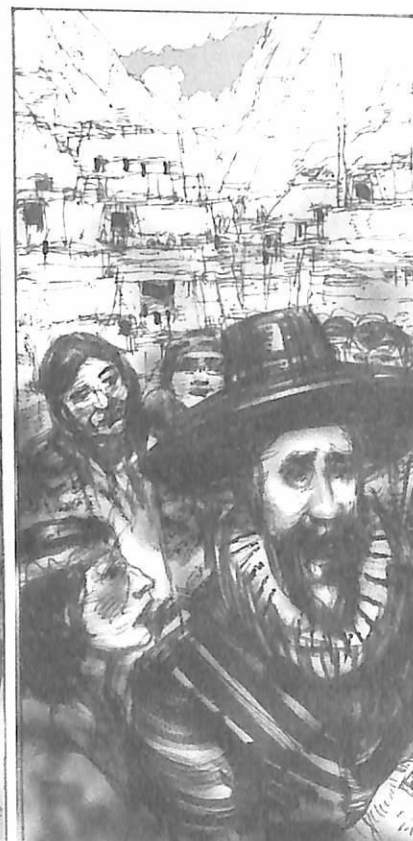
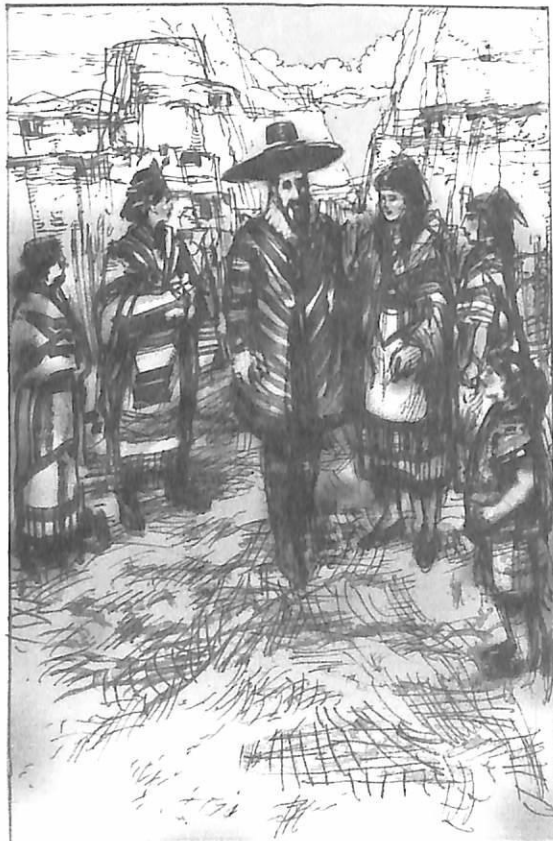
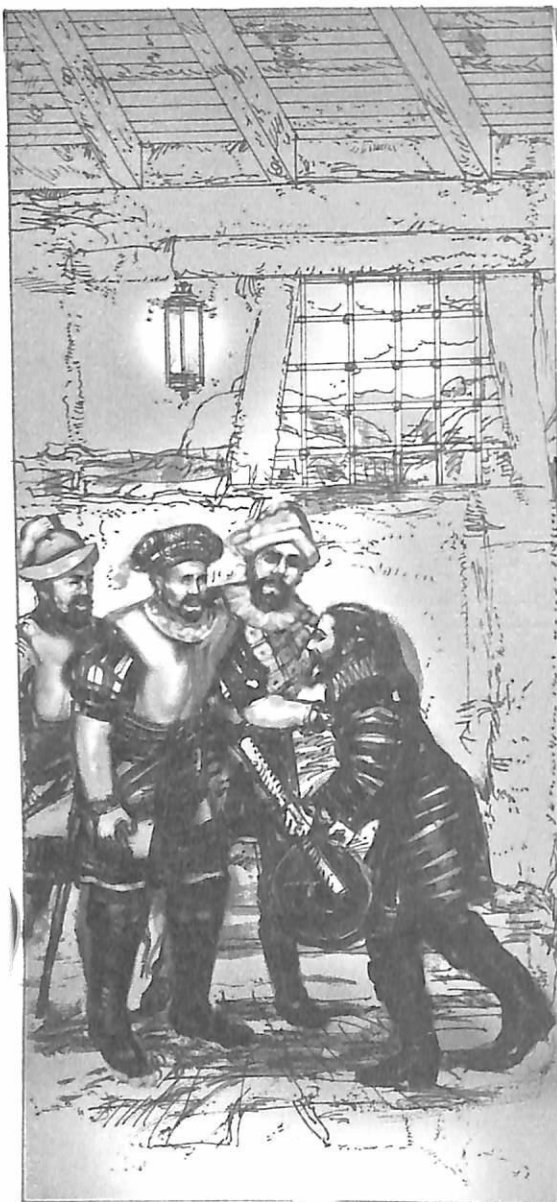


...Y COMO ESE SEÑOR HUBIESE SALIDO DE ESA LAGUNA, FUESE DE ALLÍ A UN SITIO QUE ES JUNTO A ESA LAGUNA, QUE ESTÁ DONDE HOY DÍA ES UN PUEBLO QUE LLAMAN TIAWANAKO, EN ESTA PROVINCIA YA DICHA DEL COLLAO; Y COMO ALLÍ FUESE ÉL Y LOS SUYOS, LUEGO ALLÍ EN IMPROVISO DICEN QUE HIZO EL SOL Y EL DÍA, Y QUE AL SOL MANDÓ QUE ANDUVIESE POR EL CURSO QUE ANDA; Y LUEGO DICEN QUE HIZO LAS ESTRELLAS Y LA LUNA. EL CUAL KONTIKSIWIRAQOCHA, DICEN HABER SALIDO OTRA VEZ ANTES DE AQUELLA LAGUNA, Y QUE EN ESTA VEZ PRIMERA QUE SALIÓ, HIZO EL CIELO Y LA TIERRA, Y QUE TODO LO DEJÓ OSCURO"...

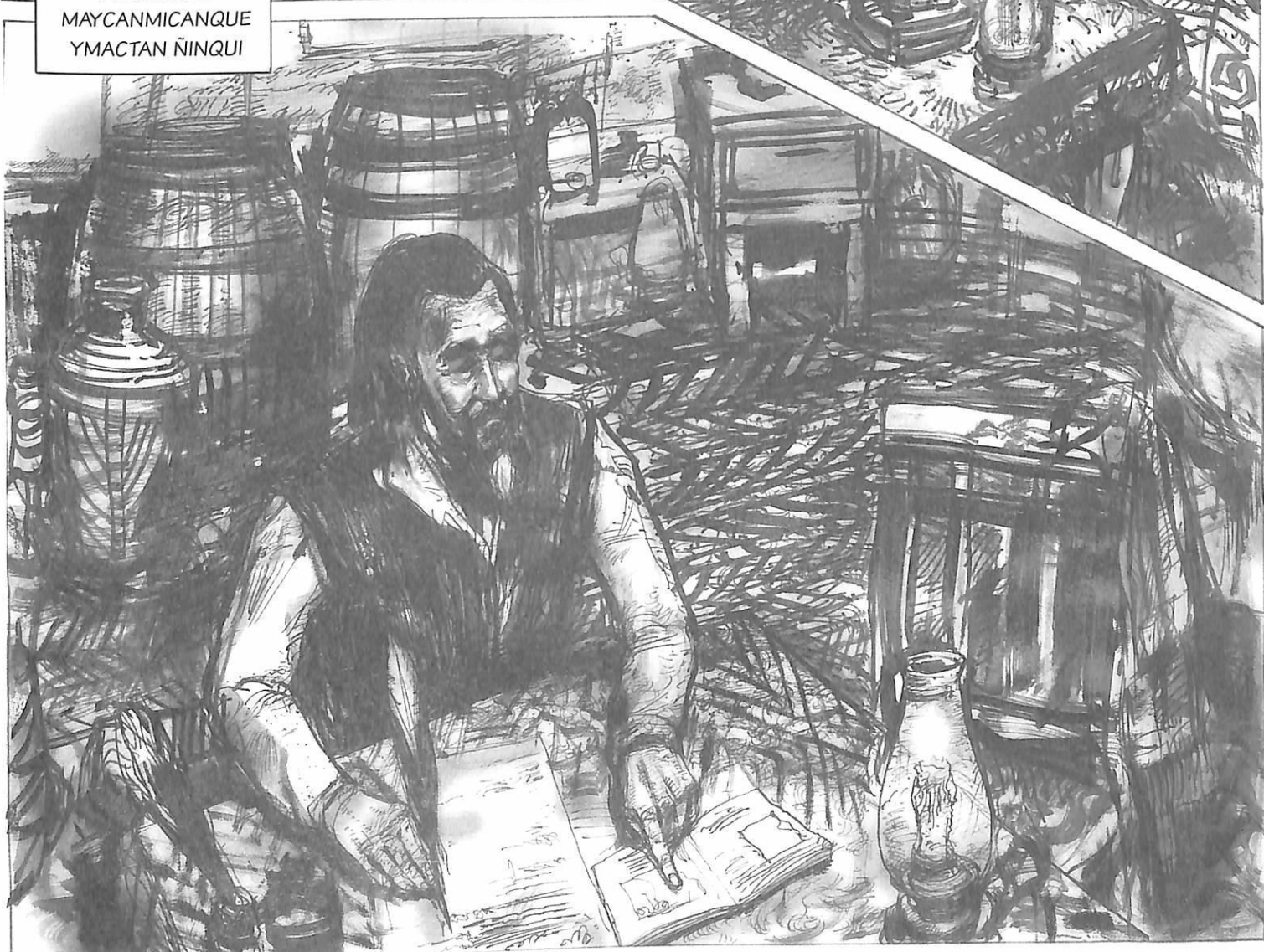


"...Y QUE ENTONCES HIZO AQUELLA GENTE QUE HABÍA EN EL TIEMPO DE LA OSCURIDAD YA DICHA; Y QUE ESTA GENTE LE HIZO CIERTO DESERVICIO A ESTE WIRAQOCHA, Y COMO DE ELLA ESTUVIESE ENOJADO, RETORNÓ ESTA VEZ POSTRERA Y SALIÓ COMO ANTES HABÍA HECHO, Y A AQUELLA GENTE PRIMERA Y A SU SEÑOR, EN CASTIGO DEL ENOJO QUE LE HICIERON, HÍZOLOS QUE SE TORNASEN PIEDRA LUEGO. ASÍ COMO SALIÓ Y EN AQUELLA HORA, COMO YA HEMOS DICHO, DICEN QUE SALIÓ EL SOL EL DÍA, Y LA LUNA Y LAS ESTRELLAS; Y QUE ESTO HECHO, QUE EN AQUEL ASIENTO DE TIWANAKO, HIZO DE PIEDRA CIERTA GENTE Y A MANERA DE DECHADO DE LA GENTE QUE DESPUÉS HABÍA DE PRODUCIR, HACIÉNDOLO EN ESTA MANERA: QUE HIZO CIERTO NÚMERO DE GENTE Y UN PRINCIPAL QUE LA GOBERNABA Y SEÑOREABA Y MUCHAS MUJERES PREÑADAS Y OTRAS PARIDAS Y QUE LOS NIÑOS TENÍAN CUNAS SEGÚN SU USO; TODO LO CUAL ASÍ HECHO DE PIEDRA QUE LO APARTABA A CIERTA PARTE...".





EL HOMBRE INCA:
CAY CARICACHON
CAY VARMICACHON
RUNAVALLPAC
APOYNNAYQUICUNA
CAMMAN
ALLCAÑAÑIYVAN
RIACYTAM MUNAYQUI
RICUPTIY
YACHAPTIY
VNANCHAPTIY
HAMUTTAPTIY
RICUCANQUIM
YACHAVANQUIM
HAYÑILLAVAY
OYARILLABAY
MANARACPAS
SAY COPTIY
VAÑUPTIY
PINCANQUE
MAYCANMICANQUE
YMACTAN ÑINQUI



ASÍ COMO SALIÓ Y EN AQUELLA HORA, COMO YA HEMOS DICHO, DICEN QUE SALIÓ EL SOL EL DÍA, Y LA LUNA Y LAS ESTRELLAS; Y QUE ESTO HECHO, QUE EN AQUEL ASIENTO DE TIWANAKO, HIZO DE PIEDRA CIERTA GENTE Y A MANERA DE DECHADO DE LA GENTE QUE DESPUÉS HABÍA DE PRODUCIR, HACIÉNDOLO EN ESTA MANERA: QUE HIZO CIERTO NÚMERO DE GENTE Y UN PRINCIPAL QUE LA GOBERNABA Y SEÑOREABA Y MUCHAS MUJERES PREÑADAS Y OTRAS PARIDAS Y QUE LOS NIÑOS TENÍAN CUNAS SEGÚN SU USO; TODO LO CUAL ASÍ HECHO DE PIEDRA QUE LO APARTABA A CIERTA PARTE...; ".



Y QUE ÉL LUEGO HIZO OTRA PROVINCIA EN TIWANAKO, FORMÁNDOLOS DE PIEDRA EN LA MANERA YA DICHA.



"Y ASÍ PARTIERON ESTOS VIRACOCHAS QUE HABÉIS OÍDO, LOS CUALES IBAN POR LAS PROVINCIAS QUE LE HABÍA DICHO VIRACocha..."

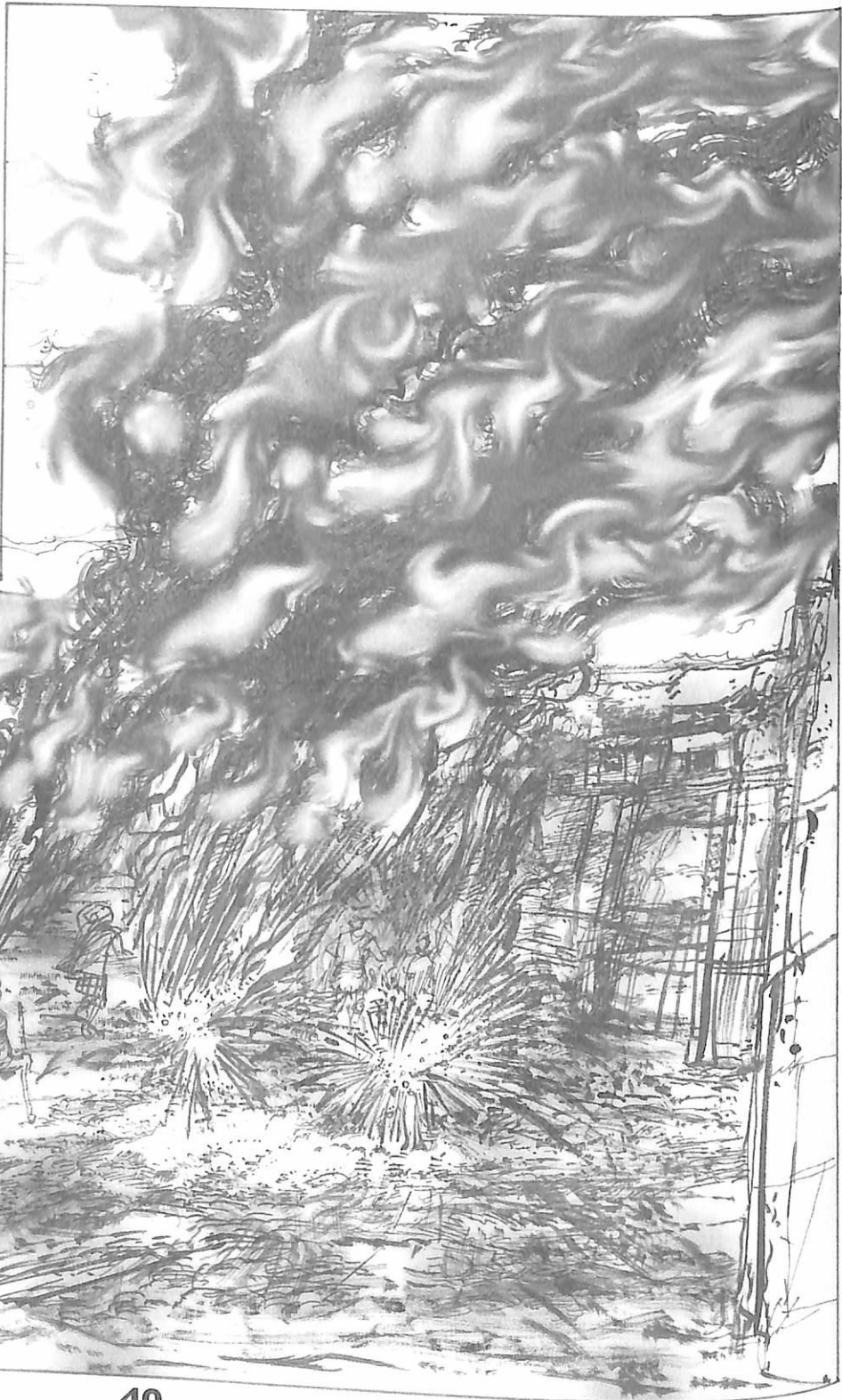
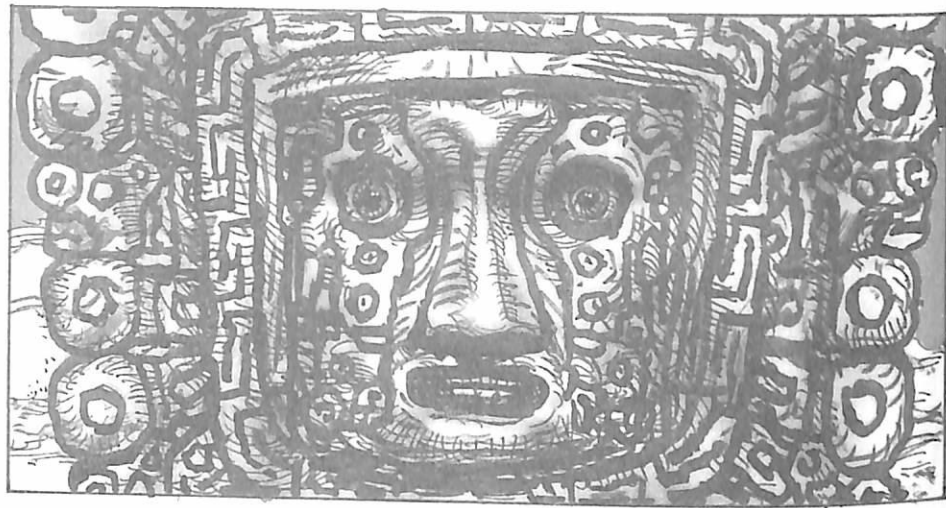
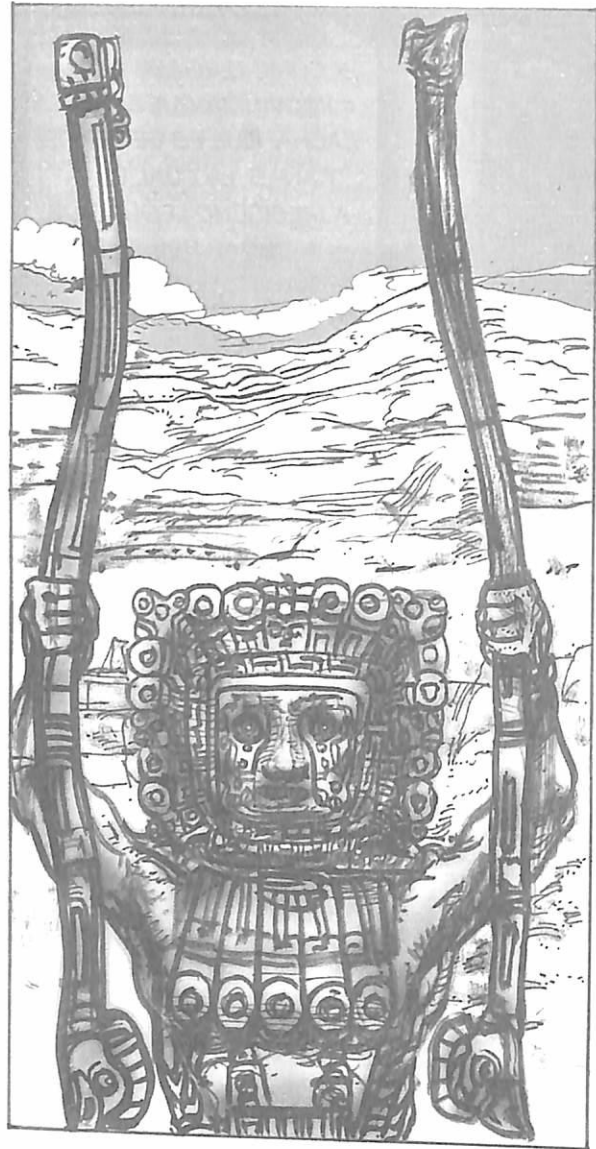
ÍNCAS "SÁLID" Y POBLAD ÉSTA TIERRA QUE ÉSTÁ DESIERTA, PORQUE LO MANDÓ EL KON TIKSI WIRACocha, QUE HIZO EL MUNDO"



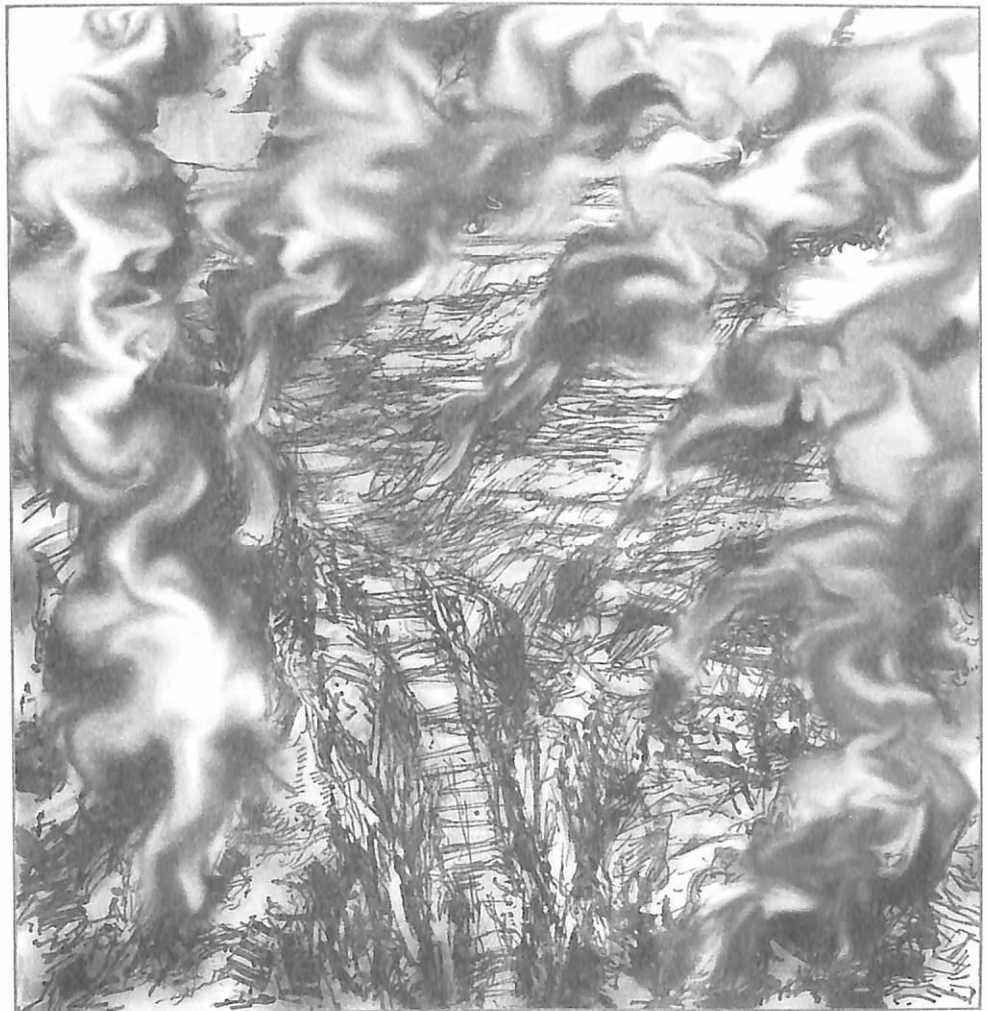


Y COMO LLEGASE A UNA PROVINCIA QUE DICEN CACHA, QUE ES DE INDIOS CANAS, LA CUAL ESTÁ A DIECIOCHO LEGUAS DE LA CIUDAD DEL CUZCO WIRACocha, COMO HUBIESE ALLÍ LLAMADO A ESTOS INDIOS CANAS, QUE, LUEGO COMO SALIERON, SALIERON ARMADOS, Y COMO VIESEN AL VIRACocha, NO CONOCIÉNDOLO, DICEN QUE SE VENÍAN A ÉL CON SUS ARMAS TODOS JUNTOS A MATARLE...



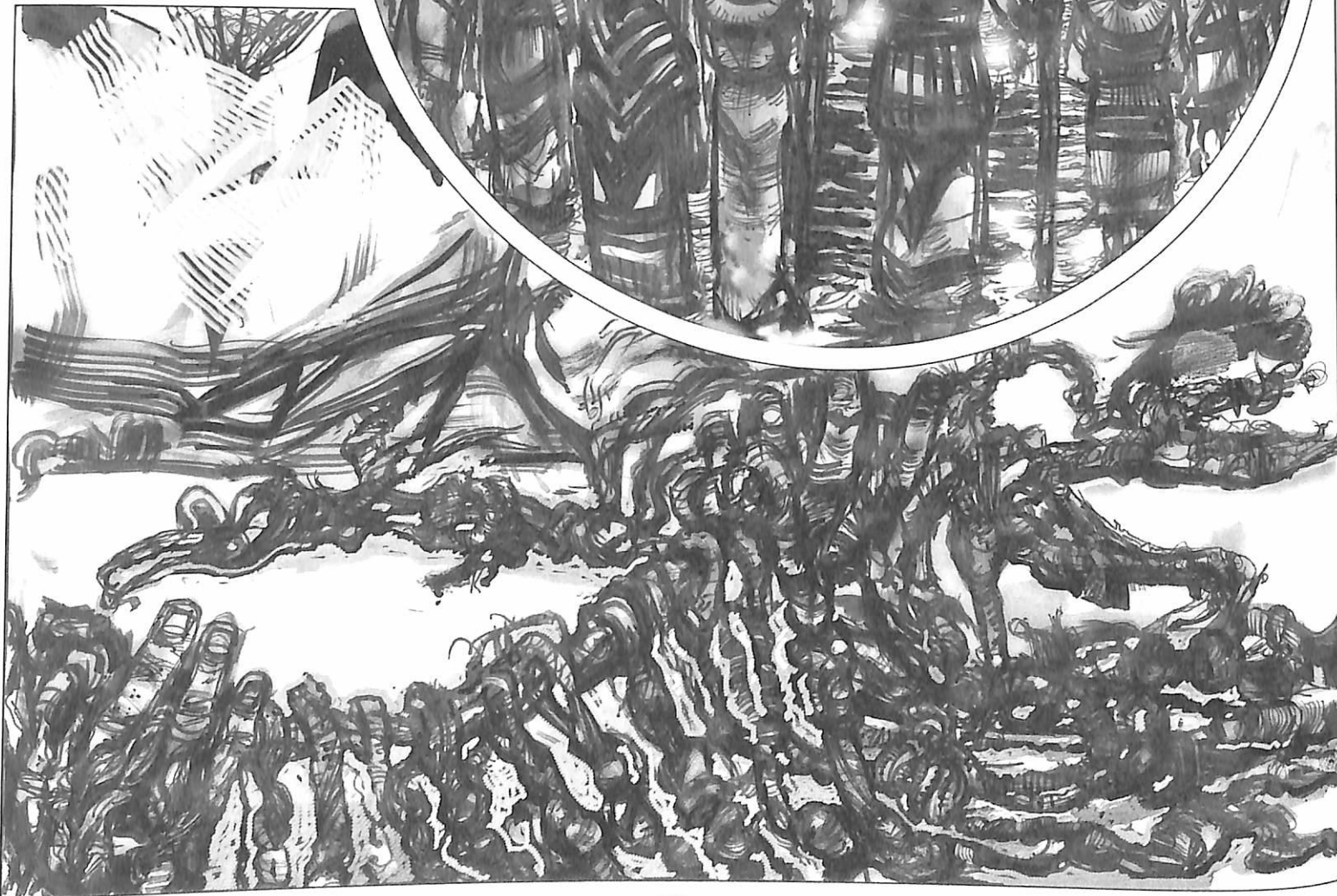
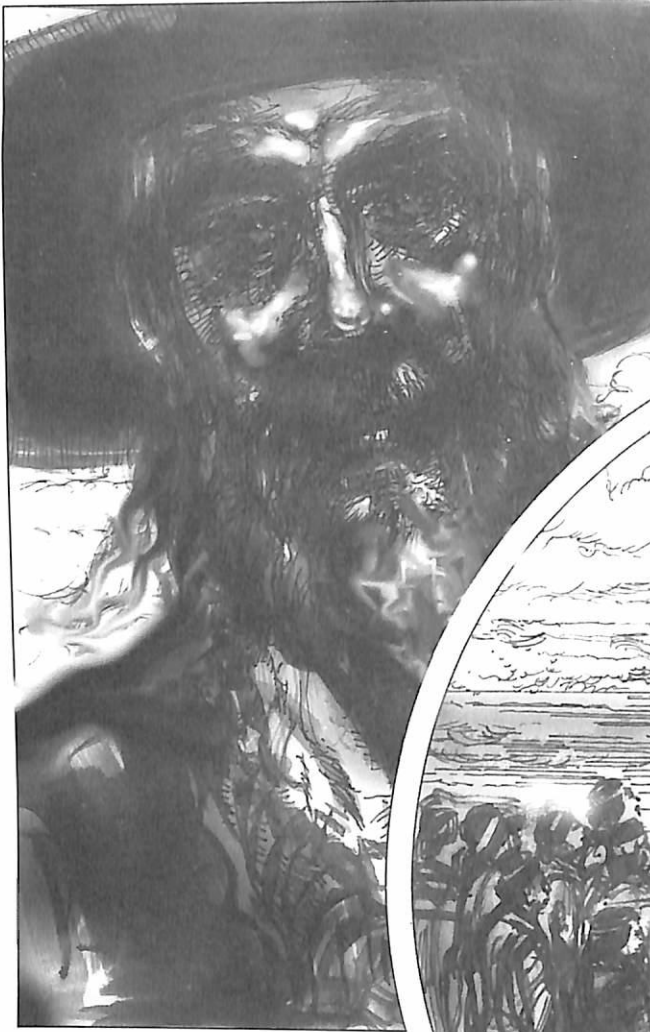


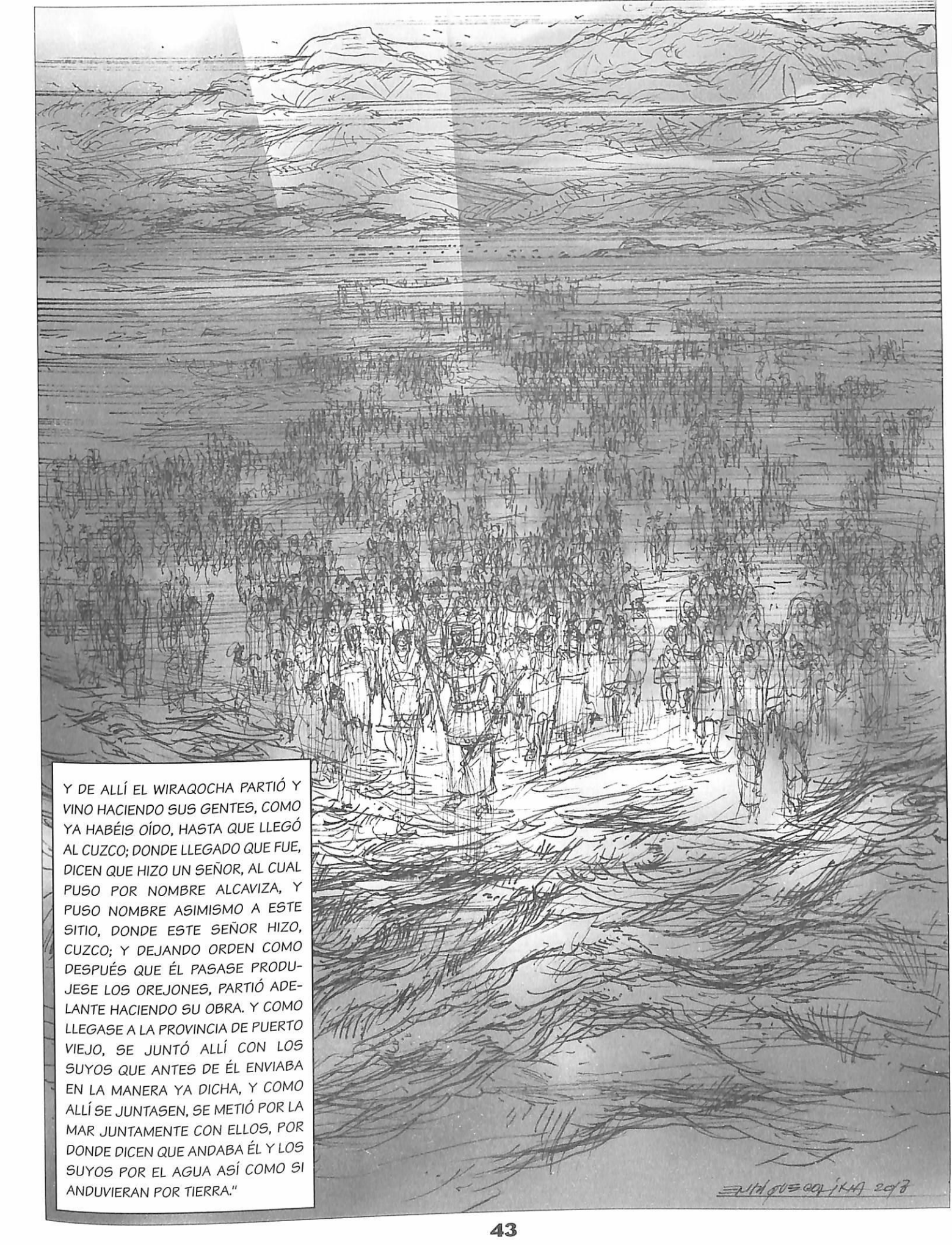
"Y YO HE VISTO EL CERRO
QUEMADO Y LAS PIEDRAS DE ÉL,
Y LA QUEMADURA ES DE MÁS
DE UN CUARTO DE LEGUA; Y
VIENDO ESTA ADMIRACIÓN,
LLAMÉ EN ESTE PUEBLO DE
CACHA A LOS INDIOS
Y PRINCIPALES MÁS ANCIANOS,
Y PREGÚNTELES QUE HUBIESE
SIDO AQUELLO DE AQUEL CERRO
QUEMADO, Y ELLOS ME DIJERON
ESTO QUE HABÉIS OÍDO..."



"Y VOLVIENDO A NUESTRA HISTORIA, DICEN QUE DESPUÉS DE HABER HECHO EN ESTA PROVINCIA DE CACHA ESTE MILAGRO, QUE PASÓ ADELANTE, SIEMPRE ENTENDIENDO EN SU OBRA, COMO YA HABÉIS OÍDO, Y COMO LLEGASE A UN SITIO QUE AHORA DICEN EL TAMBO DE URCOS, QUE ES SEIS LEGUAS DE LA CIUDAD DEL CUZCO, SUBIÓSE A UN CERRO ALTO Y SENTÓSE EN LO MÁS ALTO DE ÉL, DE DONDE DICEN QUE MANDÓ QUE PRODUJESEN Y SALIESEN DE AQUELLA ALTURA LOS INDIOS NATURALES QUE ALLÍ RESIDEN EL DÍA DE HOY. Y PORQUE ESTE WIRAQOCHA ALLÍ SE HUBIESE SENTADO, LE HICIERON EN AQUEL LUGAR UNA MUY RICA Y Suntuosa HUACA, EN LA CUAL HUACA, PORQUE SE SENTÓ EN AQUEL LUGAR ESTE WIRAQOCHA, PUSIERON LOS QUE LA EDIFICARON UN ESCAÑO DE ORO FINO, Y EL BULTO QUE EN LUGAR DE ESTE WIRAQOCHA PUSIERON, O SENTARON EN ESTE

ESCAÑO; EL CUAL BULTO DE ORO FINO, EN EL REPARTO DEL CUZCO QUE LOS CRISTIANOS HICIERON CUANDO LO GANARON, VALIÓ DIECISEIS O DIECIOCHO MIL PESOS.





Y DE ALLÍ EL WIRAQOCHA PARTIÓ Y VINO HACIENDO SUS GENTES, COMO YA HABÉIS OÍDO, HASTA QUE LLEGÓ AL CUZCO; DONDE LLEGADO QUE FUE, DICEN QUE HIZO UN SEÑOR, AL CUAL PUSO POR NOMBRE ALCAVIZA, Y PUSO NOMBRE ASIMISMO A ESTE SITIO, DONDE ESTE SEÑOR HIZO, CUZCO; Y DEJANDO ORDEN COMO DESPUÉS QUE ÉL PASASE PRODUSESE LOS OREJONES, PARTIÓ ADELANTE HACIENDO SU OBRA. Y COMO LLEGASE A LA PROVINCIA DE PUERTO VIEJO, SE JUNTÓ ALLÍ CON LOS SUYOS QUE ANTES DE ÉL ENVIABA EN LA MANERA YA DICHA, Y COMO ALLÍ SE JUNTASEN, SE METIÓ POR LA MAR JUNTAMENTE CON ELLOS, POR DONDE DICEN QUE ANDABA ÉL Y LOS SUYOS POR EL AGUA ASÍ COMO SI ANDUVIERAN POR TIERRA."

EN LA GUERRA DE LOS INCAS

PLUMAS EN LA GARGANTA

Guion: Daniel Herrera

Arte: Gabriel Patiño



Becco, Horacio Jorge; comp. *Historia real y fantástica del Nuevo Mundo*. Caracas: Biblioteca Ayacucho (Colección Clásica, 176), 1993, pp. 39-197.

ES DIFÍCIL PARA LOS HOMBRES y mujeres de hoy entender la sorpresa, la extrañeza y la maravilla que, en los primeros contactos, sintieron no solo los europeos sino los indígenas cuando se encontraron. No debemos, por un exceso de moral, tener reparos en usar la palabra "descubrimiento" para lo que sucedió entonces, pues los viajeros del Mediterráneo y el norte de Europa que entonces exploraban lo que hoy llamamos América, no sabían de la existencia de esa masa continental y desde todo punto de vista estaban ante lo desconocido: un mundo se develaba, se descubría ante sus ojos.

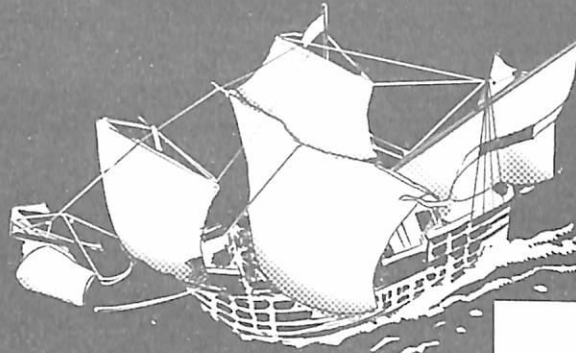
En esos primeros momentos de contacto, inmediatamente después del saqueo, de la transformación de la tierra en un depósito de materias primas, los castellanos, vascos, genoveses, portugueses y florentinos que recorren el Nuevo Mundo se abandonan a la maravilla. A la misma sorpresa que sentiríamos hoy si recorriéramos las lunas de Júpiter: los animales –la iguana, el tucán, la pereza– eran para ellos sorprendidos, prodigiosos; los seres humanos que encuentran, los más bellos del mundo; la tierra, una de Gracia que bien podría ser el Paraíso Terrenal. La maravilla es la actitud, la mirada que separa el momento del descubrimiento, de la conquista, de la toma violenta de la tierra. Es también, en cierto sentido, la frontera entre dos imágenes del mundo: lo que queda de la imagen medieval habrá de desaparecer bajo el ataque combinado de la navegación planetaria y la obra de Copérnico.

En *Historia real y fantástica del Nuevo Mundo*, se encuentra una antología de esas primeras miradas, un registro de ese descubrimiento, agrupado por temas con sendas introducciones y prólogos de José Ramón Medina y Horacio Jorge Becco. Varias de esas crónicas, visiones y testimonios se vinculan en una sola historia, en esta adaptación guionizada por Daniel Herrera e ilustrada por Gabriel Patiño, en la que una tripulación ficticia inicia un viaje hacia el interior de los ríos del continente, buscando el oro y encontrándose en ese paso del litoral al interior, con lo absolutamente familiar y lo completamente desconocido. Los textos usados para esta adaptación son:

- Gonzalo Fernández de Oviedo: "Cubagua, el petróleo", pp. 39-40.
- Gonzalo Fernández de Oviedo: "De los hombres marinos que hay en el mar", pp. 200-201.
- Pedro Mártir de Anglería: "Monstruos marinos", p. 202.
- Fernão Cardim: "Los hombres marineros", monstruos del mar, p. 222.
- Américo Vesputio: "Carta a Pierofrancesco de Médici", pp. 23-27; "La aventura", pp. 30-31.
- Bernardino de Sahagún: "Los colibríes"; "Una culebra o serpiente de agua muy monstruosa en ferocidad y obras", pp. 209-210.
- Gonzalo Fernández de Oviedo: "El tucán o picudo", p. 197.

EL CALOR QUE DE ÉL EMANA RESULTA UN REMEDIO EFICAZ CONTRA LA GOTA

UNO DE LOS MARINEROS CANARIOS DICE QUE SI CAMBIAMOS EL RUMBO PODEMOS LLEGAR A UNA ISLA.



NO ME PARECE ADECUADO LLEVAR ESTRECTUS DEMONIS A BORDO; DESCONOCEMOS SU PROCEDENCIA. Y ESE OLOR DESAGRADABLE ME INVITA A DESCONFÍAR, HUELE COMO SI...



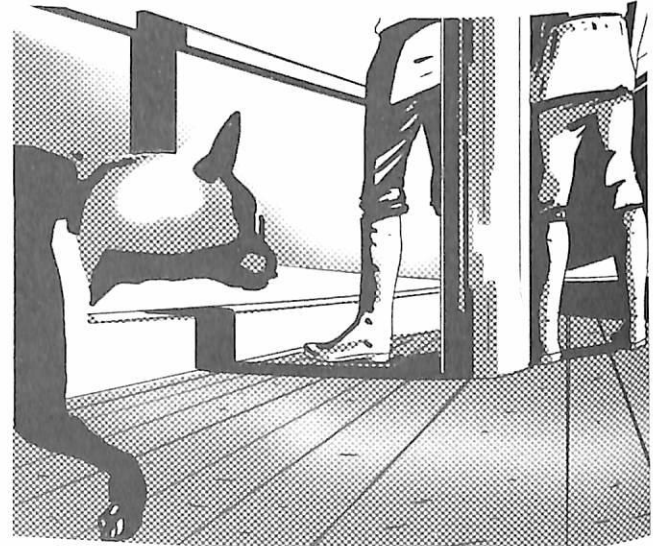
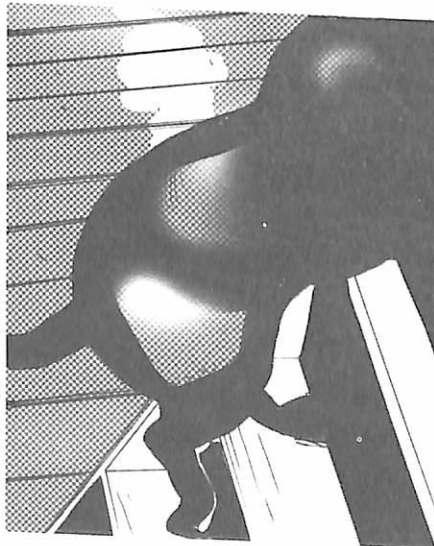
INSISTO CAPITÁN, EL COMUNICADO EMITIDO POR LA REINA ES BASTANTE CLARO. CUALQUIER SUSTANCIA QUE PUEDA CONTRIBUIR A LA SANACIÓN DEL PRÍNCIPE FELIPE HA DE SER LLEVADO HASTA SU PERSONA.



¡NO TIENE SENTIDO AUMENTAR LA CARGA DEL BARCO!



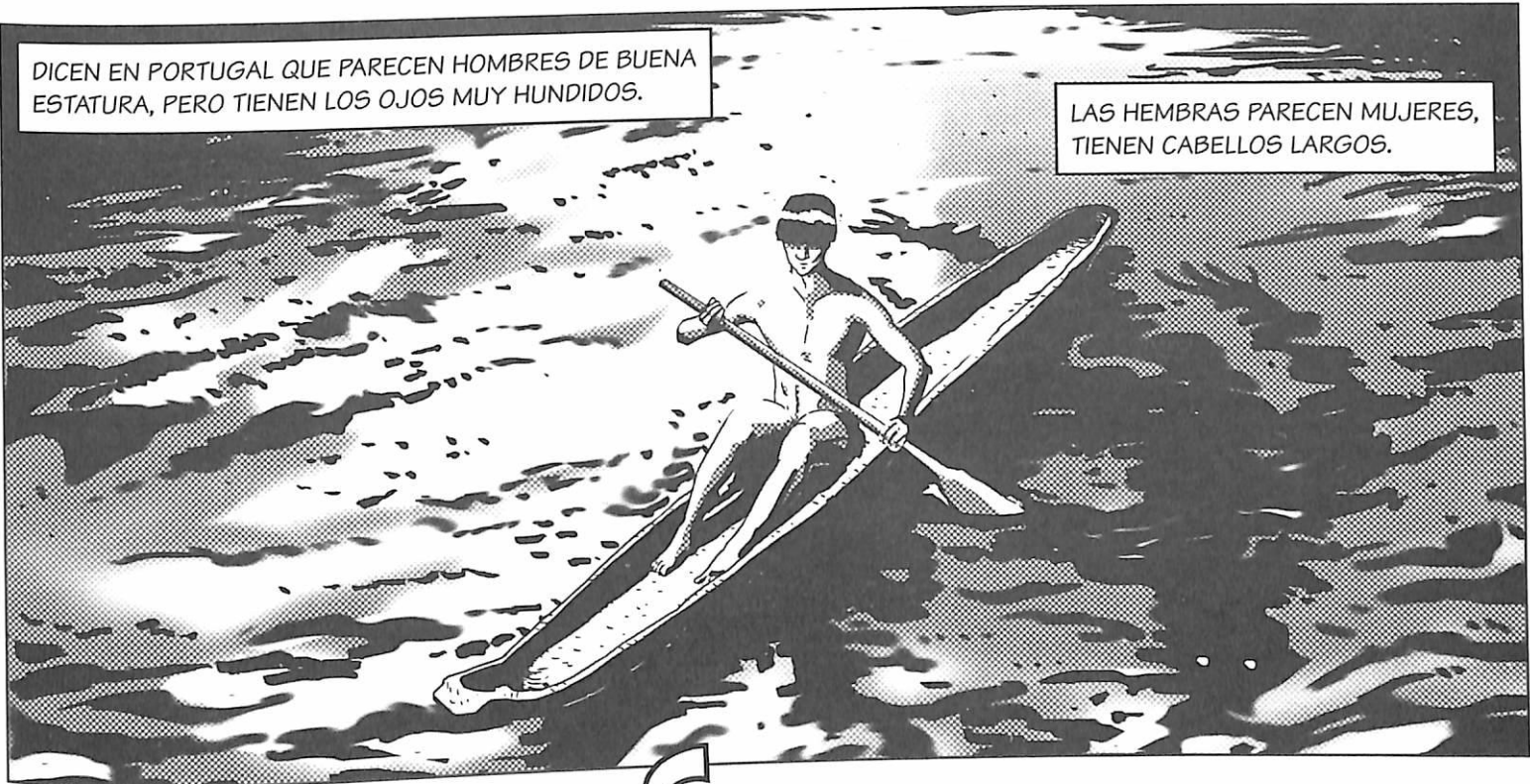
QUERIA CONSULTARLES SI DEBEMOS MANTENER EL RUMBO O AVENTURARNOS EN BUSCA DE LA ISLA DE PERLAS





DICEN EN PORTUGAL QUE PARECEN HOMBRES DE BUENA ESTATURA, PERO TIENEN LOS OJOS MUY HUNDIDOS.

LAS HEMBRAS PARECEN MUJERES, TIENEN CABELLOS LARGOS.



SON HERMOSAS.



CUANDO LA SIENTEN MUERTA DAN GEMIDOS COMO DE SENTIMIENTO Y SOLTÁNDOLA HUYEN.



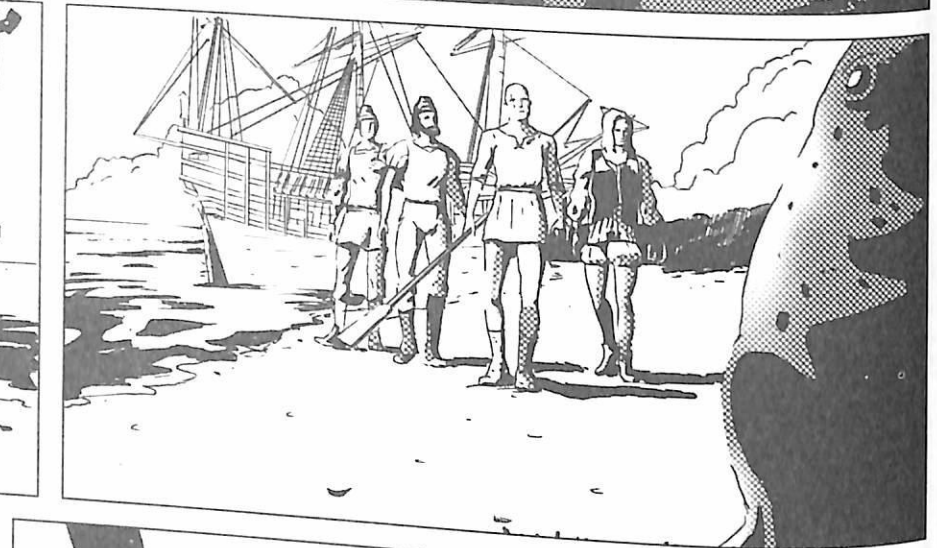
¡GIREN A ESTIBOR!

¡A BABOR!

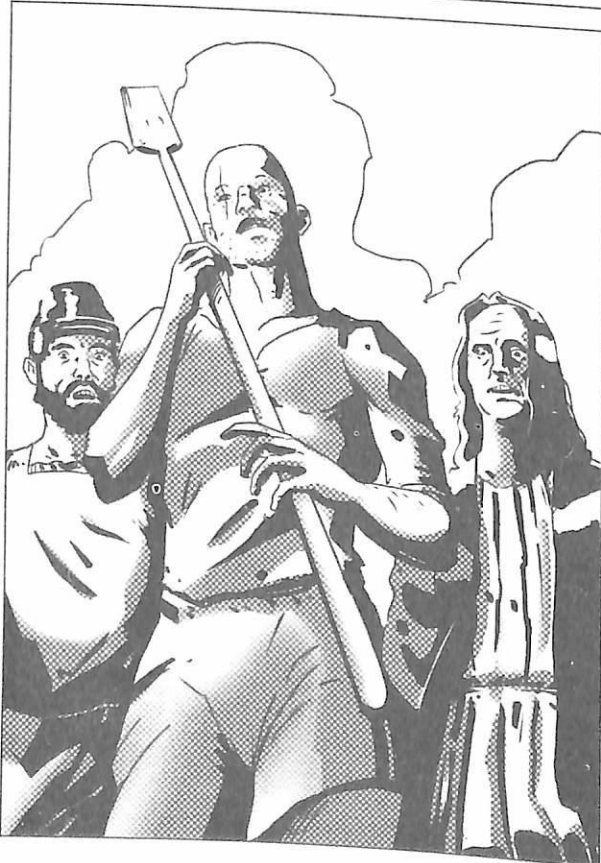
¡¿QUÉ CARAJOS ES...?!

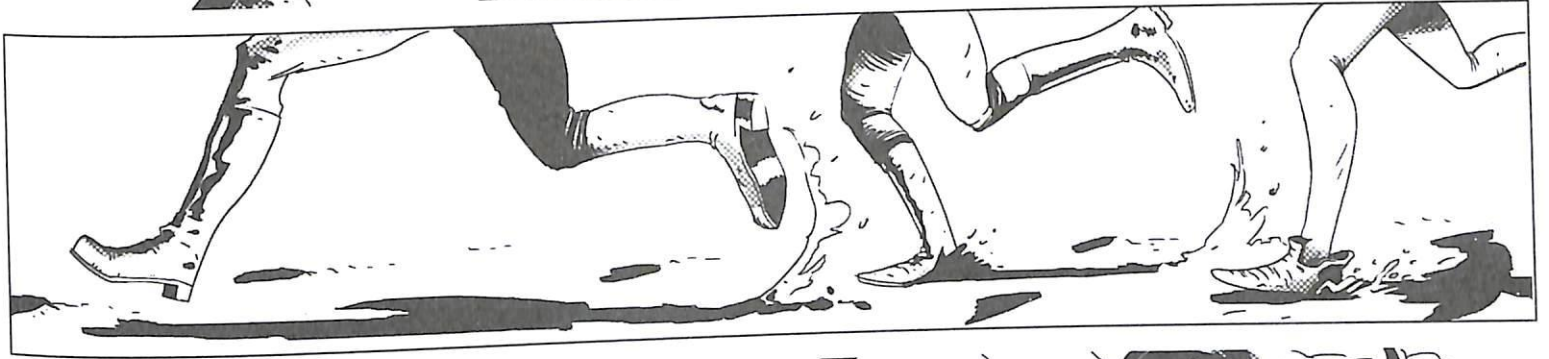
¡GIREN, GIREN, GIREN!

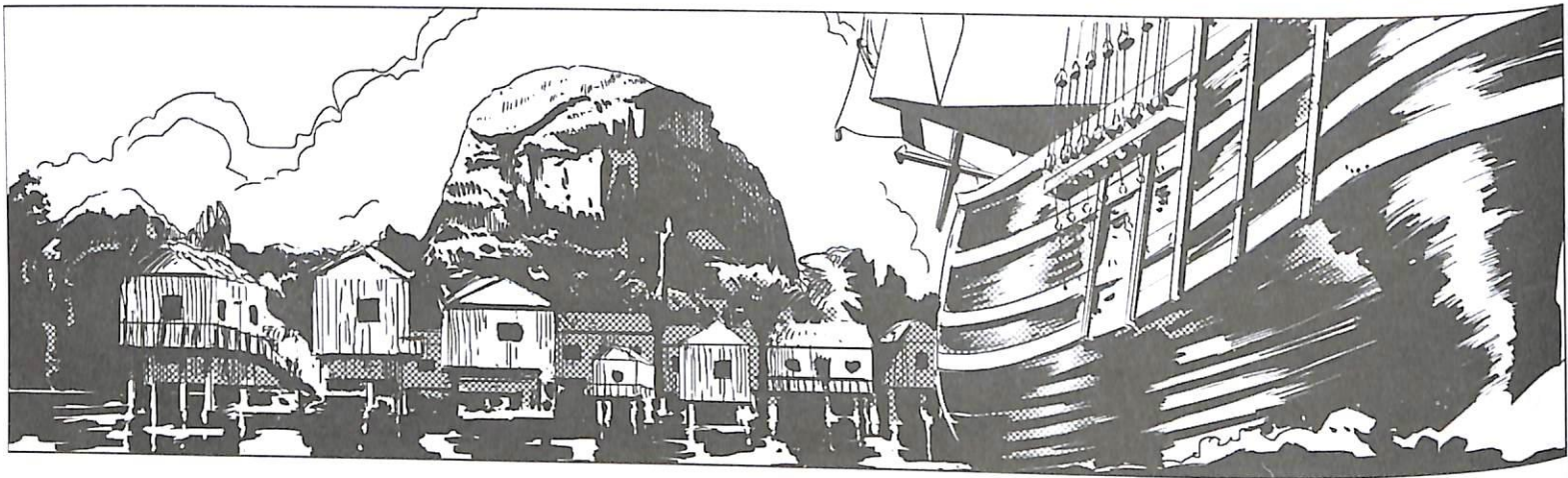
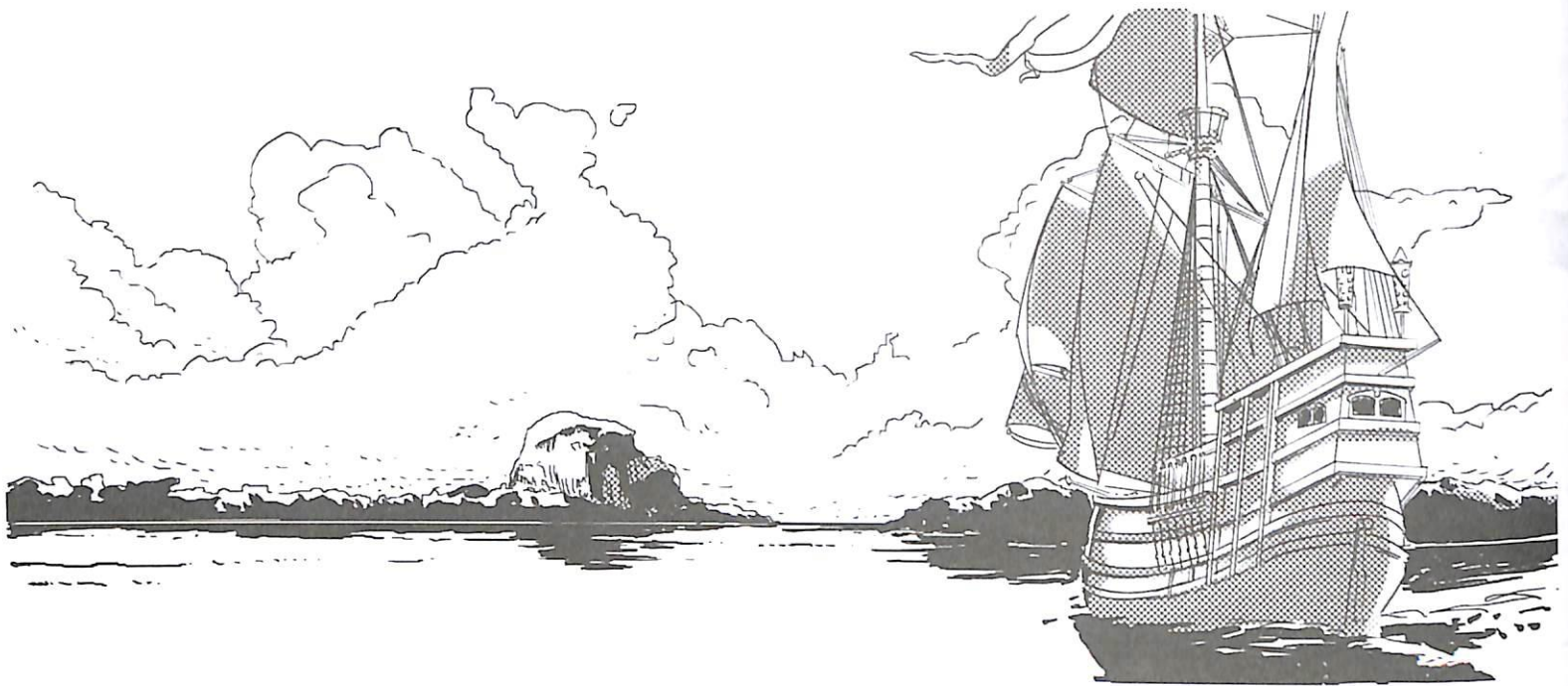
LES COMEN SOLAMENTE LOS OJOS, LAS NARICES, LAS PUNTAS DE LOS DEDOS, DE LOS PIES Y DE LAS MANOS.

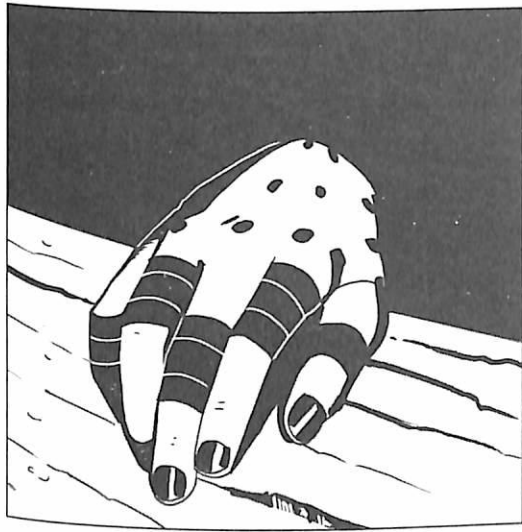


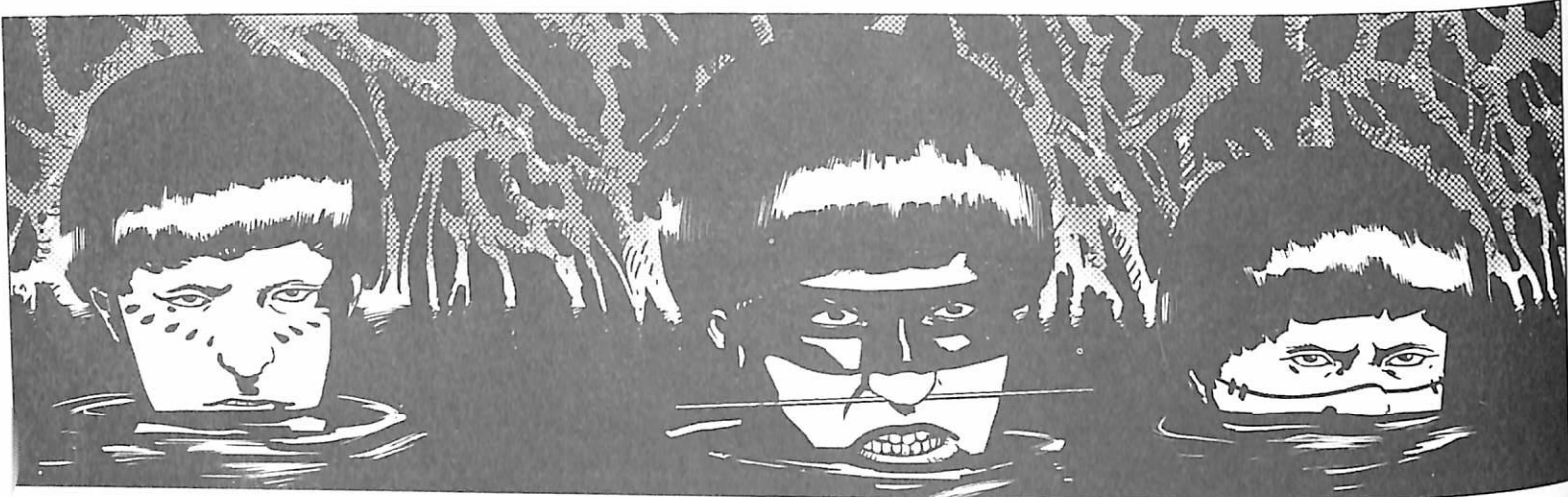
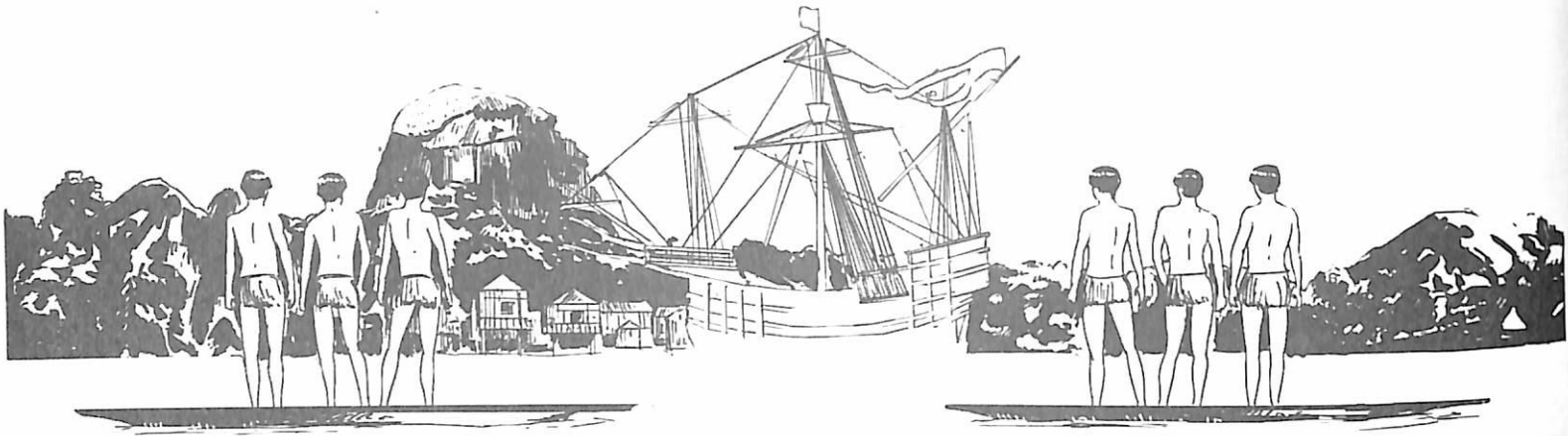
Y ASI LOS ECHAN DE ORDINARIO POR LAS PLAYAS, CON ESAS PARTES MENOS.

















"SU PLUMAJE ES MUY LINDO Y DE MUCHOS COLORES".



"TIENE UN PICO TAN GRANDE COMO UN GEME O MÁS".



"MUY GRANDE SEGÚN LA PEQUEÑEZ DEL CUERPO".



"DA GRANDES SILBIDOS Y HACE AGUJEROS CON SU PICO EN LOS ÁRBOLES".

"ES DIFERENTE DE CUANTAS AVES HE VISTO".

FIN

EN LA TIERRA DE FUECO

Guion: Petraelena Sánchez

Arte: Marcelo Ávila, Petraelena Sánchez



Becco, Horacio Jorge; comp. *Historia real y fantástica del Nuevo Mundo*.

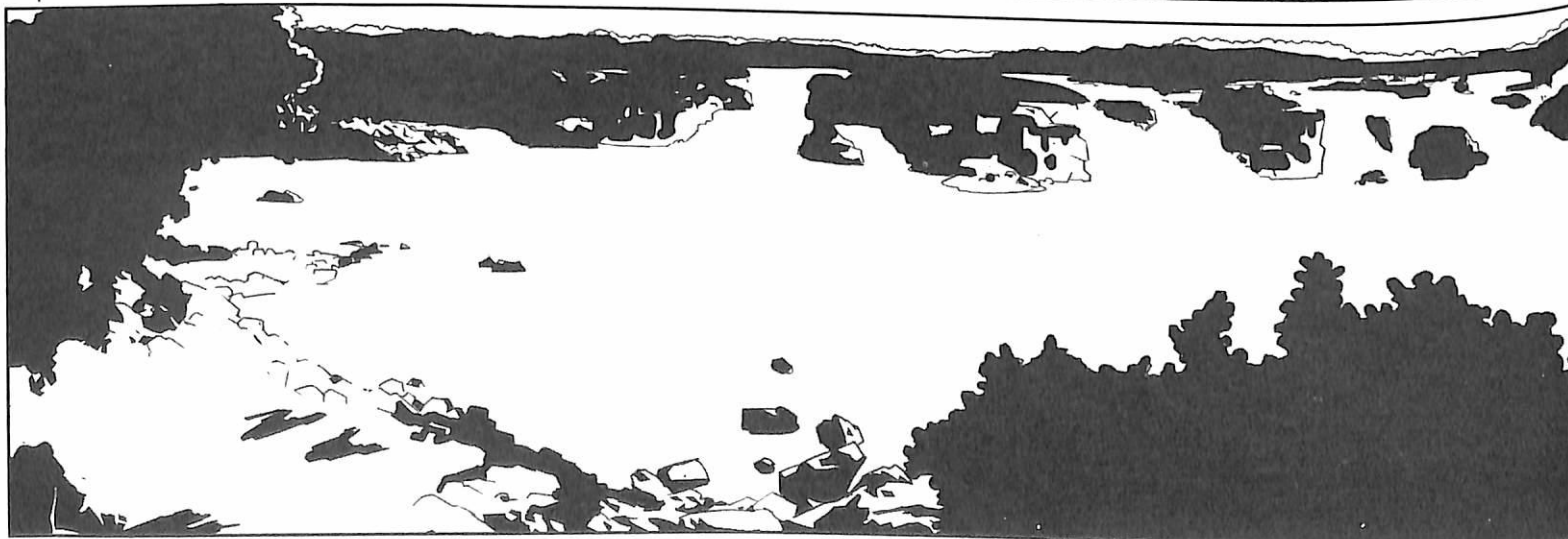
Caracas: Biblioteca Ayacucho (Colección Clásica, 176), 1993, pp. 248-390.

EN ESTE RELATO SEGUIMOS con nuestra tripulación anónima, en un viaje profundo por los ríos de Sudamérica, fantásticamente interconectados. Metro a metro, los viajeros van cartografiando un territorio desconocido, donde para ellos todo género de prodigios y maravillas puede tener lugar. Pero allí, en la selva profunda, en la Patagonia, ante la visión de lo desconocido, los exploradores se refugiarán en lo más familiar: las razas y pueblos míticos de la literatura clásica encontrarán en las selvas sudamericanas un lugar de acogida.

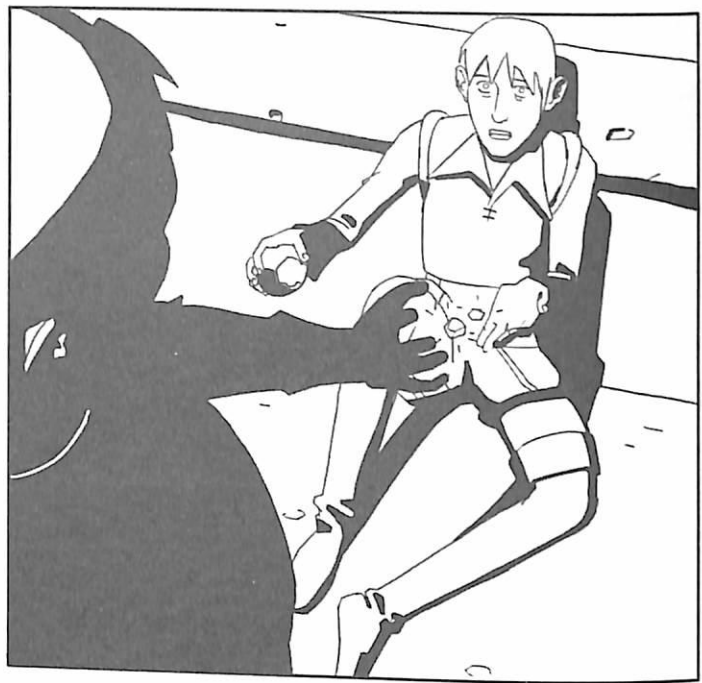
La guionista Petraelena Sánchez ha convertido ese viaje a lo desconocido en uno donde las imágenes y los reflejos reemplazan poco a poco las palabras, mientras el veterano dibujante Marcelo Ávila, da cuerpo con un estilo sencillo y elegante a los viajeros y su mundo. En esta segunda parte de la adaptación de *Historia real y fantástica del Nuevo Mundo*, la guionista ha combinado sus propios dibujos –emplazados dentro de los globos de diálogo–

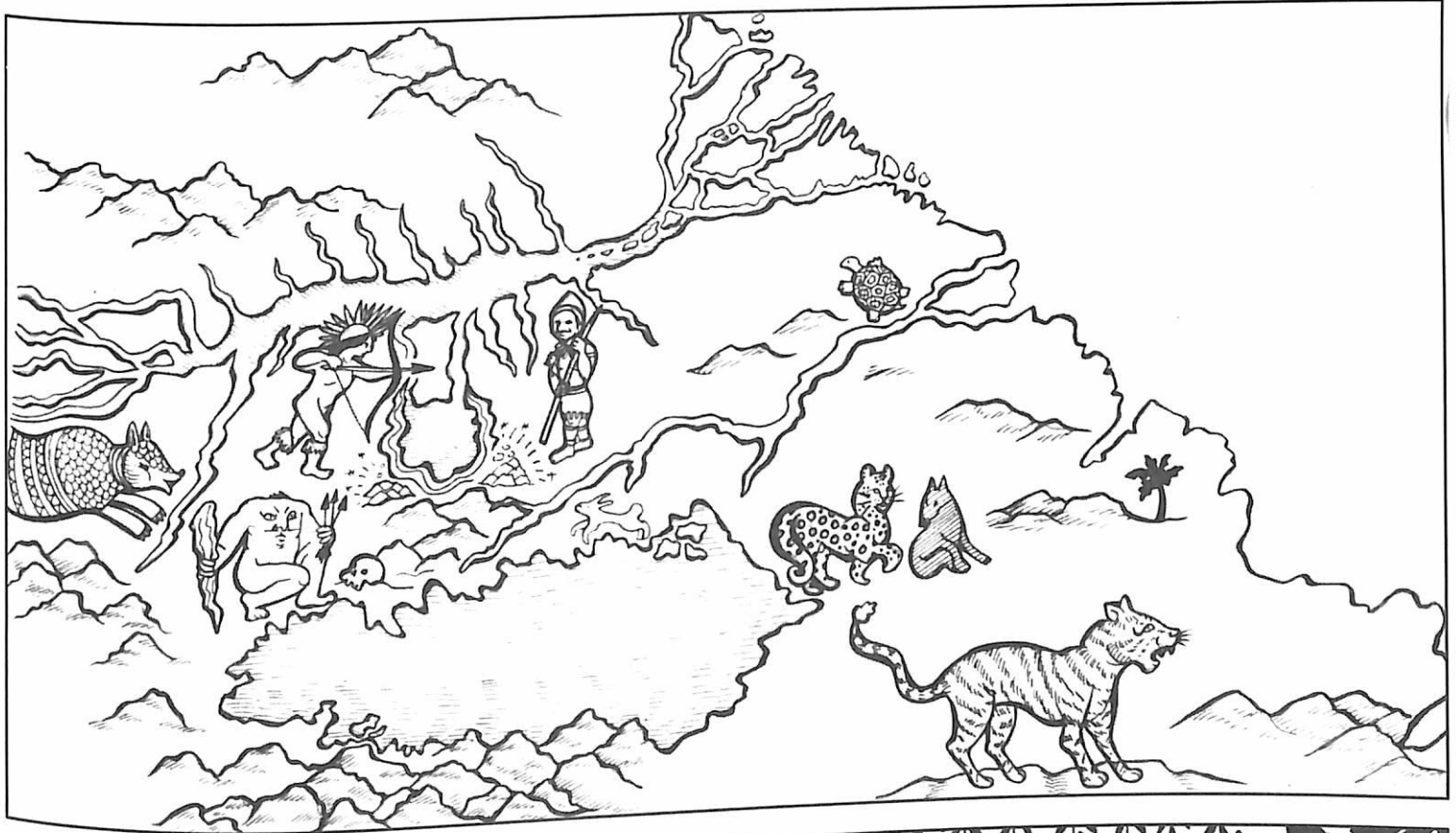
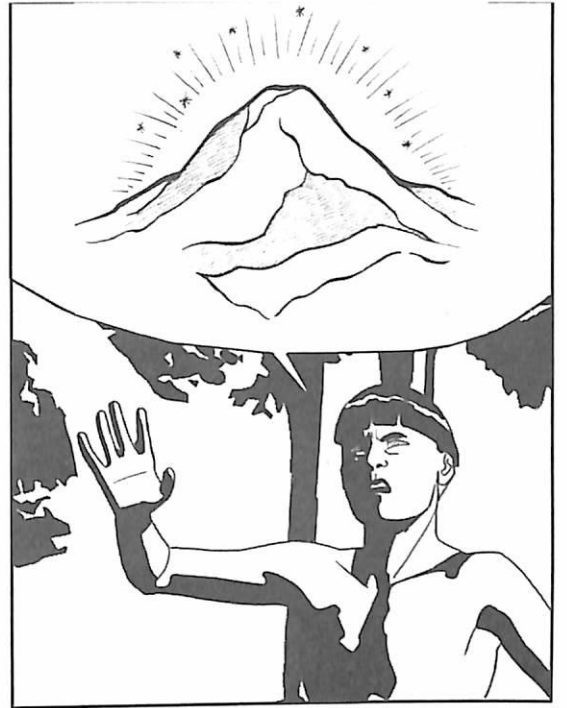
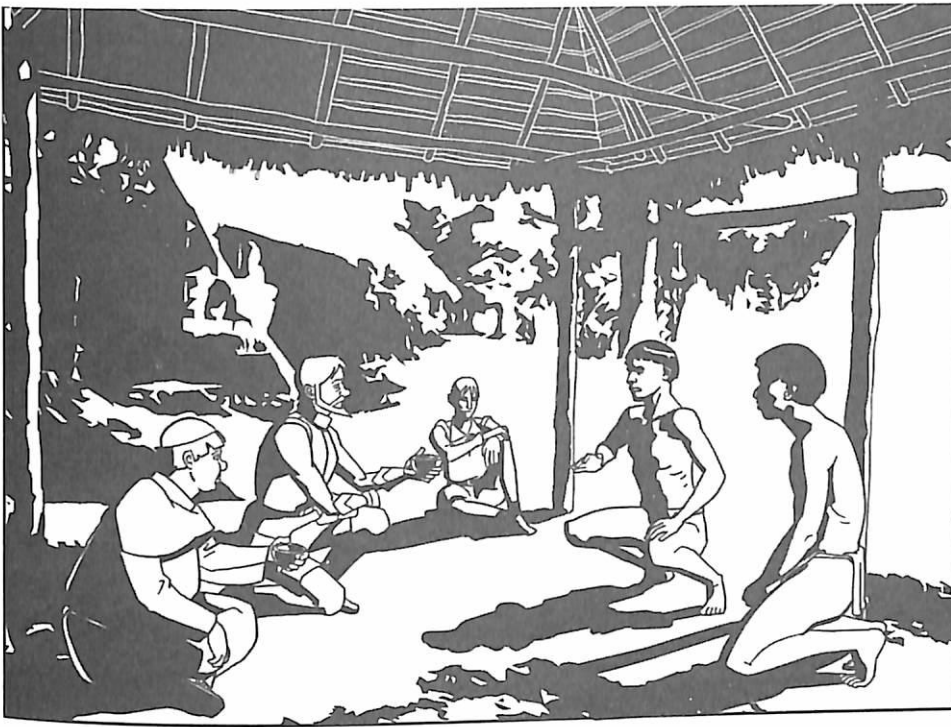
con los del dibujante, de forma que dos secuencias de imágenes, la de las acciones de los personajes con la de sus pensamientos y discursos juegan una con la otra, entretrejiéndose. Para esta conclusión de la adaptación de *Historia real y fantástica...* se han empleado los siguientes textos:

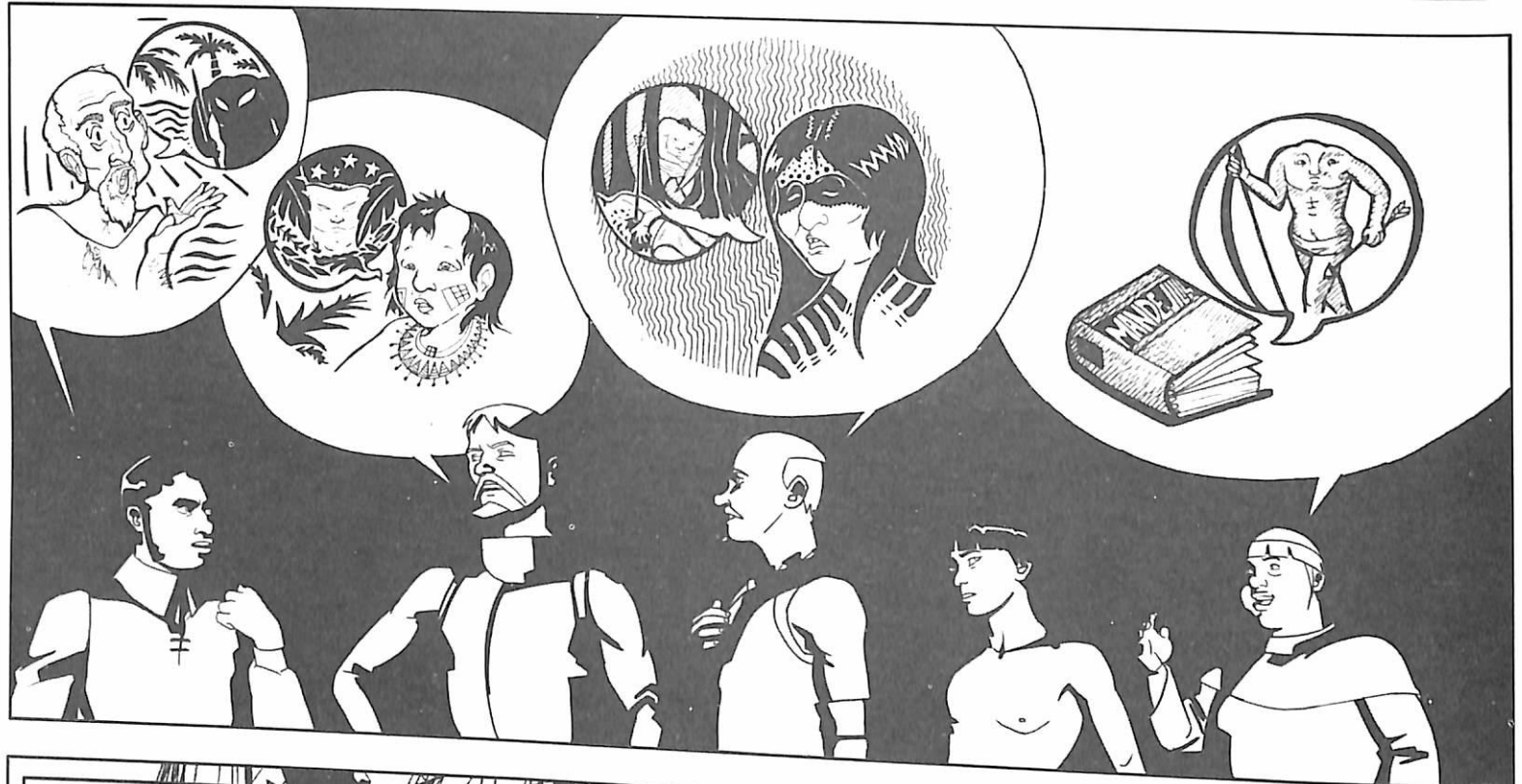
- "Los ewaipanoma que tienen los ojos en los hombros" de Sir Walter Raleigh, pp. 248-250.
- "La buena tierra y su señorío de las amazonas", de fray Gaspar de Carvajal, pp. 335-338.
- "El Cacique o Rey Dorado", de Gonzalo Fernández de Oviedo, p. 267.
- "Cosas notables que hay y que no hay en el Perú", pp. 285-287.
- "Los gigantes patagones", de Juan de Areizaga, pp. 386-390.
- "Historia de Juan Quiñones", de fray Juan de Santa Gertrudis, pp. 263-264.

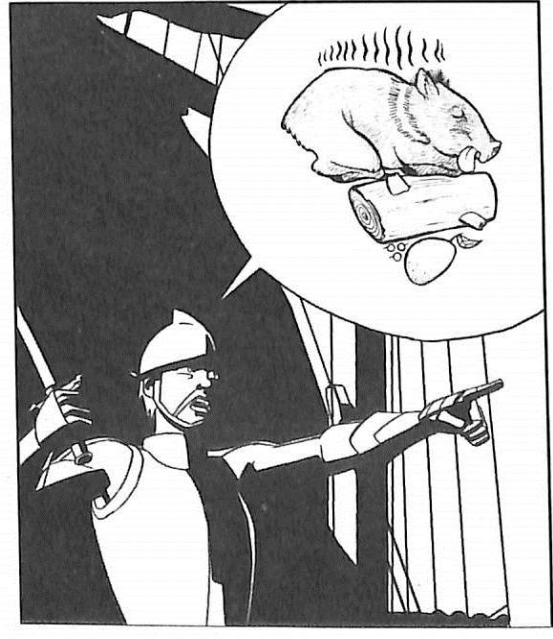
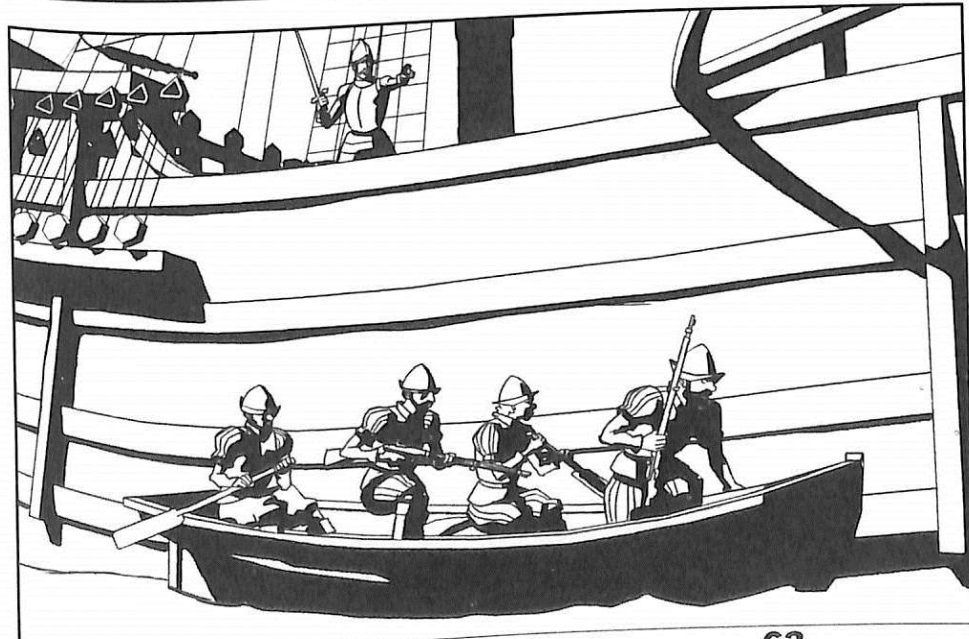
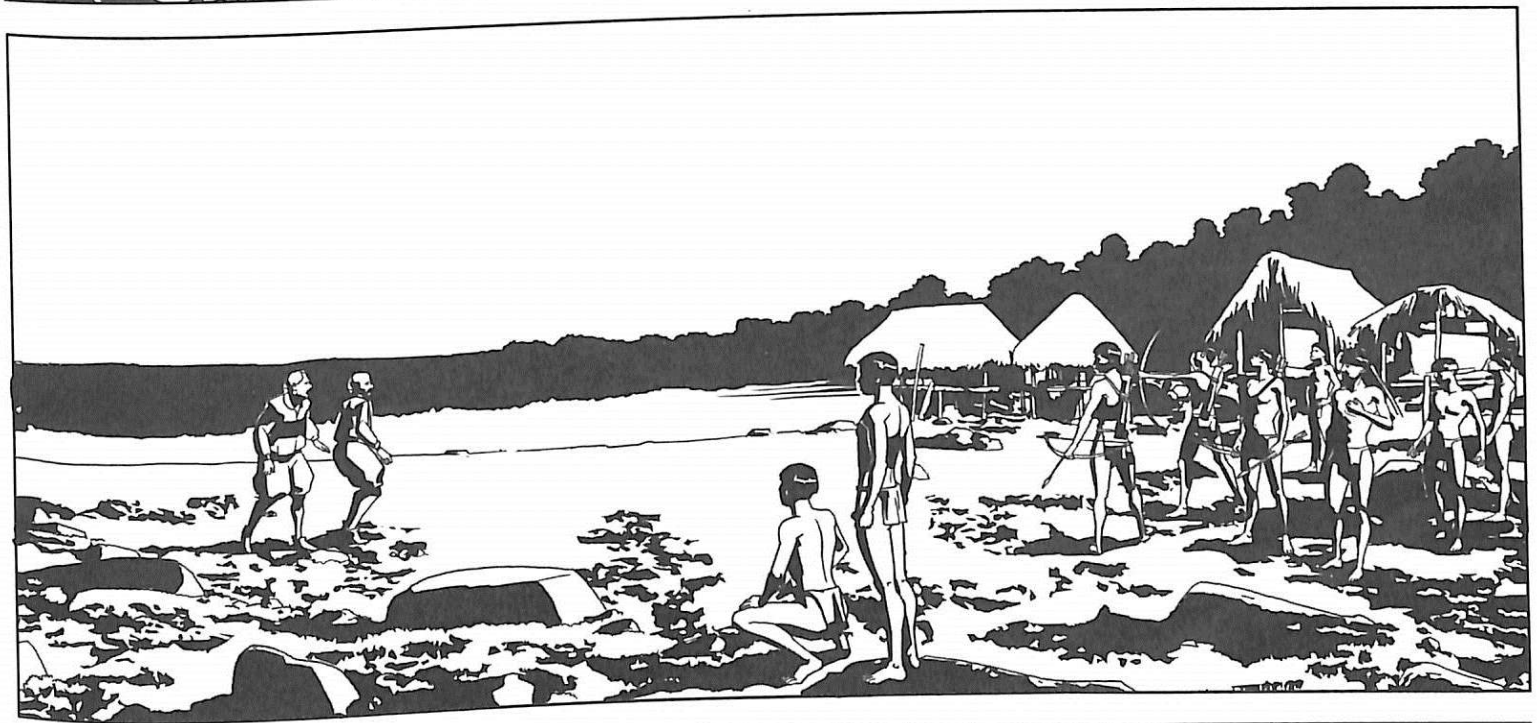
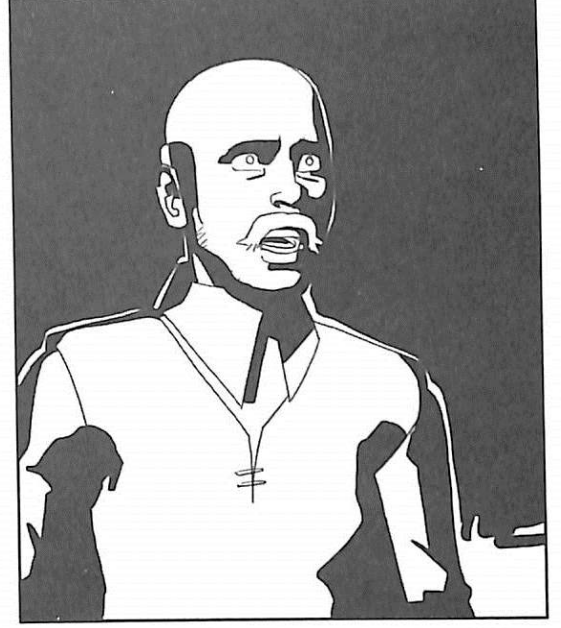


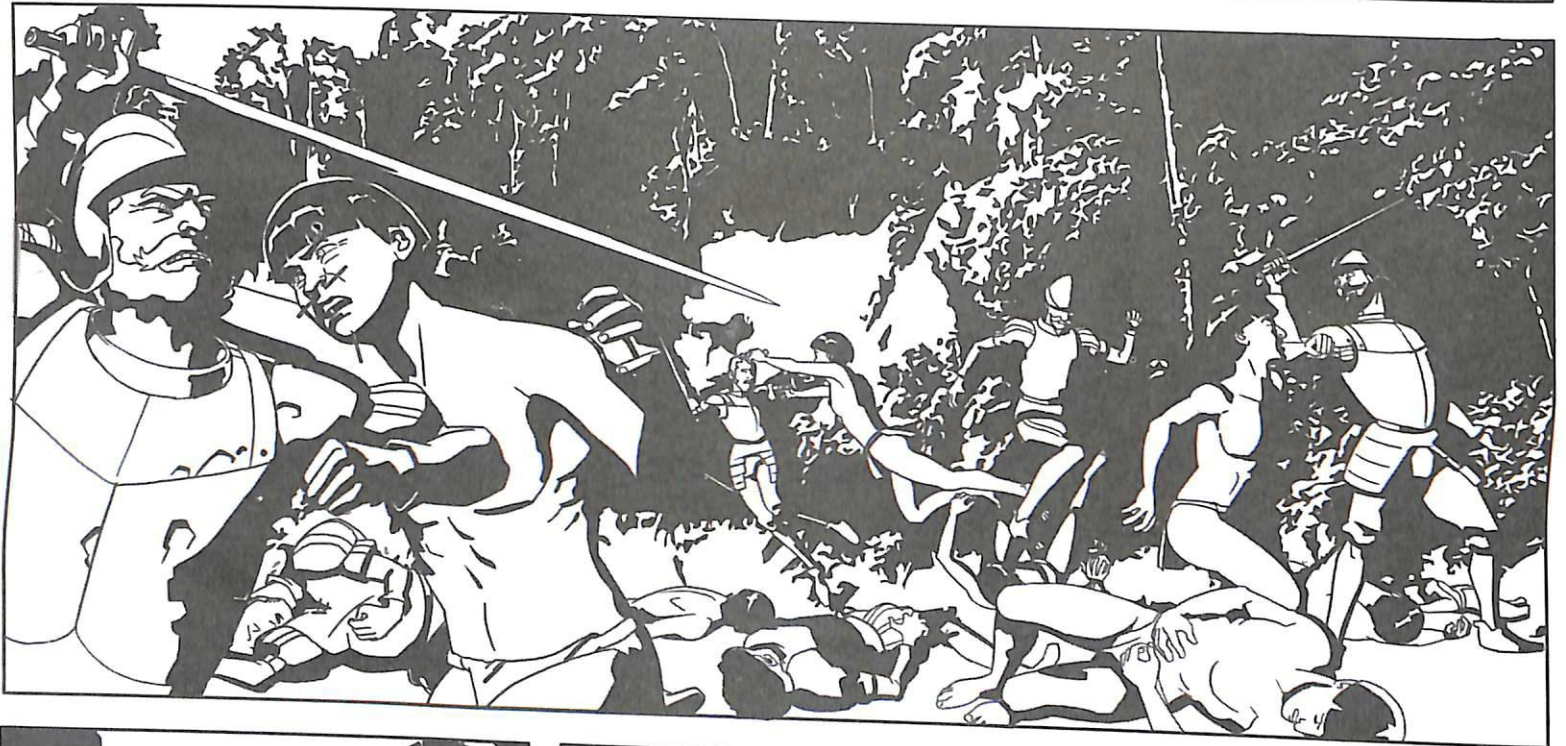


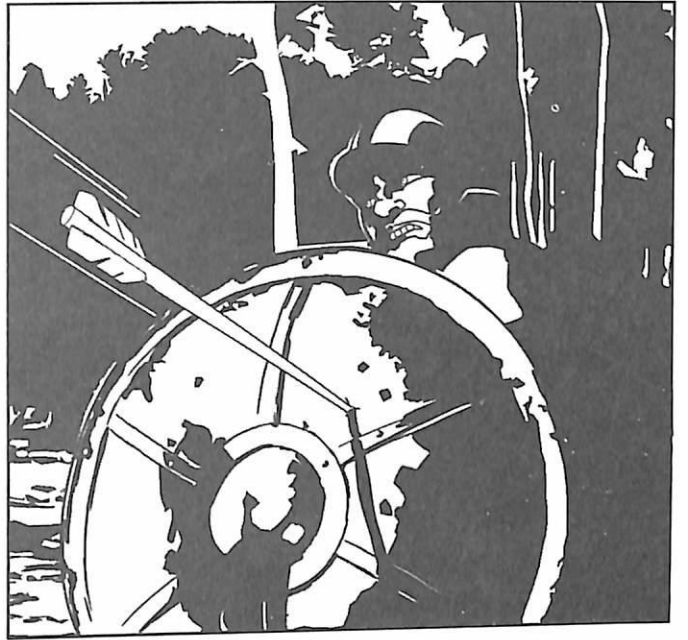


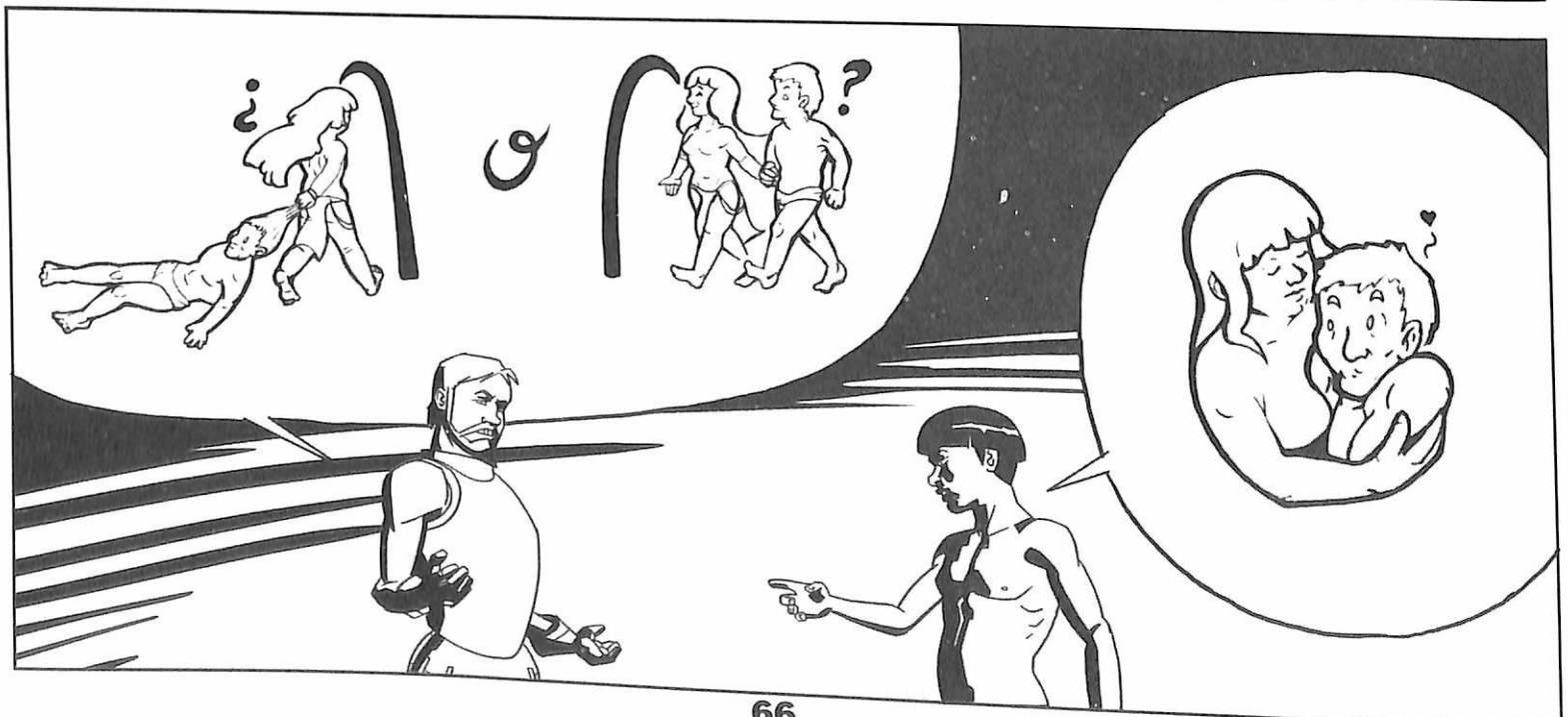
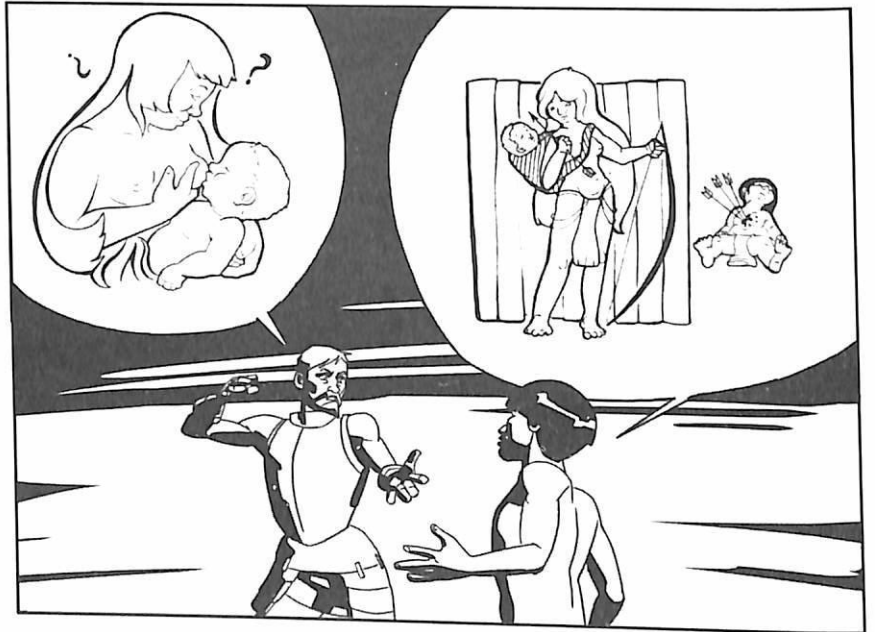
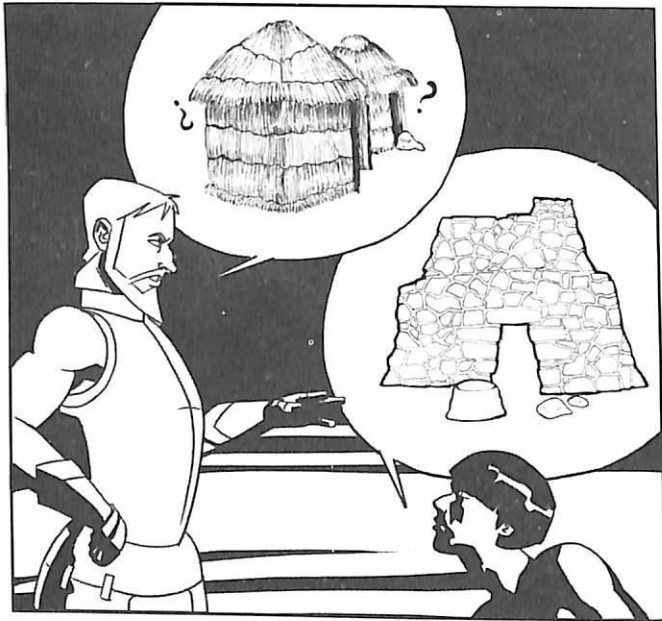
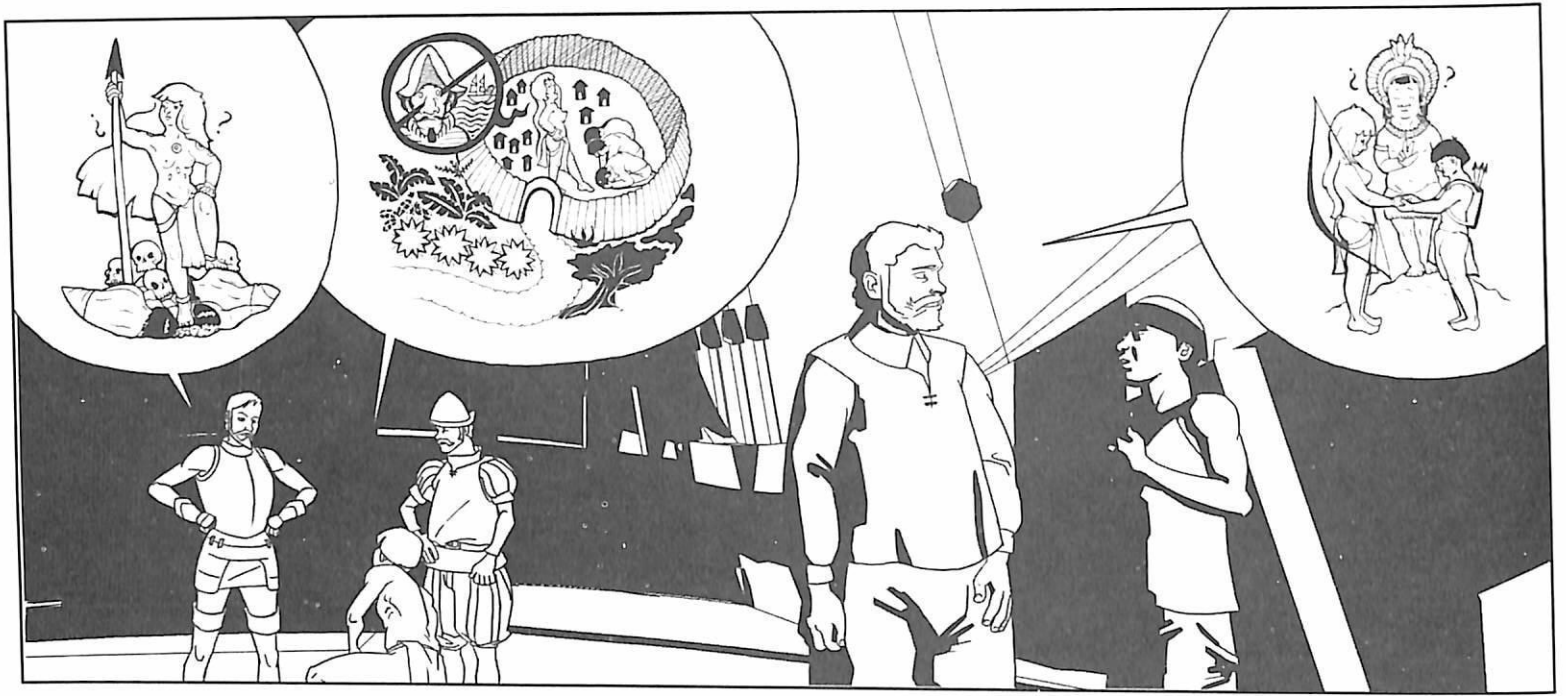


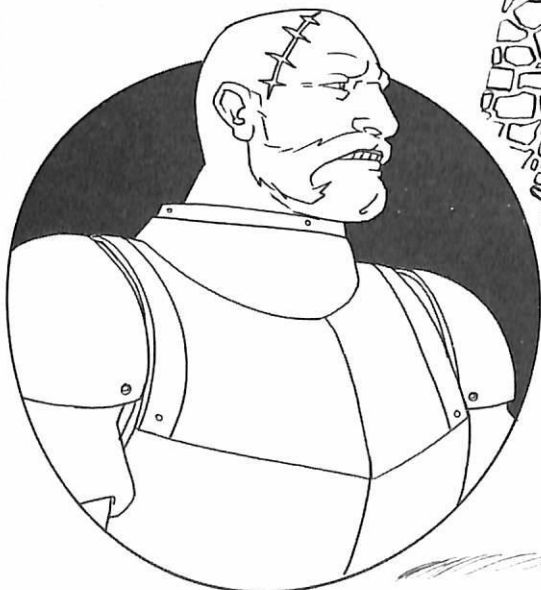
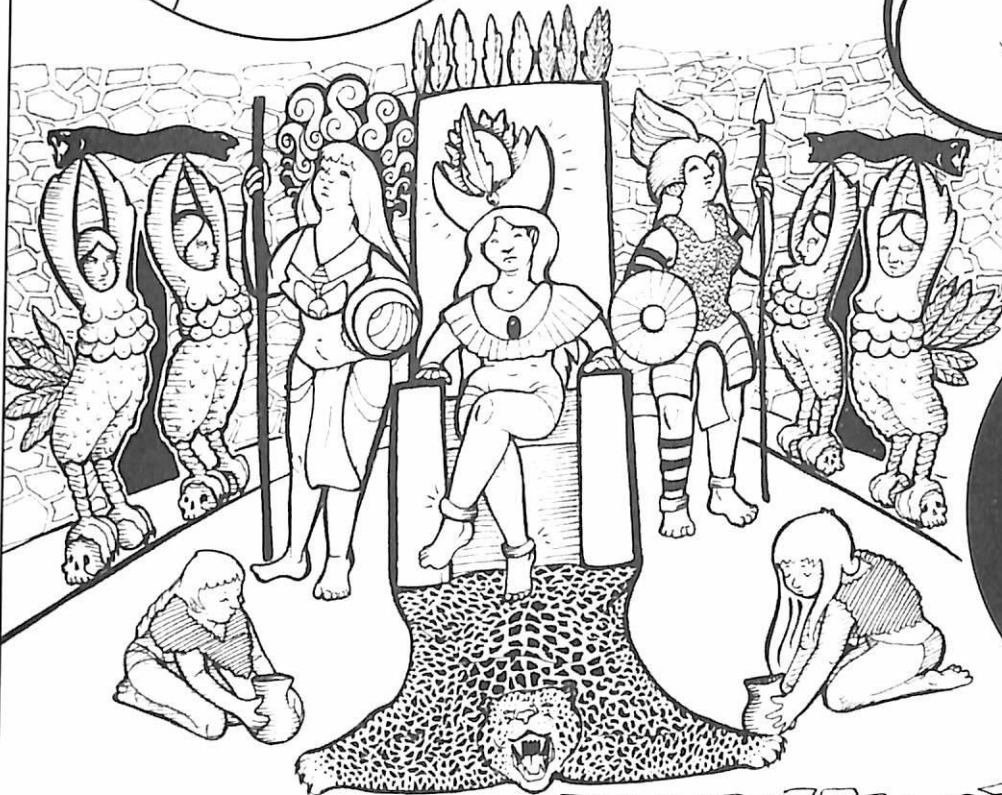


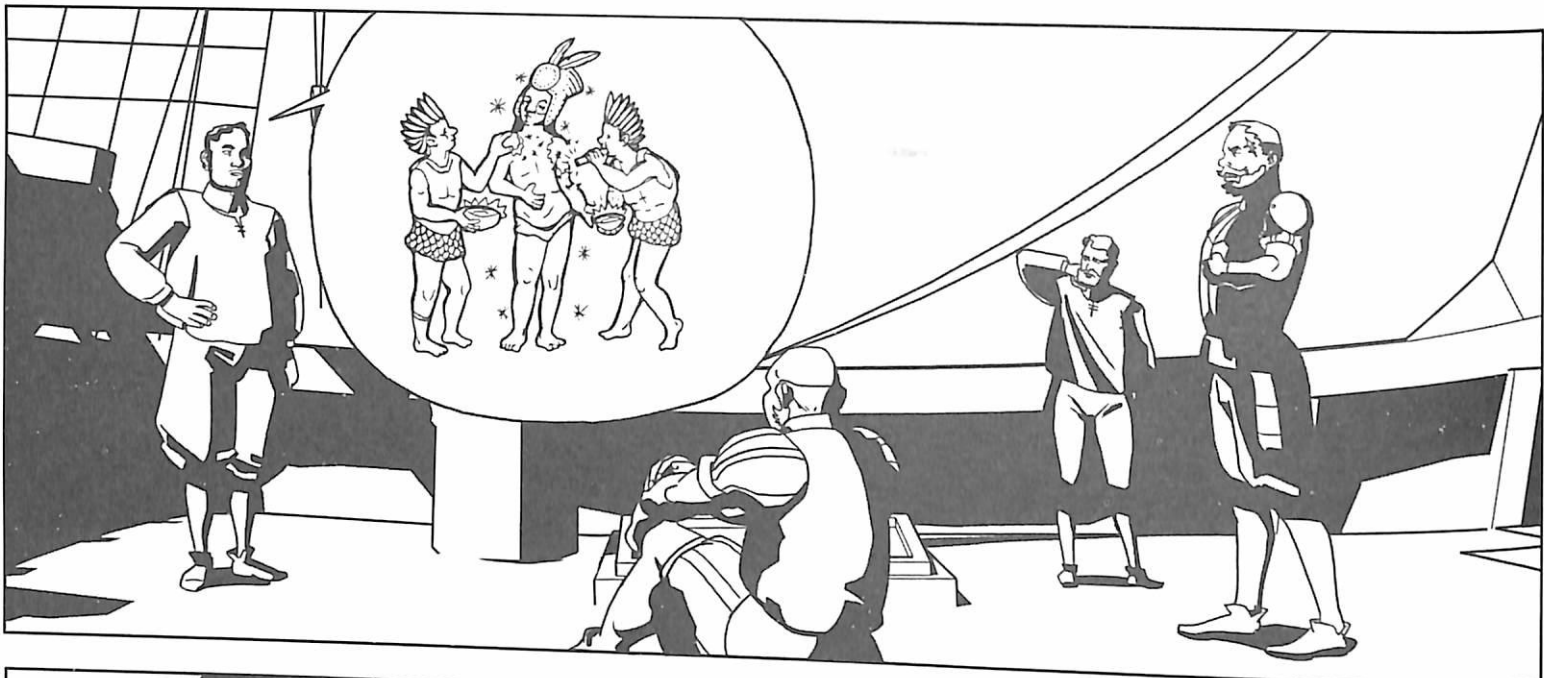




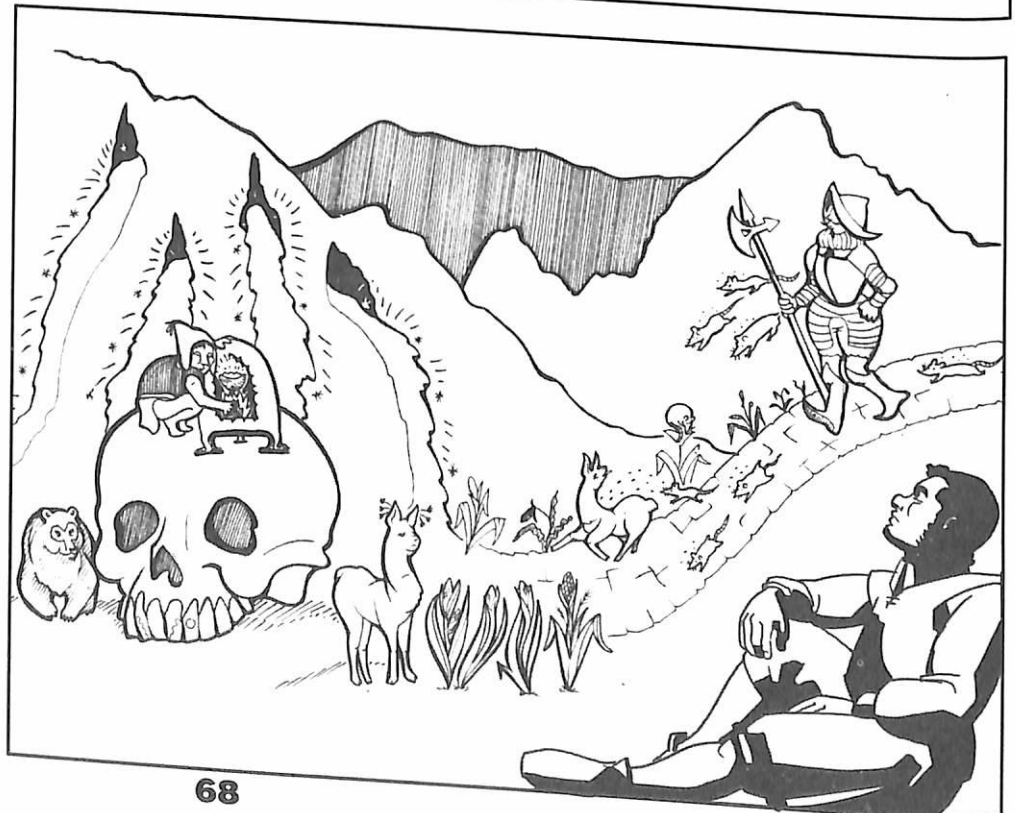


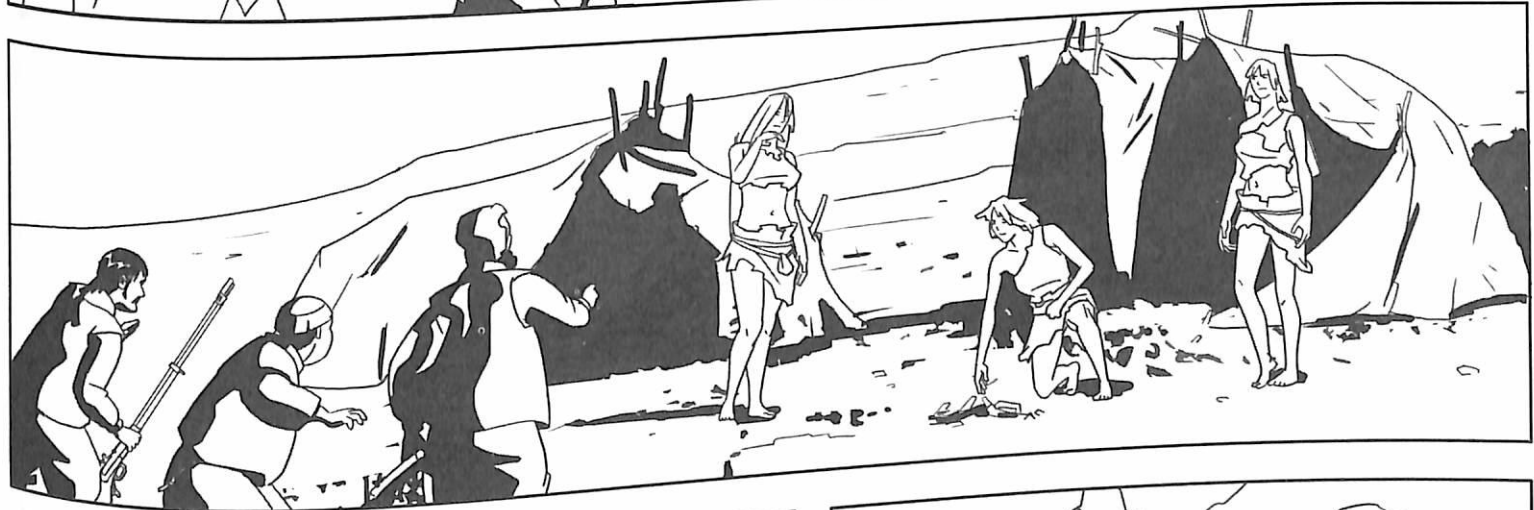
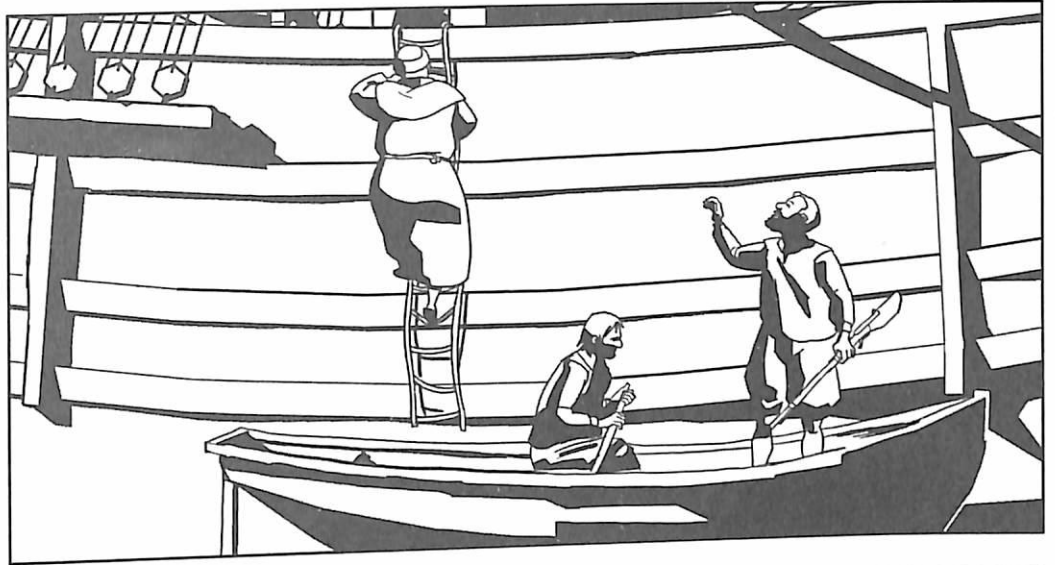
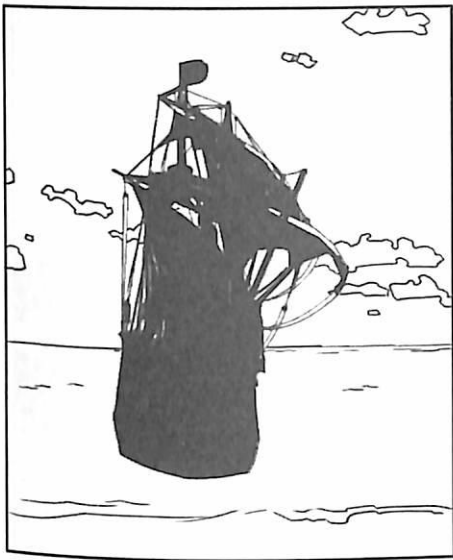


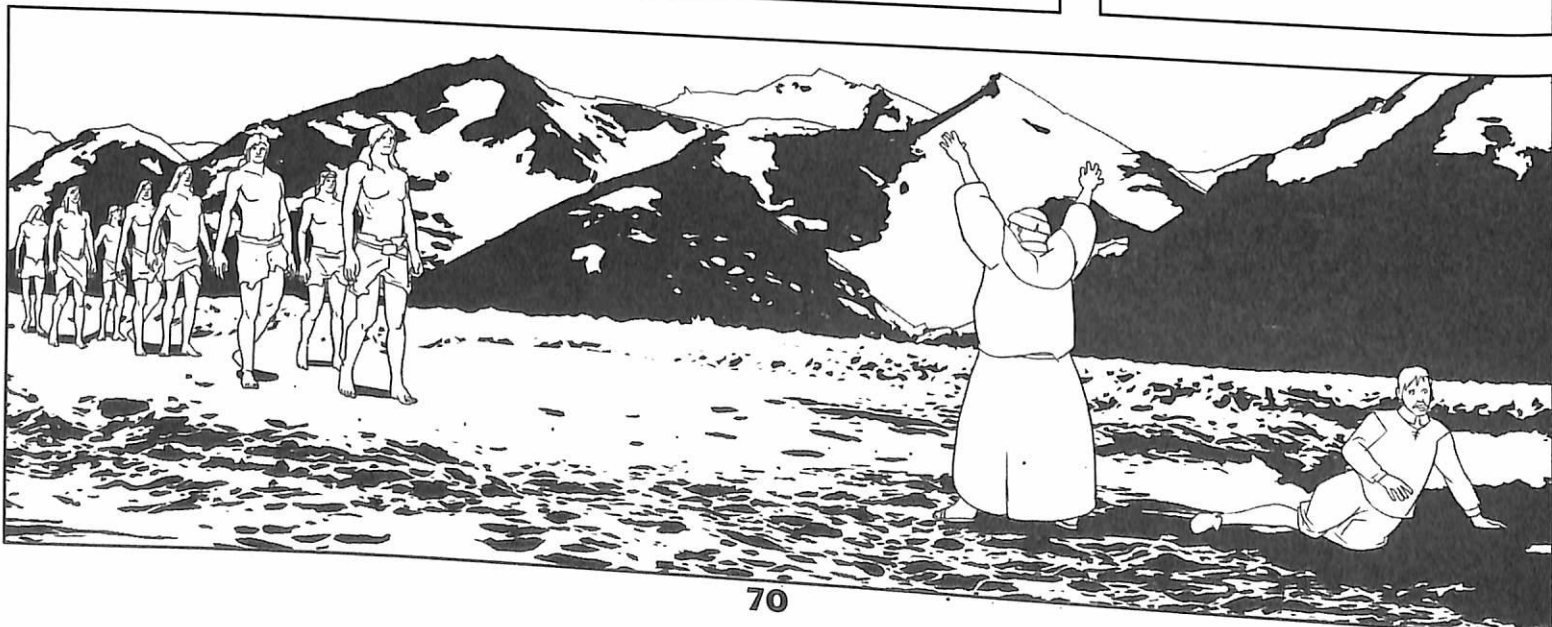
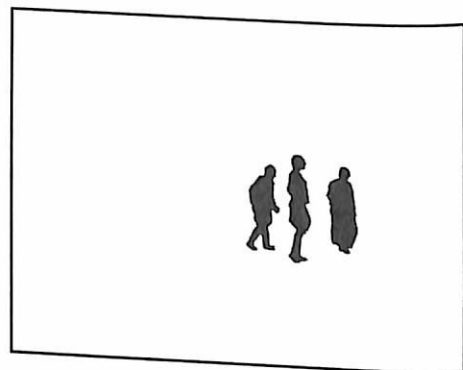
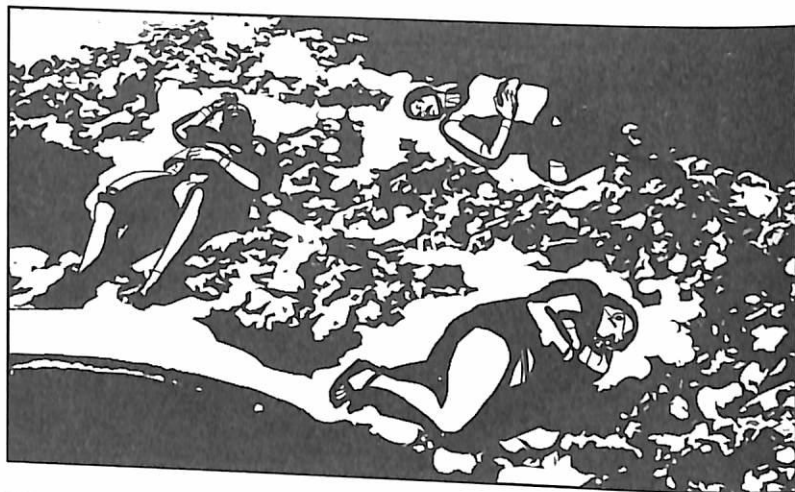
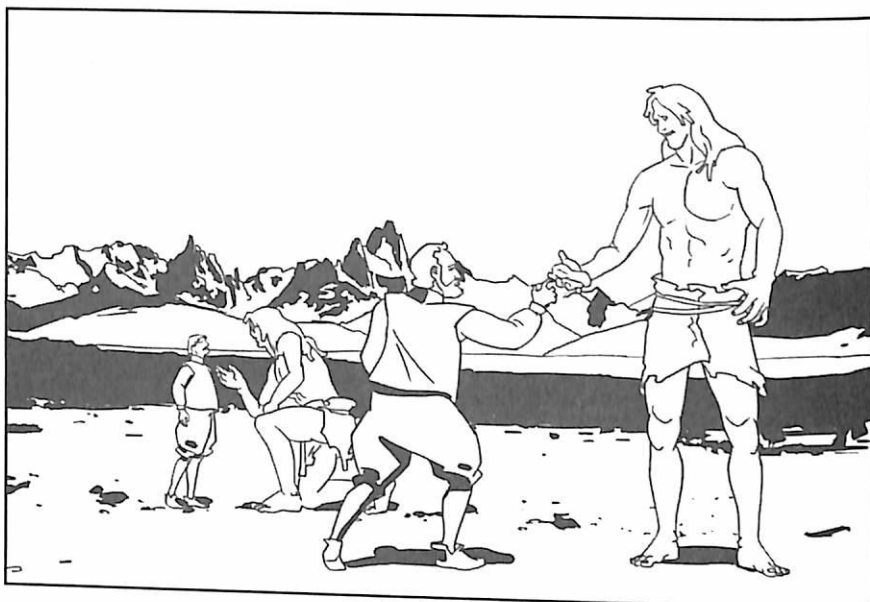
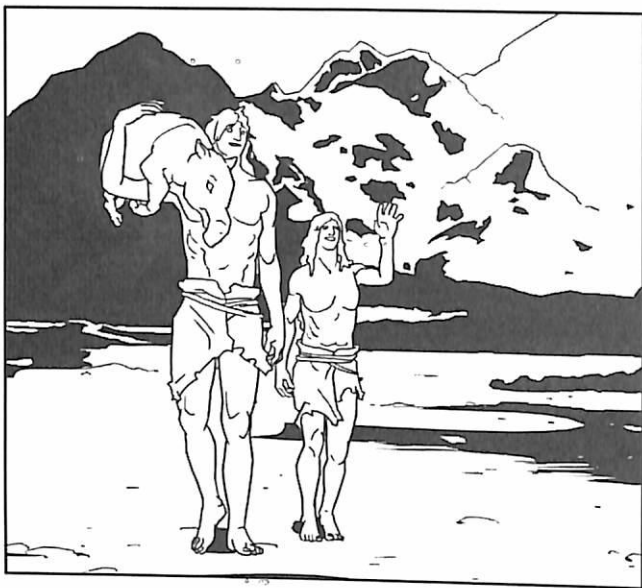


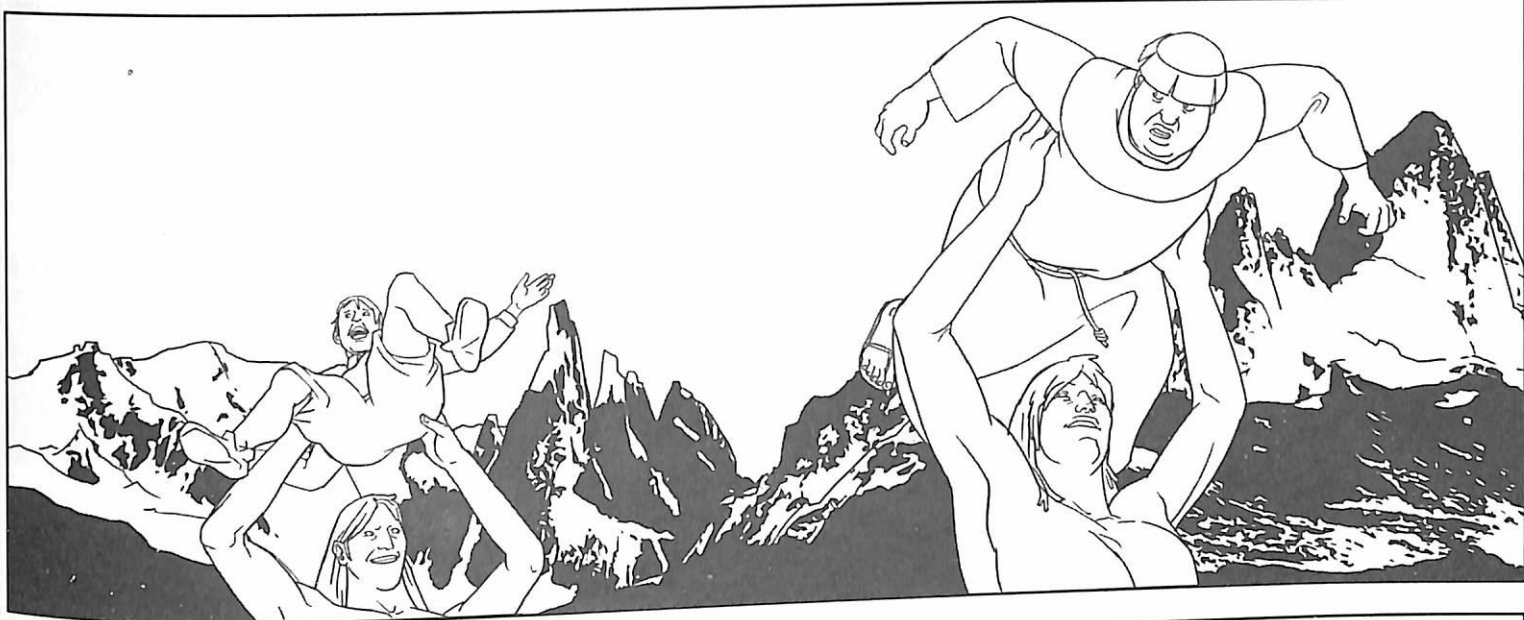


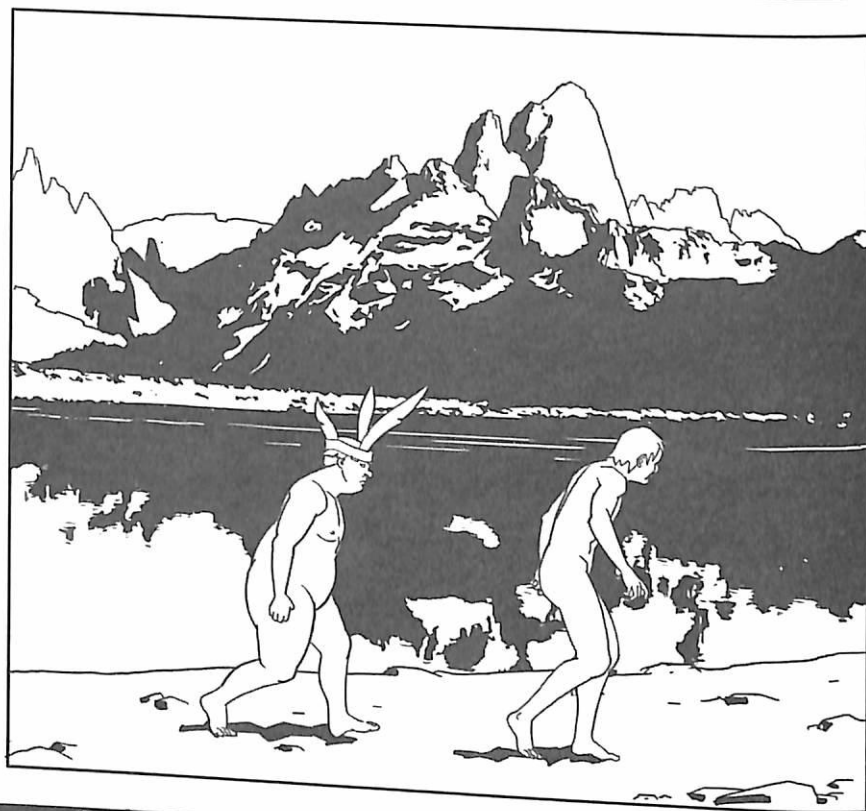
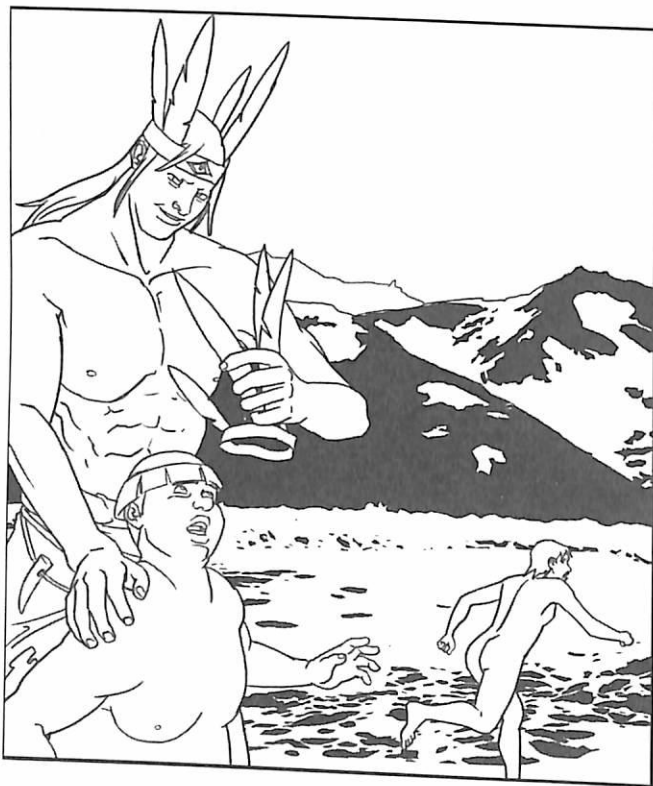
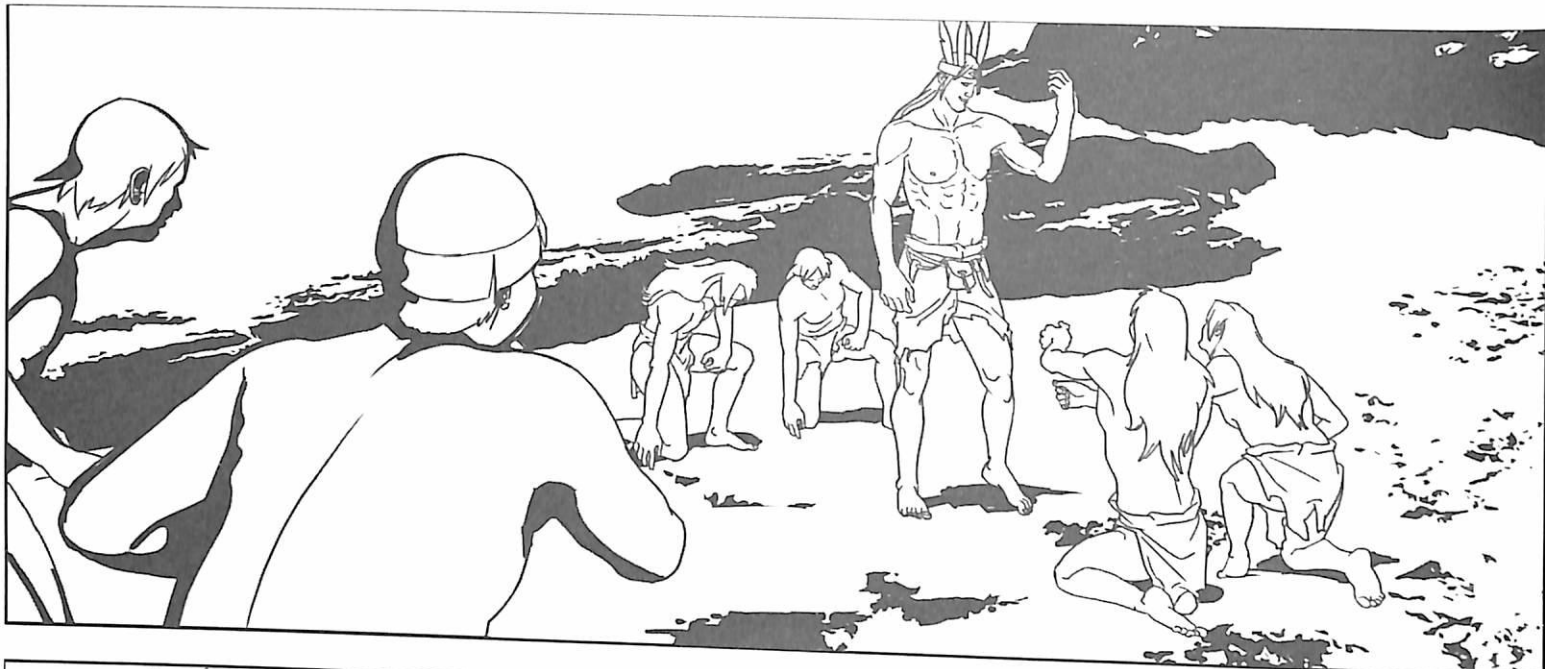
SI ESE REY SE VISTE CADA DÍA
DE ORO, ALLÁ DEBEN EXISTIR
MINAS MUY RICAS

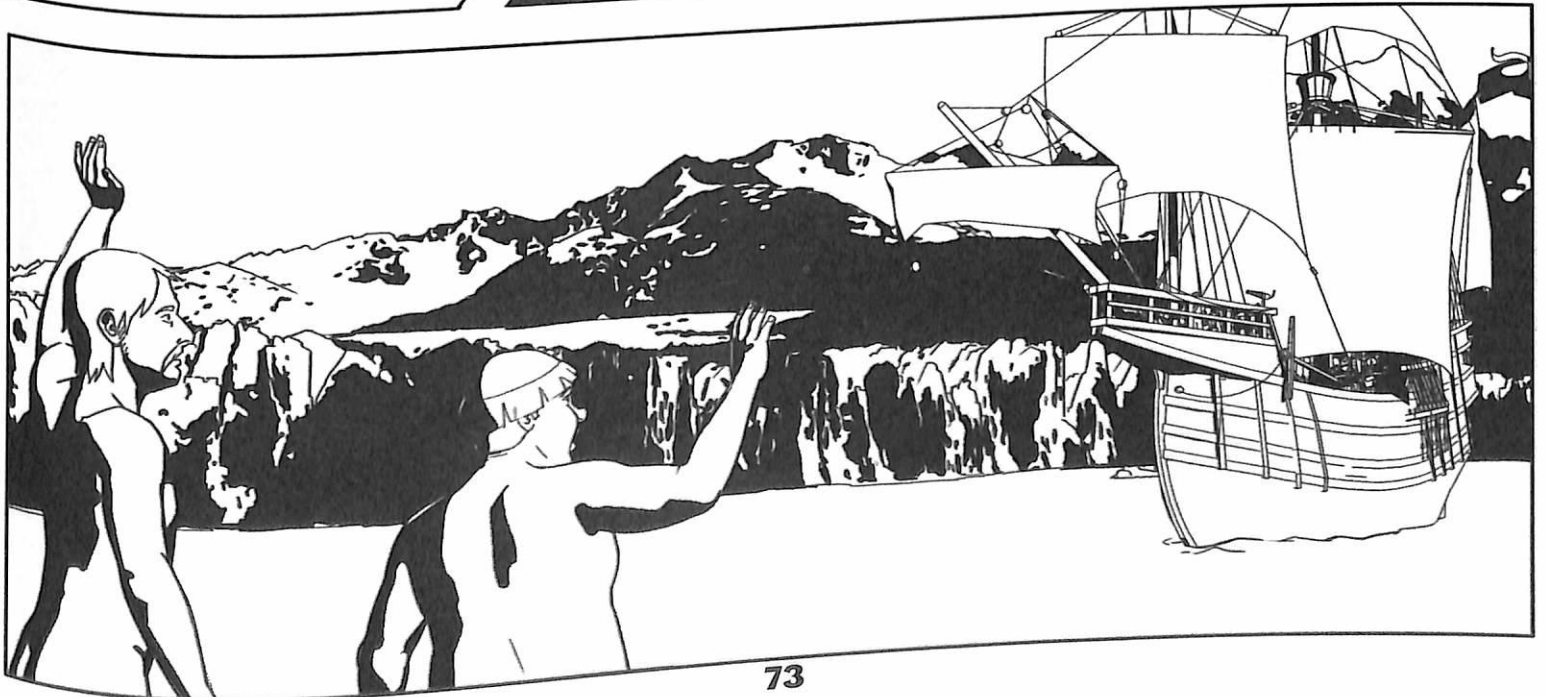
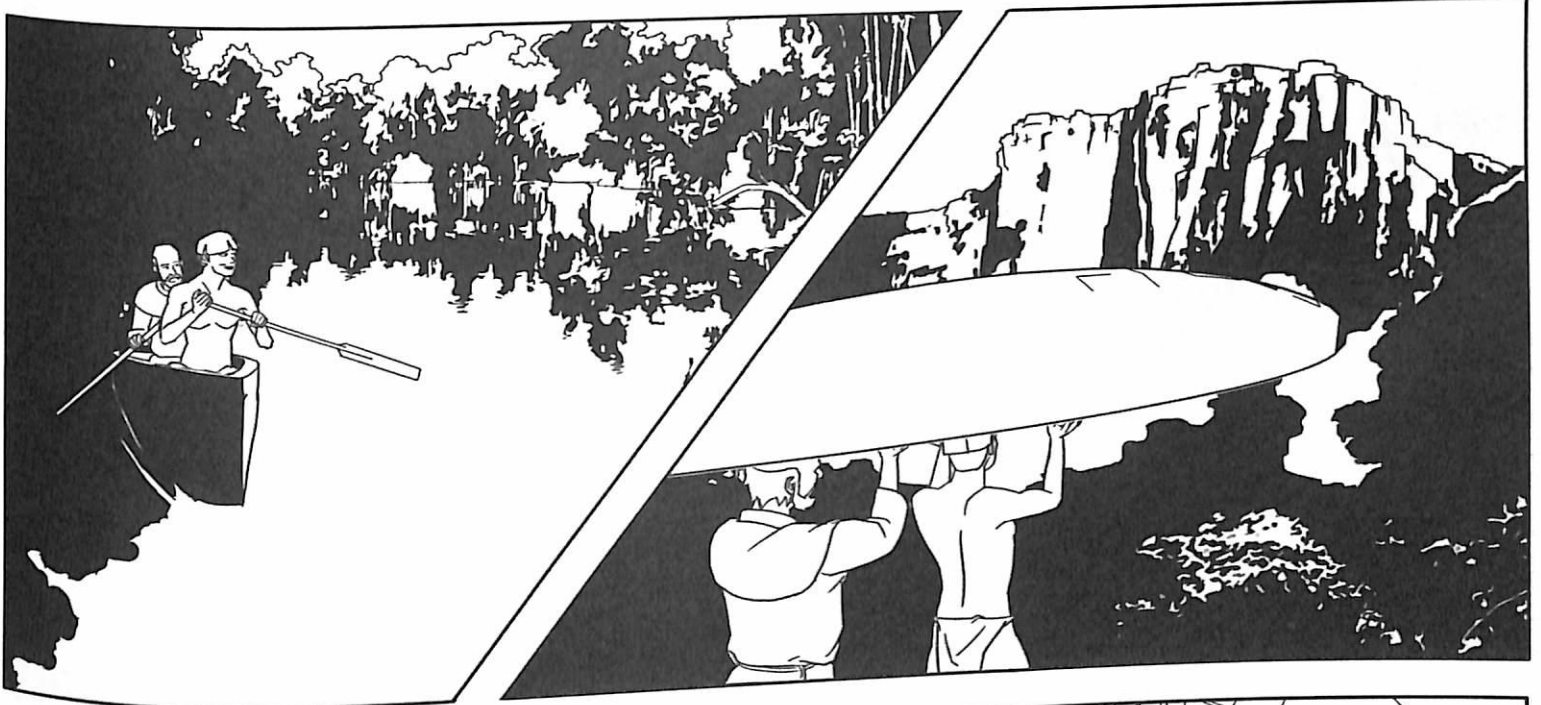
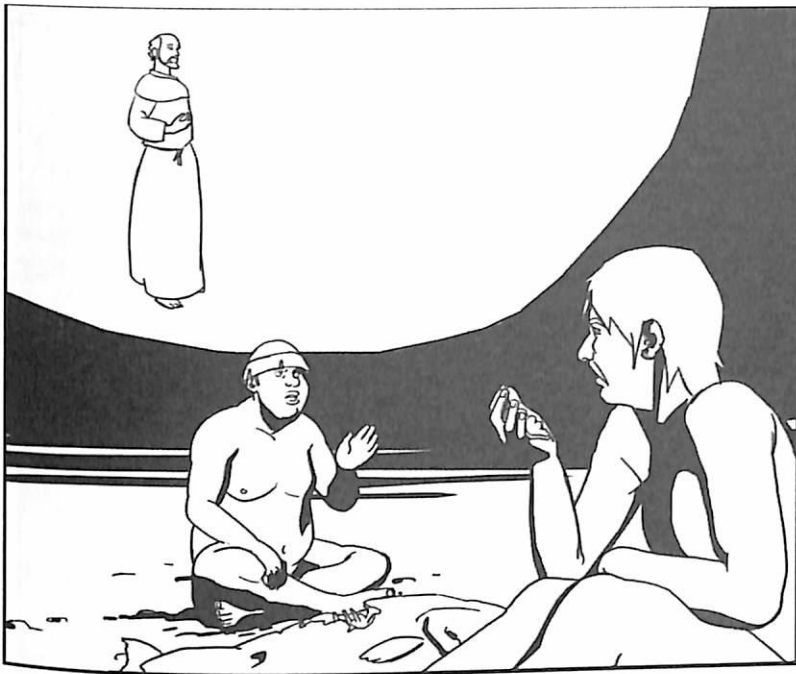


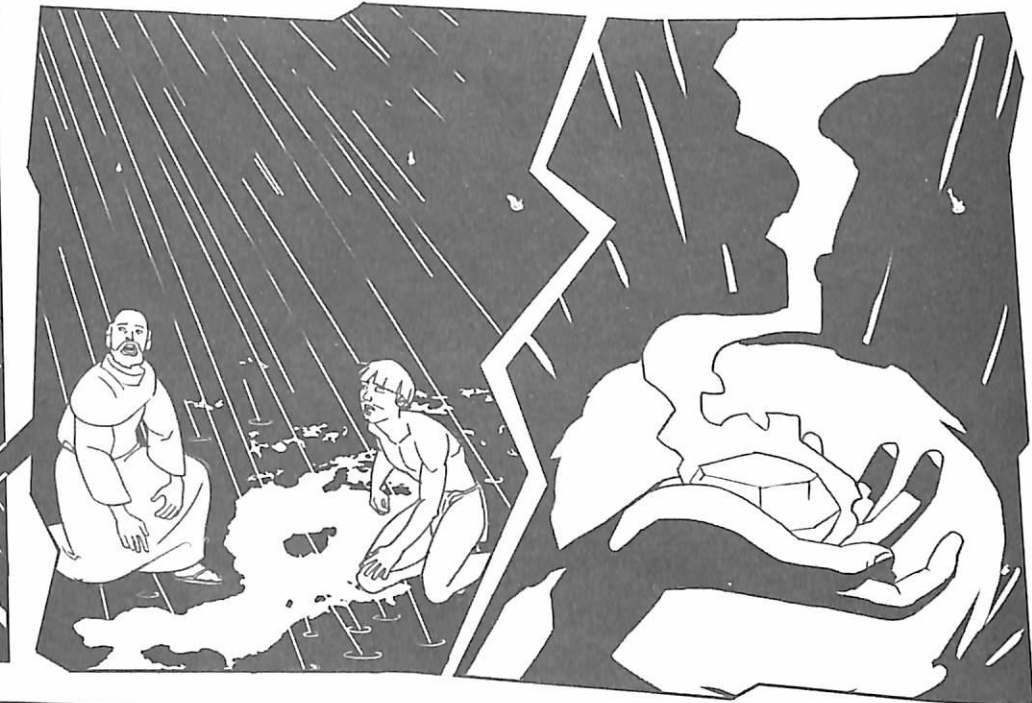
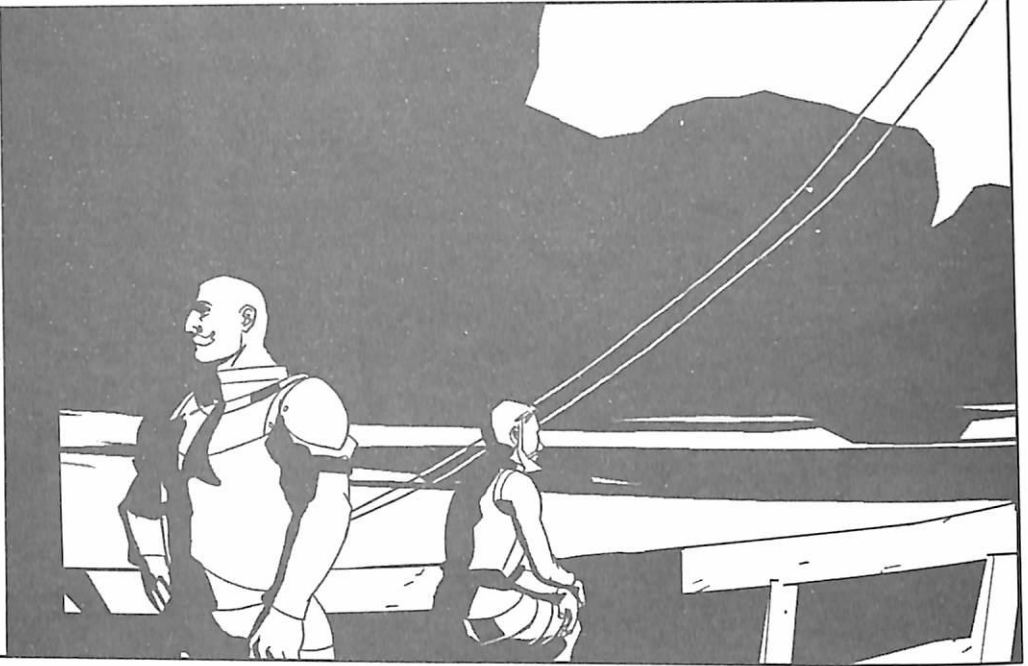


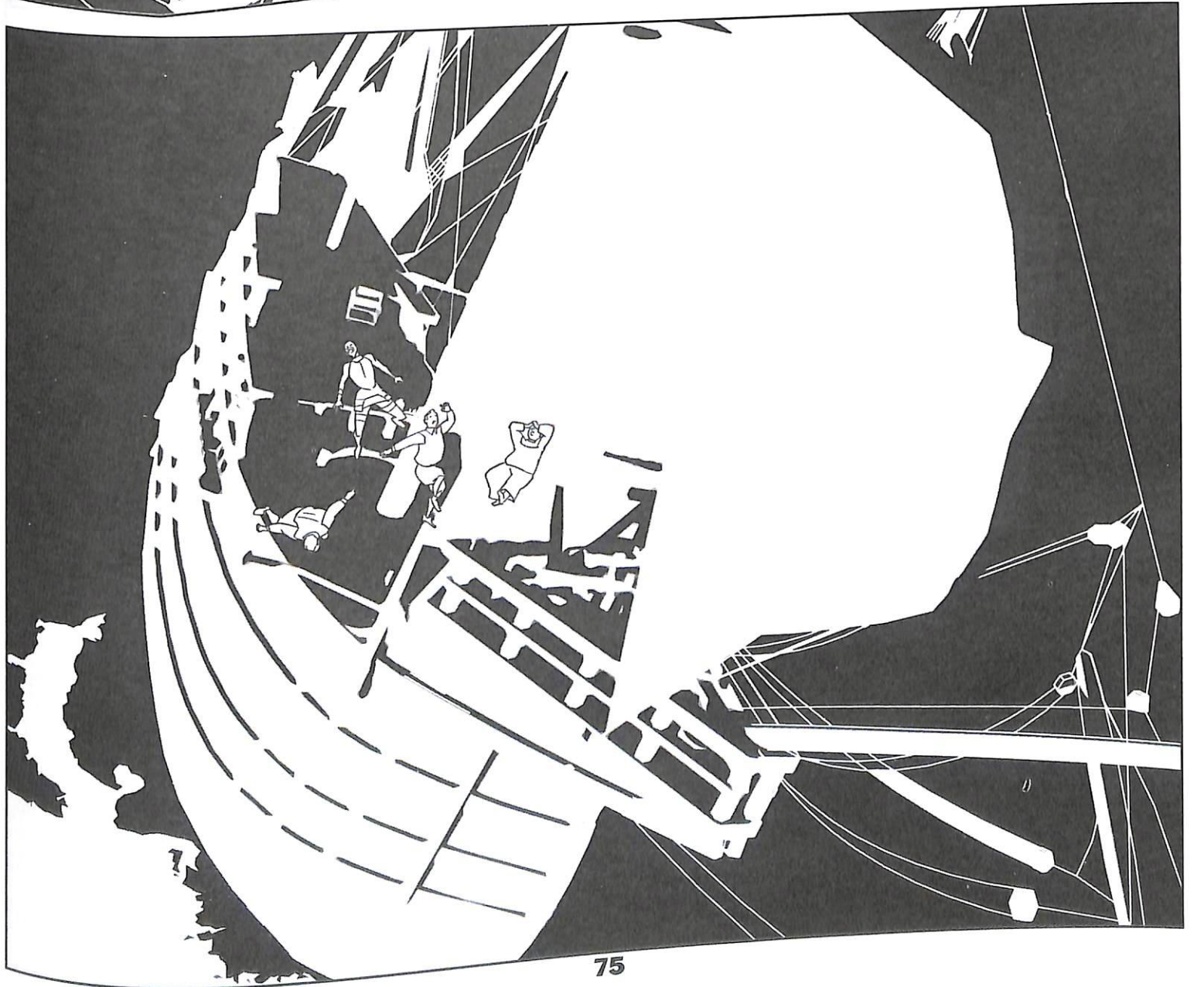


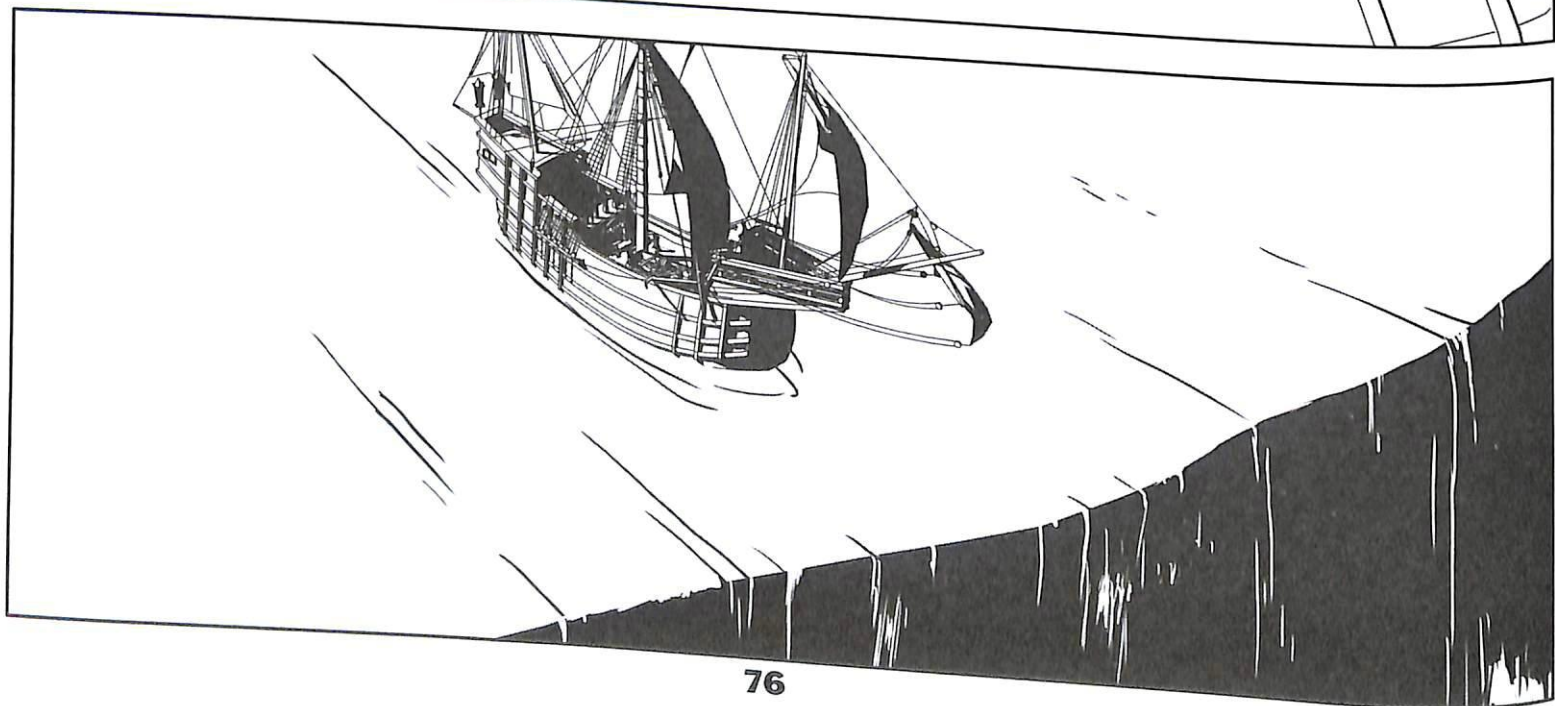
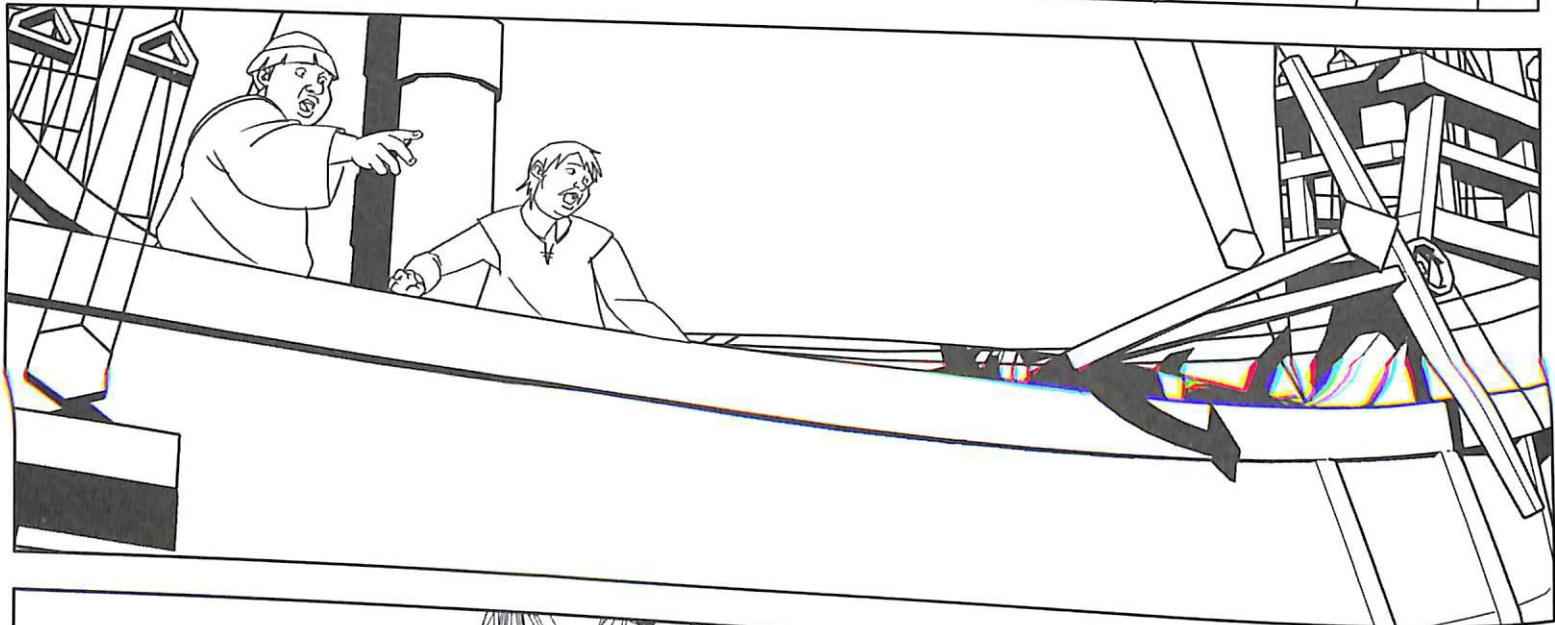


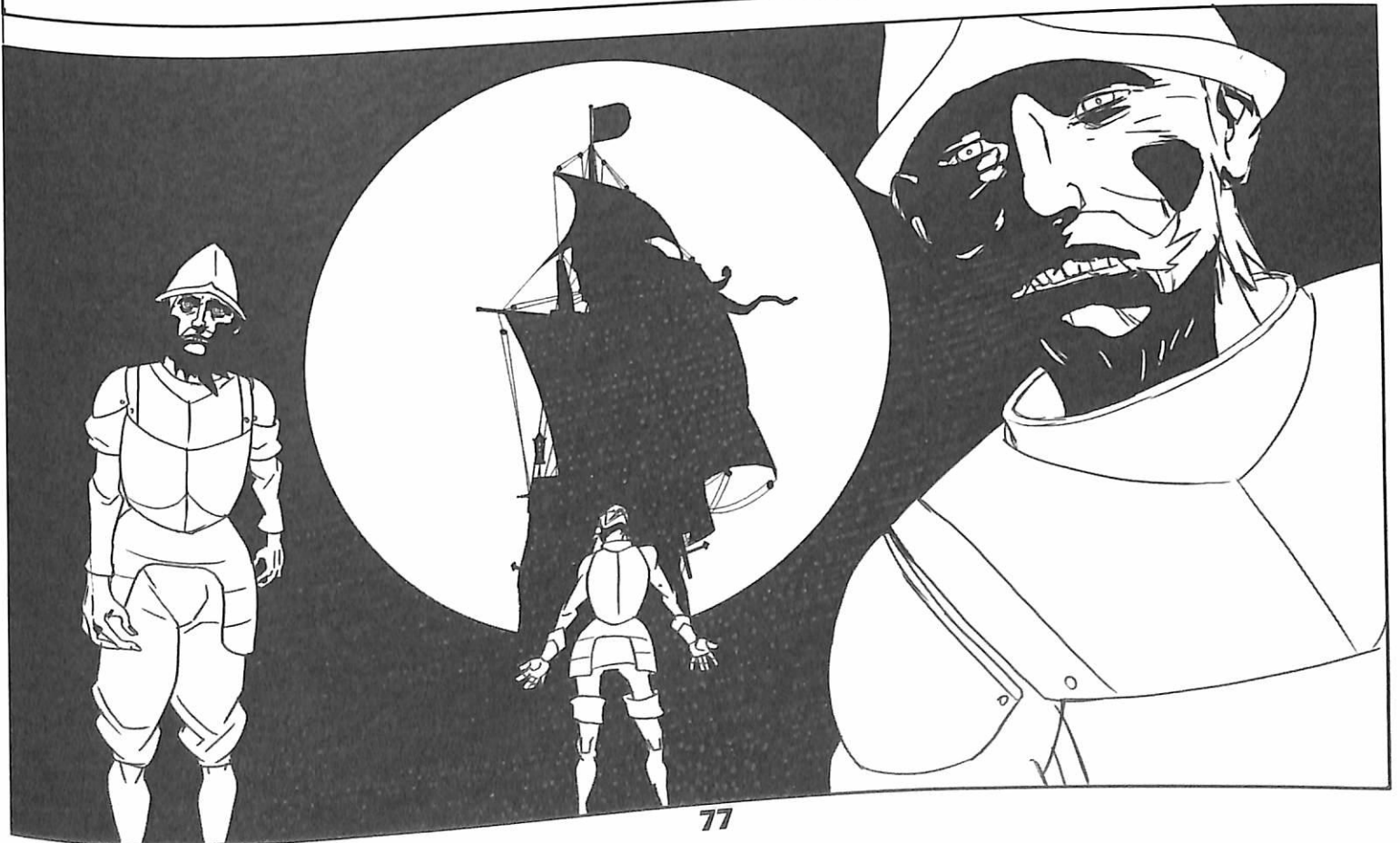
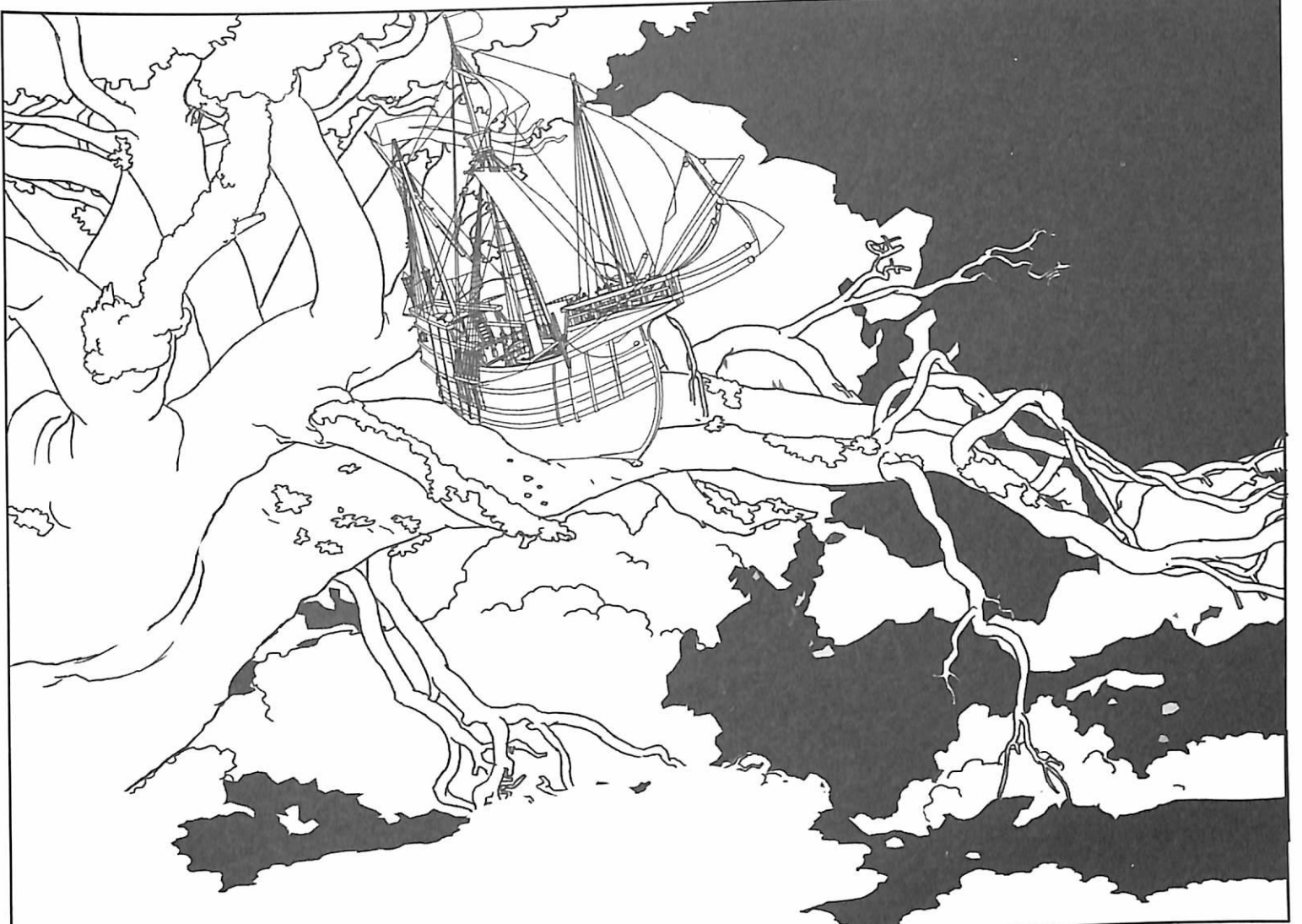












MAPA MUNDI DE LAS INDIAS

Felipe Guamán Poma de Ayala



Poma de Ayala, Felipe Guamán. Nueva corónica y Buen gobierno. Caracas: Biblioteca Ayacucho (Colección Clásica, 76), 1980, t. I, pp. 353-355.

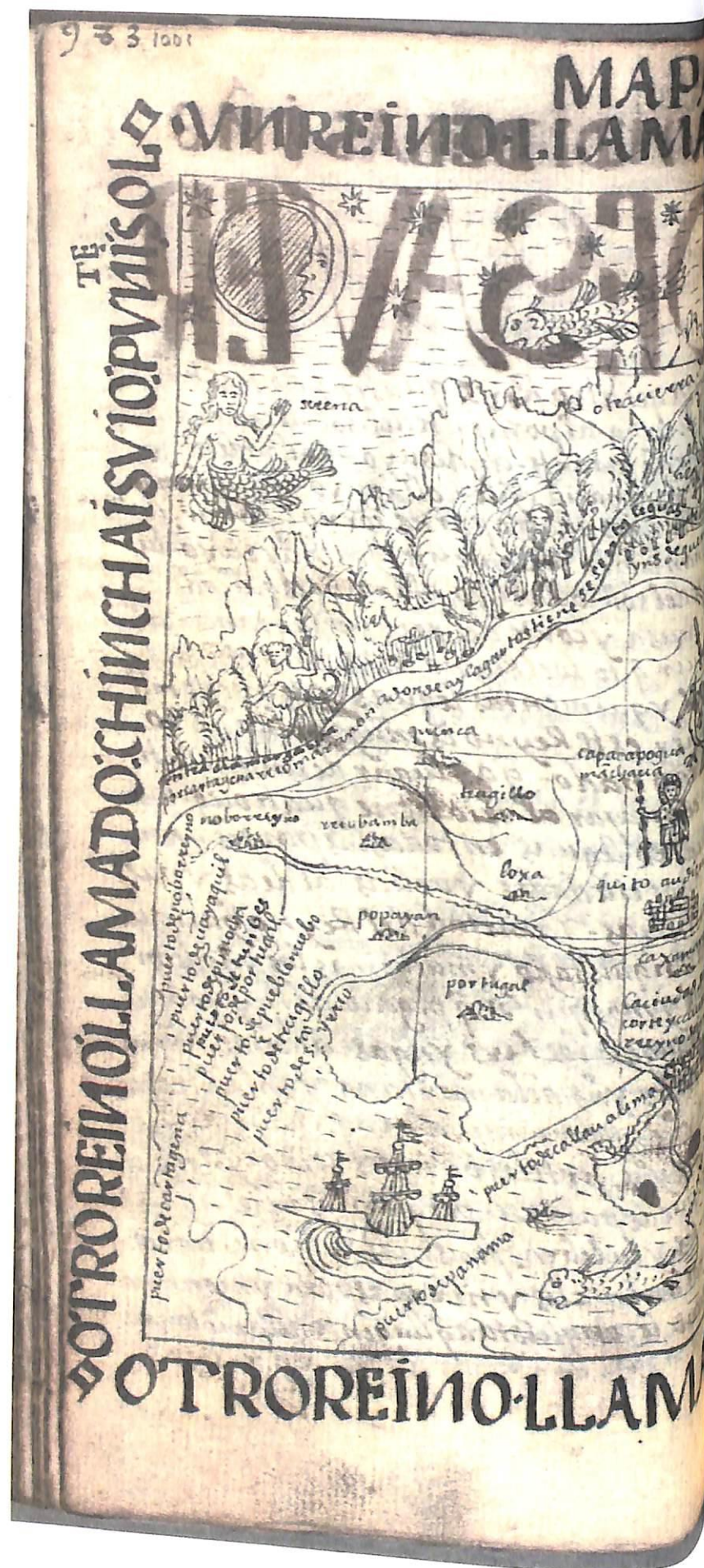
FELIPE GUAMÁN POMA DE AYALA, nació acaso en 1535 y fue uno de esos hombres oscuros y notables de la historia americana, de los que no sabríamos nada si no fuera por la maravillosa supervivencia de su única y magnífica obra *Nueva corónica y Buen gobierno*, que elaboró entre los últimos años del siglo XVI y los primeros del XVII. Nacido al parecer en el pueblo de Lucanas, era miembro de la nobleza quechua provincial. Guamán –o Huamán– Poma había participado al parecer en la confección de una obra de fray Martín de Murúa llamada *Historia general del Perú*, y había sido asistente de varias autoridades judiciales y religiosas.

Perdió todas sus propiedades en un proceso judicial y fue exiliado de su provincia natal, emprendiendo una serie de viajes donde conoció a fondo el Perú colonial. Poco más sabemos de él excepto que, ya en edad avanzada, elaboró el extraordinario documento que le sacó del olvido: *Nueva corónica (sic)*, que es tanto una obra literaria y gráfica fundamental de la historia de América, como un documento histórico, político y etnográfico. Allí Poma da cuenta de las costumbres y organización social de los quechuas y del Perú precolombino, traza una genealogía de los pueblos andinos en que combina su mitología con las leyendas bíblicas, da su versión sobre la

conquista del Perú, y denuncia ampliamente las injusticias de la sociedad colonial. Dirigida al rey Felipe II, la *Nueva corónica* fue encontrada en la Biblioteca Real de Dinamarca en 1908 por el erudito Richard Pietschmann, y desde entonces se ha convertido en una referencia fundamental de la historiografía de los Andes. Biblioteca Ayacucho la publicó en dos tomos (números 75 y 76 de la Colección Clásica), con prólogo y presentación de Franklin Pease García, siguiendo la edición facsimilar que Paul Rivet preparó para el Institut d'Éthnologie de París en 1936.

Varias veces volveremos sobre esta obra en los diferentes volúmenes de Biblioteca Ayacucho Ilustrada, pero aquí, simplemente reproducimos un documento extraordinario: el "Mapamundi de las Indias", es decir, un mapa del mundo que se confunde con el del antiguo Tahuantinsuyo. Como en otras obras de esta sección, veremos cómo la antigua idea del espacio y el tiempo se superpone con la emergente del mundo planetario, y cómo se transformaba también la imagen del mundo de los nativos de América. El texto que reproducimos a continuación contiene la invitación de Guamán Poma al rey Felipe de moldear su imperio a la imagen del Tahuantinsuyo con cuatro esquinas, en el centro de las cuales estaría el rey de España.

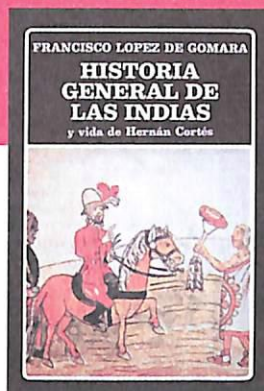
Has de saber que todo el reino tenía cuatro reyes, cuatro partes, Chinchaysuyo a la mano derecha, al poniente del Sol; arriba, a la montaña hacia la mar del Norte, Andesuyo; de adonde nace el Sol, a la mano izquierda, hacia Chile, Collasuyo; hacia la mar del Sur, Condesuyo; estos dichos cuatro partes tornó a partir a dos partes ingas Hanan Cuzco al poniente Chinchaysuyo, burin Cuzco, al saliente del Sol, Collasuyo, a la mano izquierda; y así cae en medio la cabeza y corte del reino la gran ciudad del Cuzco y has de saber que todo el reino está compasado y medido de largo mil y quinientas leguas y de ancho mil leguas. Y habéis de saber, este reino es muy doblado como un cuello almidonado, que hay lugar de un vuelo tiene media legua al abajar al río tiene cuatro leguas y la subida otros cuatro leguas, en todas las partes hay mucho más, tiene los dichos ciudades y villas, aldeas y pueblos de indios, y provincias. La mitad del reino hacia la mar del Norte no está conquistado y mucho más los indios de Chile y los indios Arauquas y Mosquitos que pega con el reino de Guinea, que casi todo tenían sujeto los reyes ingas. Adonde hay más riquezas de oro es en los indios de la montaña y en la otra parte en la sierra de los indios Guarmiauca Anquuallo hay riquezas de plata, y son indios fértiles belicosos como indios Chiriguanais pero no se puede pasarse porque en los ríos hay lagartos y serpientes y culebras ponzoñosas, leones, tigres, onzas, y otros muchos animales y tierra áspera y montaña, que los ingas con engaño le conquistó aquella gente de la montaña.



IMAGO MUNDI

Guion: Jesús León

Arte: José Lara H.



López de Gomara, Francisco. *Historia general de Indias y Vida de Hernán Cortés.*

Caracas: Biblioteca Ayacucho (Colección Clásica, 64), 1991, pp. 10-19.

POCO RECONOCIMIENTO encontraría el clérigo López de Gomara entre los hombres de hoy, particularmente los americanos. Nacido en 1511 en el pueblo de Gomara, fue un hombre culto y bien preparado, perteneciente al clero medio que había surgido tras la reconquista: uno más burocrático y erudito que guerrero, se emplazaba entre las masas campesinas y los pobres urbanos que vivían entre la miseria y la opulencia de la alta aristocracia. Educado en la Universidad de Alcalá y con un viaje a Roma en su haber, el clérigo conquistó una envidiable posición al convertirse en ayudante personal y capellán del conquistador de México, Hernán Cortez.

Como tal, tenía acceso privilegiado a los registros y memorias de una de las gestas más importantes de la historia, la cual no desperdició: escribió varias obras como *Historia general de las Indias*, *Historia de la conquista de México*, *Anales de Carlos V*, *Vida de Hernán Cortés*, etc., pero esas obras no fueron siempre bien recibidas por sus contemporáneos: su exaltación de la figura de Cortez y de la empresa de la conquista lo colocó en el partido de los conquistadores, al lado de otros clérigos como Sepúlveda y en oposición a Las Casas y los defensores de las Leyes de Indias. Sin embargo esa no fue la única animadversión que cosechó.

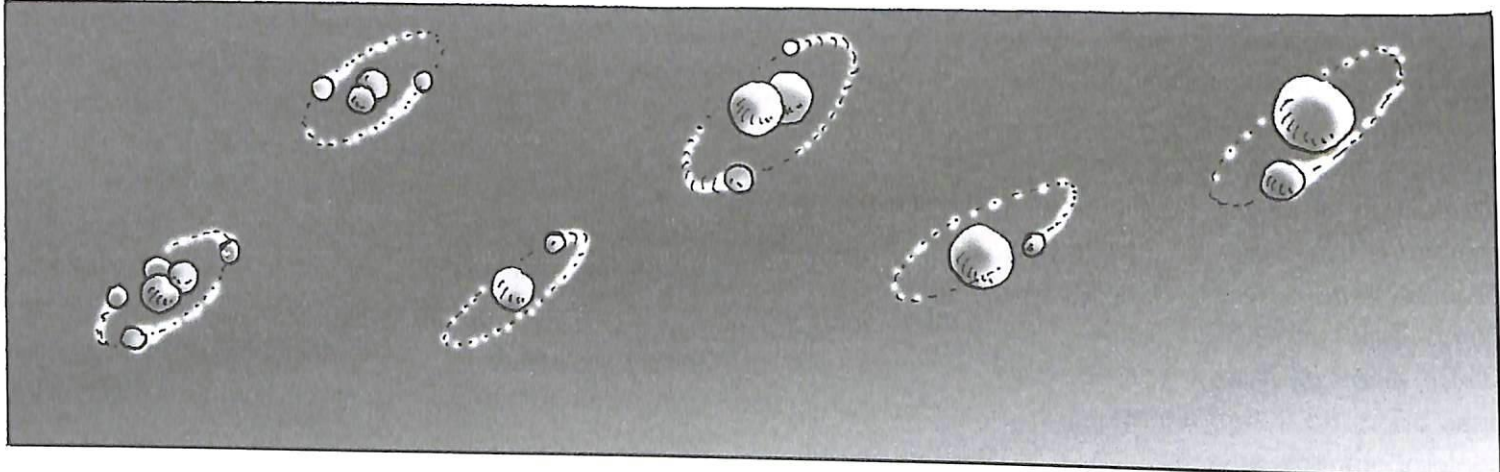
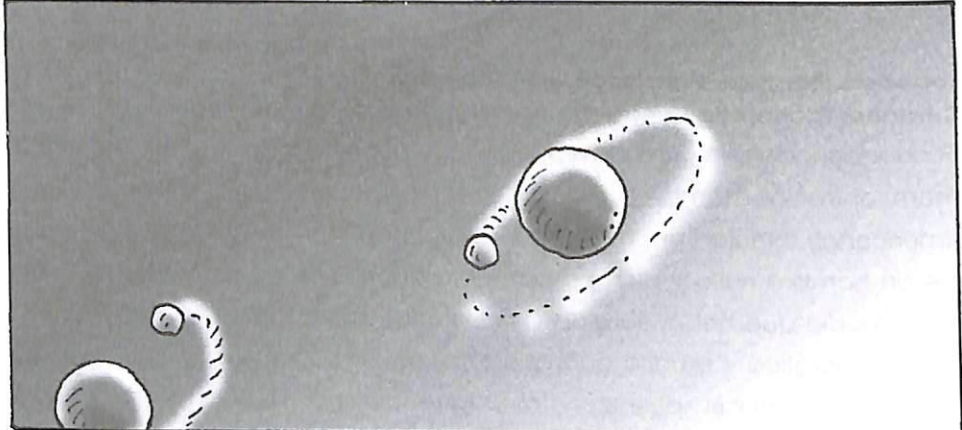
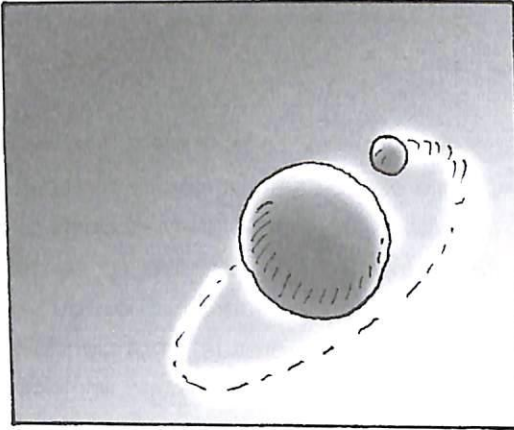
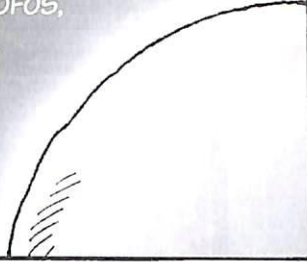
Acaso una de las más directas consecuencias de su historia de la conquista de México, es que un soldado

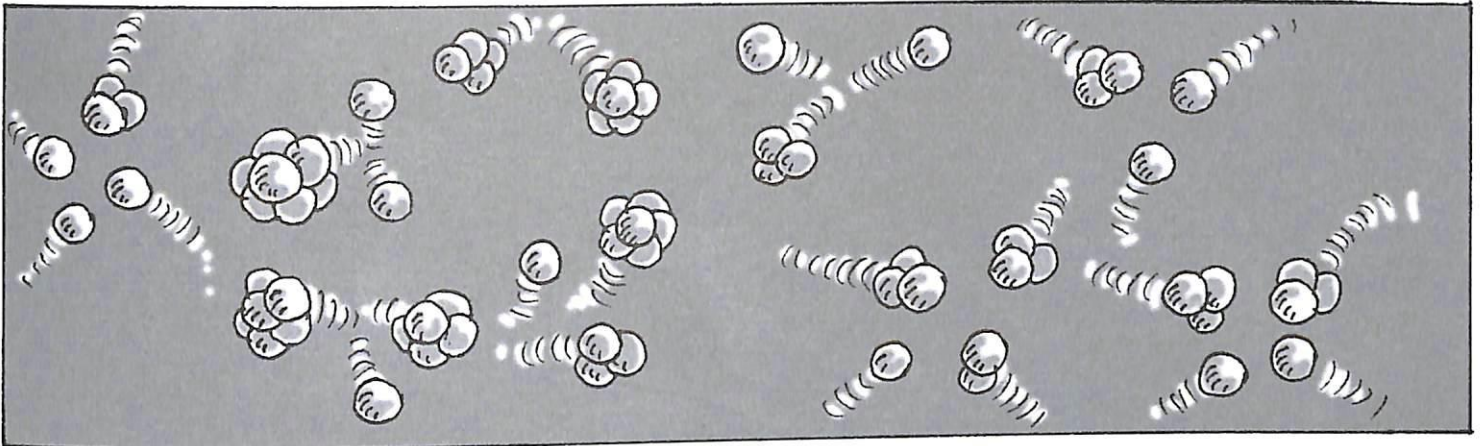
olvidado, veterano de la guerra de conquista, llamado Bernal Díaz del Castillo escribiese una *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*, como una respuesta directa y beligerante contra Gomara. Por razones no del todo claras, las obras de Gomara fueron objeto de un veto real que prohibía fuesen impresas, imponiéndole una multa al que así lo hiciese. Gomara murió en 1566 sin haber visitado América. Biblioteca Ayacucho ha publicado dos obras de Gomara (N^{os} 64 y 65 de la Colección Clásica: *Historia general de las Indias y Vida de Hernán Cortés* e *Historia de la conquista de México*, ambas con prólogo y cronología de Jorge Gurría Lacroix).

Del N^o 64 hemos extraído este fragmento en el que las ideas físicas y filosóficas medievales de Gomara lidian con los descubrimientos científicos y geográficos de su época: no sabemos si el clérigo conocía la revolución astronómica que se iniciaba entonces, pero en esta adaptación no carente de ironía el guionista Jesús León contrasta la concepción medieval del mundo de Gomara –y su forma dogmática de afirmarla– con nuestra concepción actual del universo infinito microscópica y macroscópicamente. *Imago mundi*, ilustrado hábilmente por el veterano del cómic venezolano José Lara, es menos la burla condescendiente de un pensamiento ya superado, que un recordatorio de que siempre habrá algo del cosmos que desconoceremos.

Imago Mundi

OPINIÓN Y TEMA FUE DE MUCHOS Y GRANDES FILÓSOFOS,
HOMBRES DE SU TIEMPO TENIDOS POR MUY SABIOS,
QUE HABÍA MUCHOS MUNDOS.



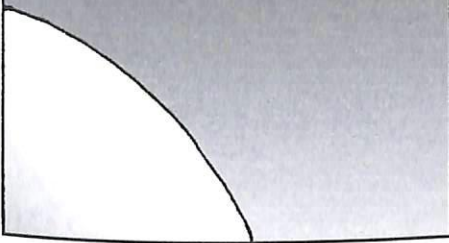


LEUCIPO, DEMÓCRITO, EPÍCURO, ANAXIMANDRO Y OTROS, PORFIADOS EN QUE TODAS LAS COSAS SE ENGENDRAN Y CRÍAN DEL TAMO Y EL ÁTOMO, QUE SON UNOS PEDACITOS DE NADA COMO LOS QUE VEMOS AL RAYO DE SOL, DIJERON QUE HABÍA MUCHOS MUNDOS; Y QUE ASÍ COMO DE SOLO VEINTE Y TANTAS LETRAS SE COMPONEN INFINITOS LIBROS, ASÍ, NI MÁS NI MENOS, DE AQUELLOS POCOS Y CHICOS ÁTOMOS Y MENUDENCIAS SE HACEN MUCHOS Y DIVERSOS MUNDOS.

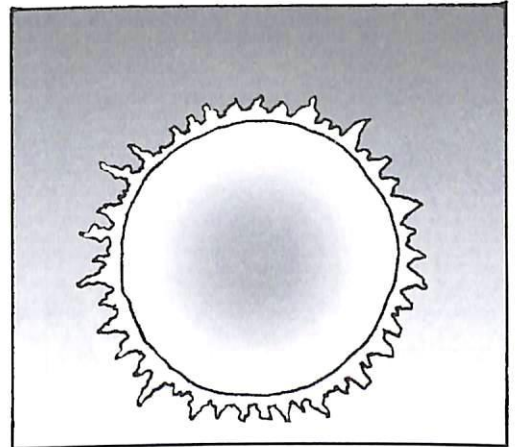
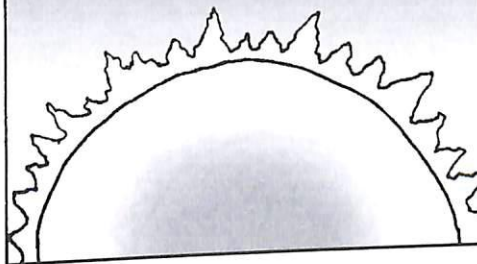
ESTO AFIRMABAN, CREYENDO QUE TODO ERA INFINITO.

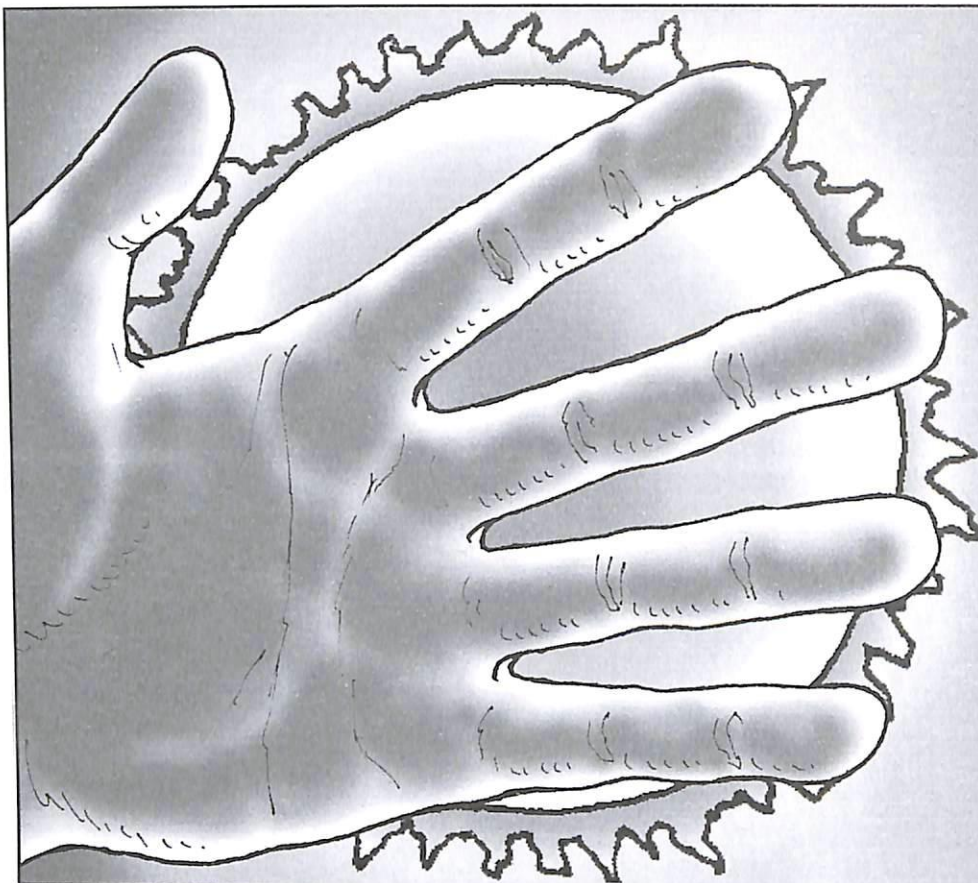


"POCO ESTIMÁRAMOS EL DICHO DE ESOS GENTILES..."

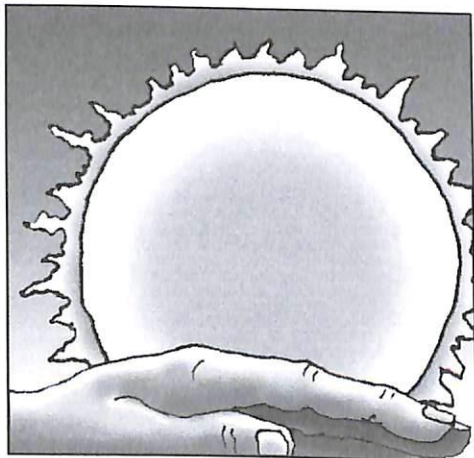


...PUES COMO DICE SAN AGUSTÍN, SE REVOLCARON POR INFINITOS MUNDOS CON SU VANO PENSAMIENTO".

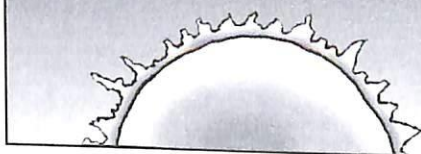


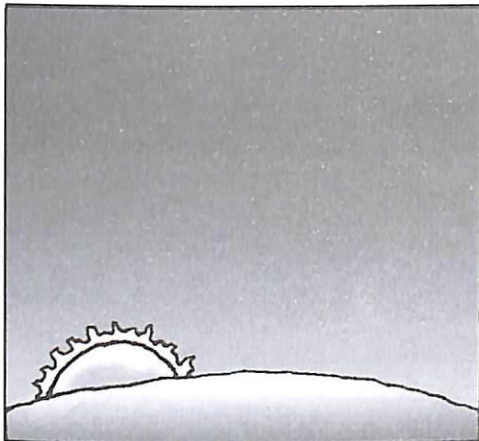


TENED LOS DEDOS ABIERTOS Y EXTENDIDOS, Y MIRANDO AL SOL POR ENTRE ELLOS HACED CUENTA QUE CADA UNO ES UNA ZONA: EL DEDO PULGAR ES LA ZONA FRÍA DE HACIA EL NORTE, QUE POR SU DEMASIADA FRIALDAD ES INHABITABLE; EL OTRO DEDO ES LA ZONA TEMPLADA Y HABITABLE, DONDE ESTÁ EL TRÓPICO DE CÁNCER; EL DEDO DE MEDIA ES LA TÓRRIDA ZONA, QUE POR TOSTAR Y QUEMAR LOS HOMBRES LA LLAMAN ASÍ, Y ES INHABITABLE; EL DEDO DEL CORAZÓN ES LA OTRA ZONA TEMPLADA, DONDE ESTÁ EL TRÓPICO DE CAPRICORNIO; EL DEDO MENOR ES LA OTRA ZONA FRÍA E INHABITABLE, QUE CAE AL SUR.

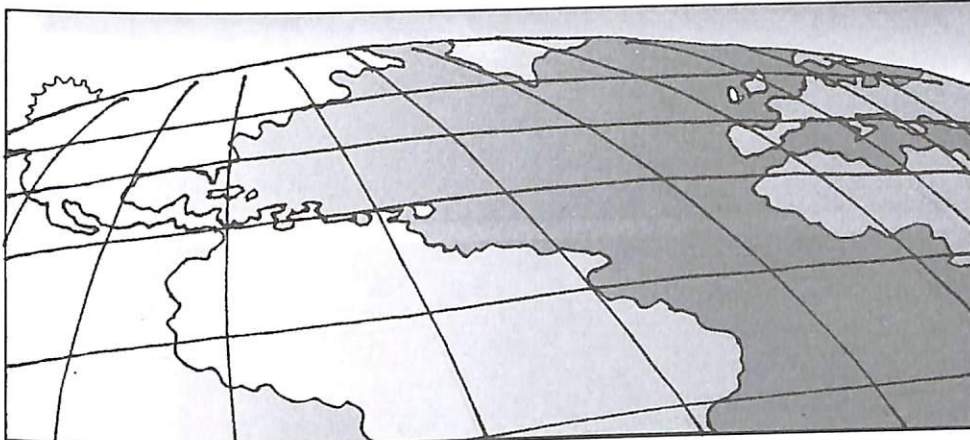
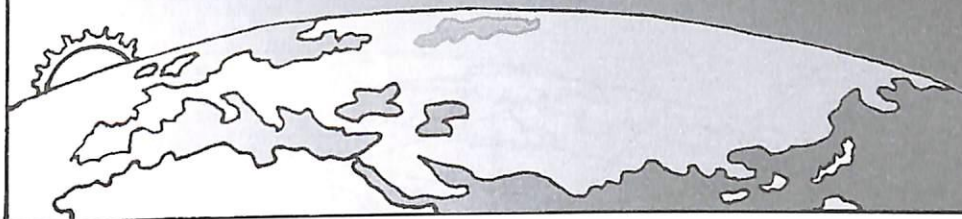


MUCHAS RAZONES HAY PARA PROBAR SER EL MUNDO REDONDO Y NO LLANO. EMPERO LA MÁS CLARA Y MÁS A OJOS VISTAS ES LA VUELTA REDONDA QUE CON INCREÍBLE PRESTEZA LE DA EL SOL CADA DÍA.



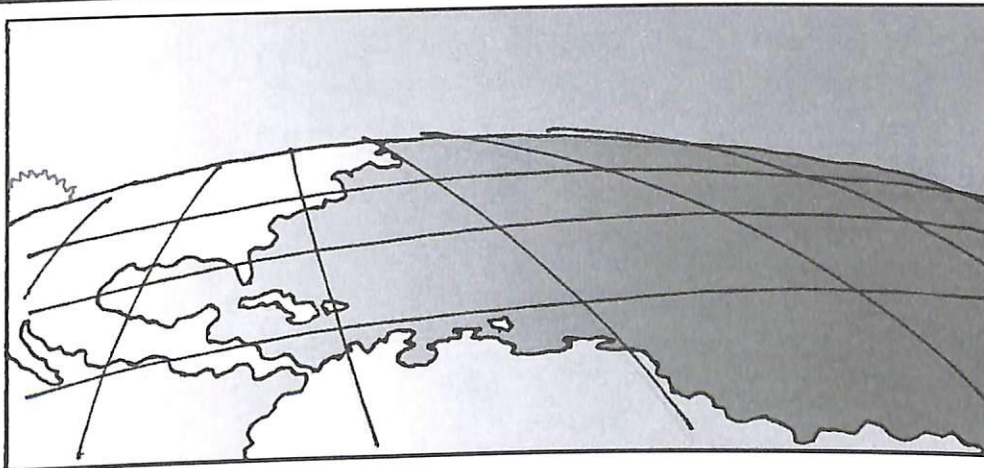


PARECERÁ VANIDAD QUERER SITUAR LA GRANDEZA DE LA TIERRA, Y ES FÁCIL COSA, PUES SU SITIO ESTÁ EN MEDIO DEL MUNDO. SUS ALEDAÑOS ES LA MAR QUE LA RODEA. NO LO SÉ DECIR MÁS BREVE NI MÁS VERDADERO.

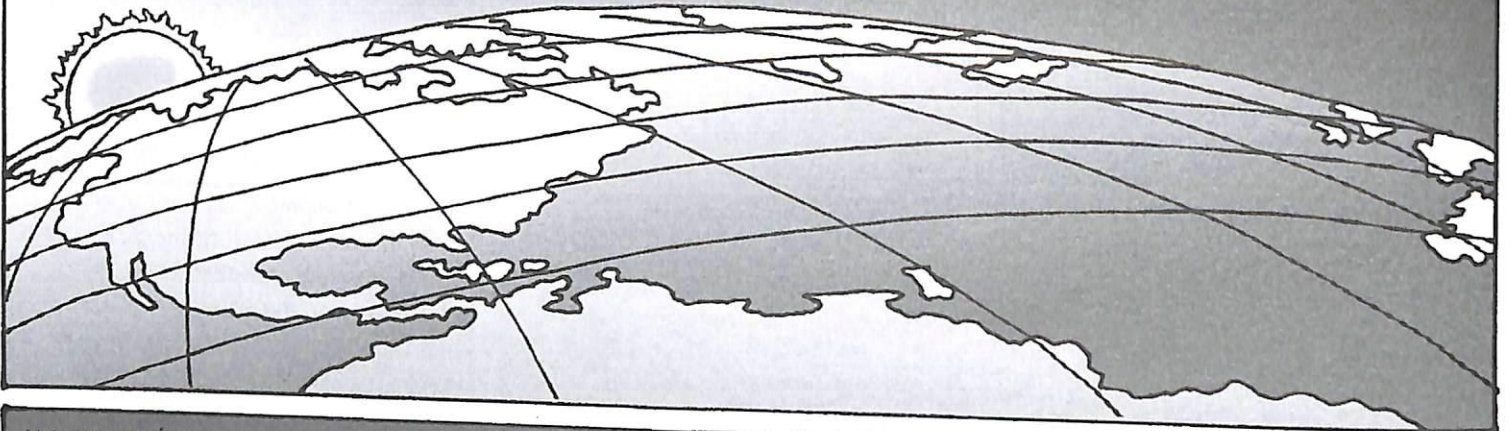


REPARTIÓ PTOLOMEO DADO EL CUERPO Y BULTO QUE HACEN LA TIERRA Y LA MAR EN TRECIENTOS Y SETENTA GRADOS DE LARGURA Y EN OTROS TANTOS DE ANCHURA, QUE, COMO ES REDONDO, ES TAN ANCHO CUANTO LARGO; Y DIO A CADA GRADO SETENTA MILLAS, QUE HACEN DIEZ Y SIETE LEGUAS Y MEDIA CASTELLANAS; DE MANERA QUE BAJA EL ORBE DE LA TIERRA CAMINO DERECHO, POR CUALQUIERA DE LAS CUATRO PARTES QUE LO MIDAN, SEIS MIL Y DOSCIENTAS LEGUAS.

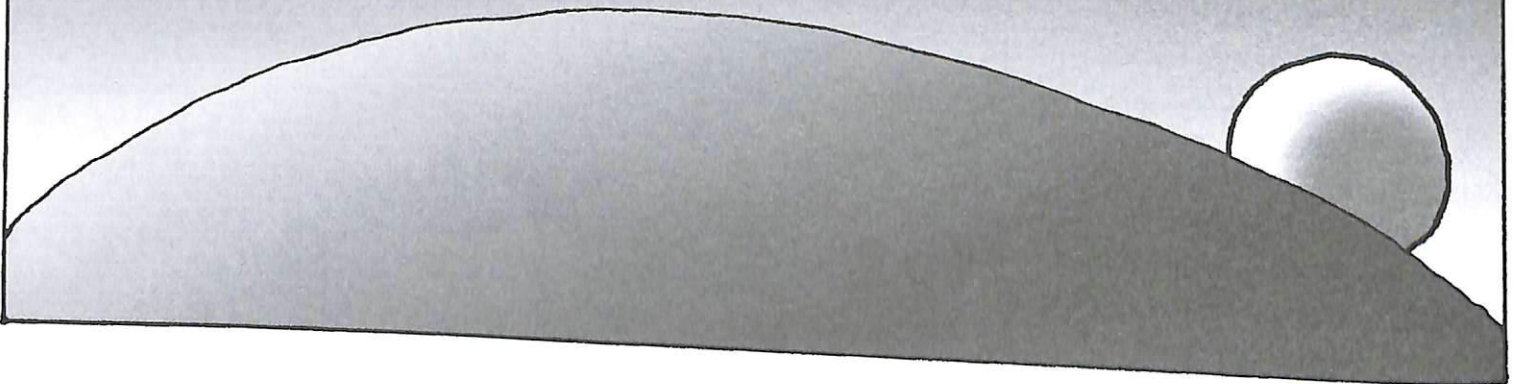
QUIEN MIRARA LA IMAGEN DEL MUNDO EN UN GLOBO O MAPA, VERÁ CLARAMENTE CÓMO LA MAR PARTE LA TIERRA EN DOS PARTES CASI IGUALES, QUE SON LOS DOS HEMISFERIOS Y ORBES ARRIBA DICHS. ASIA, ÁFRICA Y EUROPA SON LA UNA PARTE, Y LAS INDIAS LA OTRA, EN LA CUAL ESTÁN LOS QUE LLAMAN ANTÍPODAS...



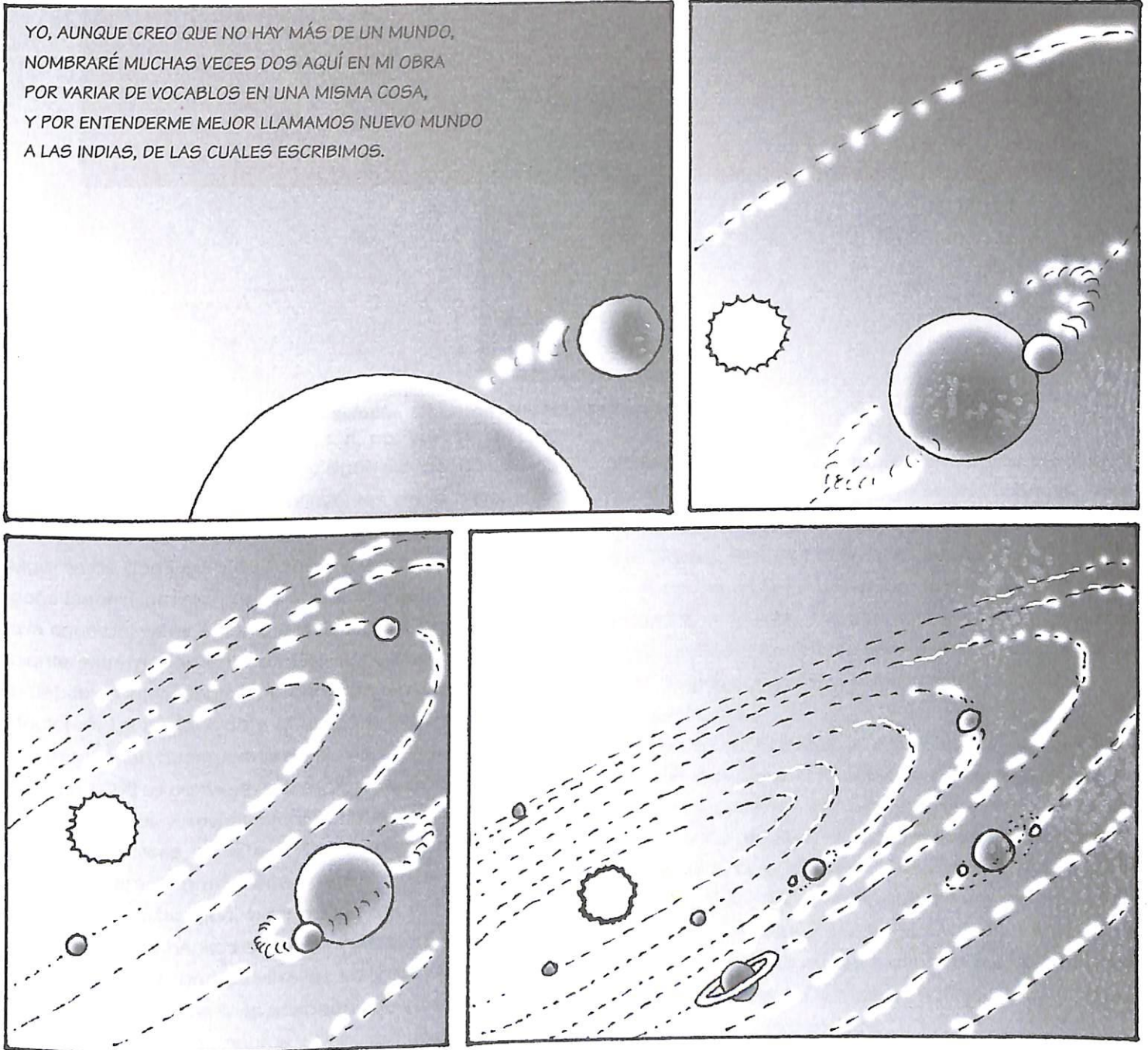
LA EXPERIENCIA QUE NOS CERTIFICA POR ENTERO DE CUANTO HAY, ES TANTA Y TAN CONTINUA EN NAVEGAR LA MAR Y ANDAR LA TIERRA Y CÓMO ESTÁ HABITADA Y LLENA DE GENTE. GLORIA SEA DE DIOS Y HONRA DE ESPAÑOLES, QUE HAN DESCUBIERTO LAS INDIAS, TIERRA DE LOS ANTÍPODAS; LOS CUALES, DESCUBRIENDO Y CONQUISTÁNDOLAS, CORREN EL GRAN MAR OCÉANO, ATRAVIESAN LA TÓRRIDA ZONA, Y PASAN DEL CÍRCULO ÁRTICO, ESPANTAJOS DE LOS ANTIGUOS.



LLAMAN ANTÍPODAS A LOS HOMBRES QUE PISAN EN LA BOLA Y REDONDEZ DE LA TIERRA AL CONTRARIO DE NOSOTROS, O AL CONTRARIO UNOS DE OTROS. LOS CUALES, AL PARECER, AUNQUE NO DE CIERTO, TIENEN LAS CABEZAS BAJAS Y LOS PIES ALTOS. NO HABER MEMORIA NI NOMBRE DE ANTÍPODAS EN LA BIBLIA NO ES ARGUMENTO QUE OBLIGUE PARA CREER QUE NO LOS HAY. PUES EN ELLA ESTÁ CÓMO ES REDONDA LA TIERRA, Y CÓMO LA RODEA EL CIELO Y EL SOL; Y SIENDO ASÍ, TODOS LOS HOMBRES DEL MUNDO TIENEN LAS CABEZAS DERECHAS AL CIELO, Y LOS PIES AL CENTRO DE LA TIERRA, EN CUALQUIERA PARTE DE ELLA QUE VIVAN Y SON O SE HAN DEN ELLA COMO LOS RAYOS DE LA RUEDA DE LA CARRETA. QUE SI EL CUBO DONDE INCADOS ESTÁN ESTUVIESE QUEDO CUANDO ANDA LA CARRETA, NINGUNO DE ELLOS ESTARÍA MÁS DERECHO A LA RUEDA QUE EL OTRO, NI MÁS ALTO, NI AL REVÉS.



YO, AUNQUE CREO QUE NO HAY MÁS DE UN MUNDO,
NOMBRARÉ MUCHAS VECES DOS AQUÍ EN MI OBRA
POR VARIAR DE VOCABLOS EN UNA MISMA COSA,
Y POR ENTENDERME MEJOR LLAMAMOS NUEVO MUNDO
A LAS INDIAS, DE LAS CUALES ESCRIBIMOS.



EL SUEÑO, O SOBRE EL VUELO DEL ALMA

Guion: Jeudiel Martínez
Arte: Petraelena Sánchez



Sor Juana Inés de la Cruz. Obra selecta. Caracas: Biblioteca Ayacucho (Colección Clásica, 198) 1994, t. II, pp. 70-119.

SOR JUANA INÉS DE LA CRUZ fue, y sigue siendo, una de las mentes más inquisitivas e influyentes de la historia de América. Nacida en San Miguel Nepantla en 1651, "hija legítima de don Pedro de Asbaje y Vargas, difunto, y de doña Isabel Ramírez". Lectora precoz, pasó de su casa a la corte del virrey Antonio Sebastián de Toledo, un ambiente extremadamente erudito donde se dice superó pruebas de inteligencia y preparación a manos de varios doctores. La protección y el amparo de los virreyes la acompañarían buena parte de su vida.

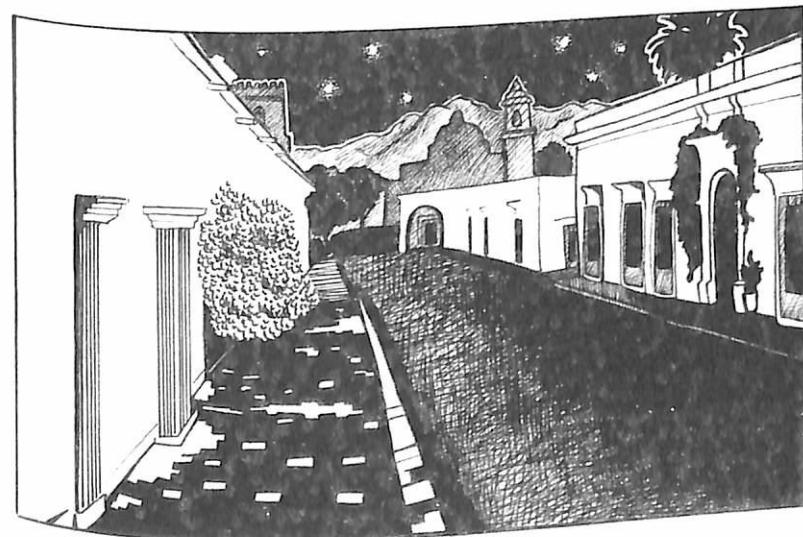
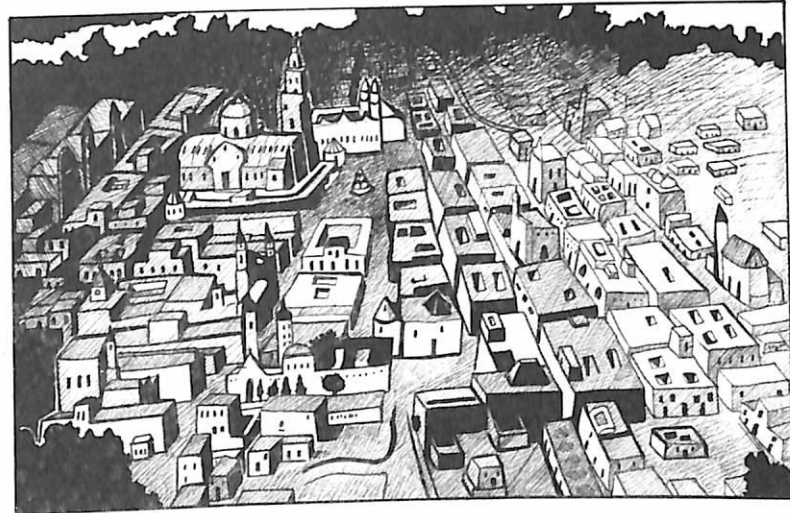
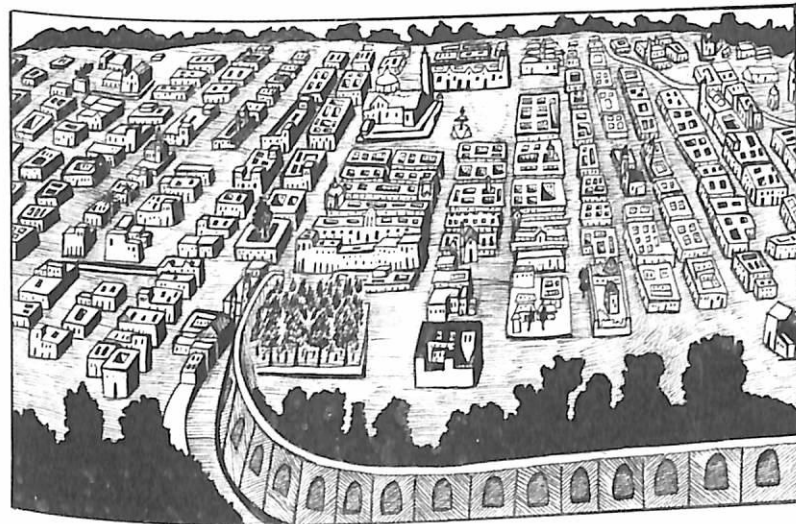
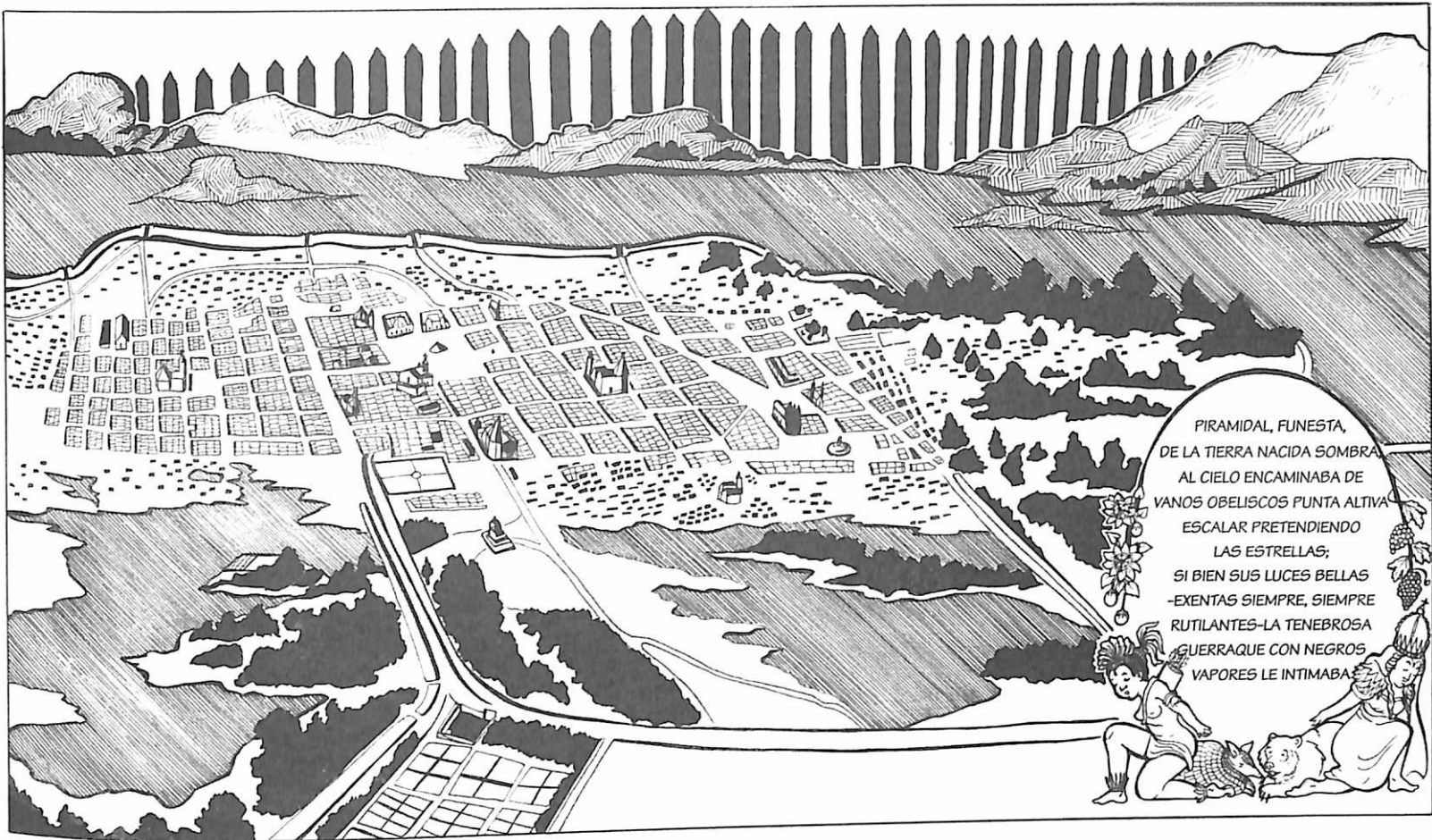
En 1666 se convierte en religiosa; a instancias de un confesor de los virreyes, intenta primero con las carmelitas y finalmente entra a la Orden de San Jerónimo, donde gozará de gran libertad para sus actividades intelectuales –libertad que, bien puede ser la causa de su elección de los hábitos sobre el matrimonio–. Gozando de la protección de tres virreyes distintos dominará las expresiones literarias más acabadas de su época, escribirá versos profanos y sacros y disfrutará de gran renombre. Hacia 1693, en un período de rebeliones, agitación y epidemias entrará en un silencio que se extenderá hasta su muerte, sin que se sepa a ciencia cierta si fue censurada o ella misma eligió la quietud. Morirá el 17 de abril de 1695.

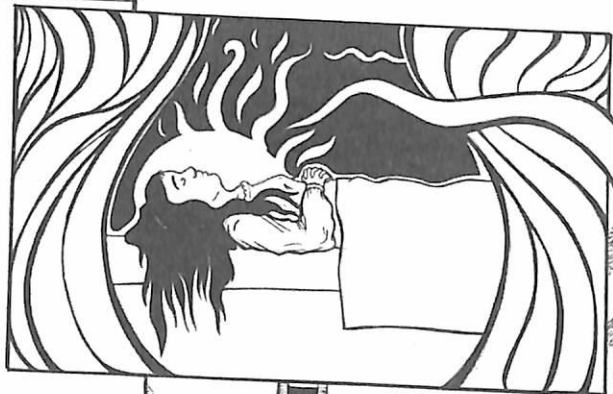
Su obra más conocida e influyente es "El sueño", donde dentro de las reglas de la poesía barroca, hace una larga disquisición sobre temas filosóficos y acaso

místicos. Mucho se ha debatido acerca de la influencia neopitagórica, hermética y copernicana sobre la poetisa y el más extraordinario de sus poemas, influencia de la que Octavio Paz ha hecho una defensa ardiente en *Sor Juana Inés de la Cruz o las trampas de la fe*. "El sueño" sería entonces el primer documento en que los criollos de América muestran su conocimiento de la filosofía del Barroco y de la cosmología copernicana, de la nueva imagen del mundo.

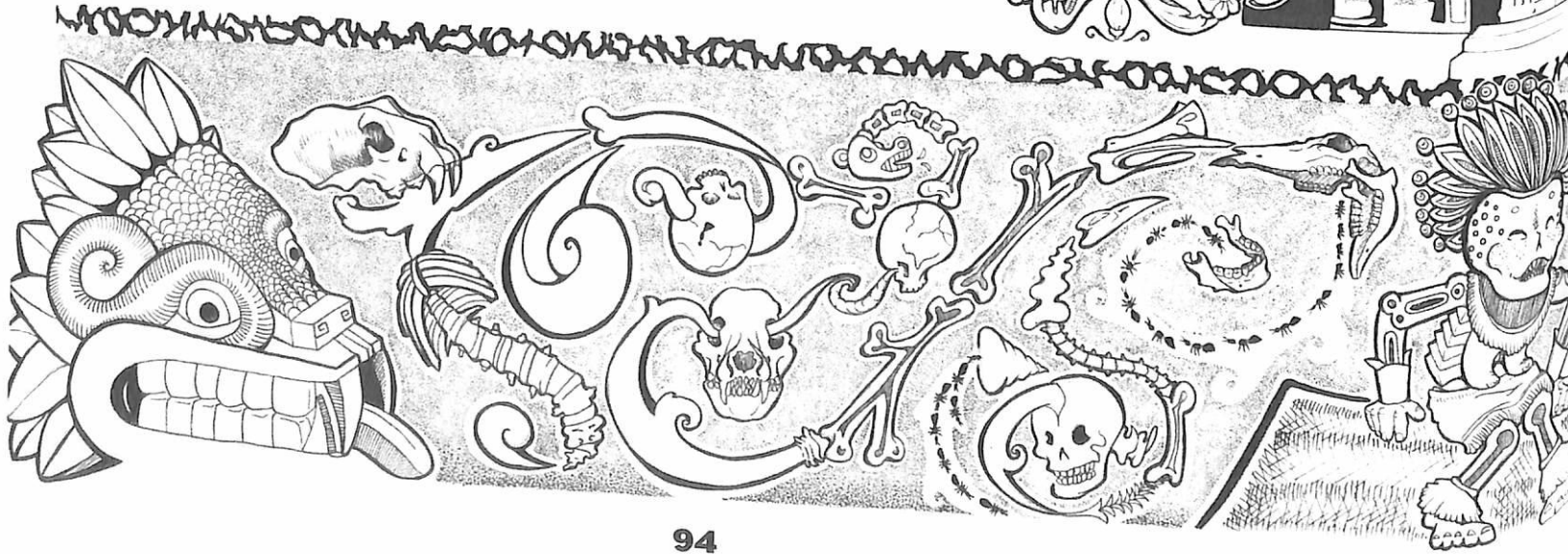
Siguiendo esa lectura el guionista Jeudiel Martínez ha acometido no una adaptación exhaustiva –acaso imposible– del poema, sino una aproximación al mismo, a través de las escenas de mayor fuerza pictórica. La Sor Juana de esta adaptación, hermética y mística, emprende un vuelo nocturno en que recorre las imponentes escenas que inician y cierran sus versos. La dibujante, Petraelena Sánchez, experimenta con la línea barroca en escenas pobladas de símbolos y figuras familiares al hermetismo y el neopitagorismo.

Esta adaptación de los versos 1-411 corresponde a las cuatro primeras partes definidas por Georgina Sabat: Prólogo, el dormir humano, el esfuerzo intuitivo y las pirámides, con énfasis en las dos primeras y en la última. Biblioteca Ayacucho publicó la *Obra selecta* de Sor Juana en dos volúmenes (N^{os} 197 y 198), con selección y prólogo de Margo Glantz y cronología y bibliografía de María Dolores Bravo Arriaga.





...EL CUERPO SIENDO,
EN SOSEGADA CALMA, UN CADÁVER CON
ALMA, MUERTO A LA VIDA Y A LA MUERTE VIVO.





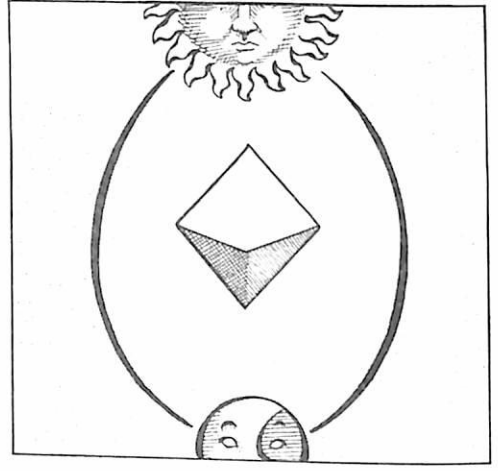
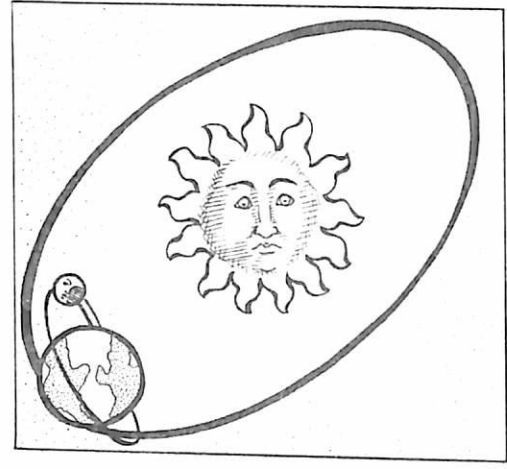
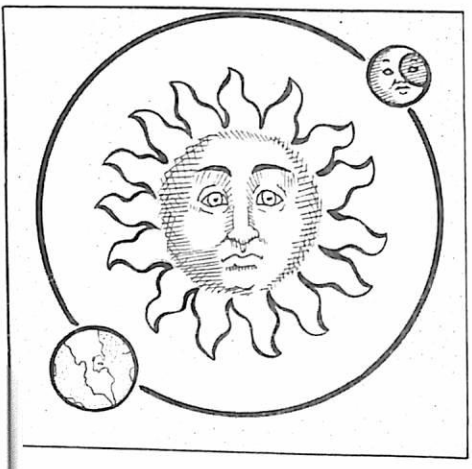
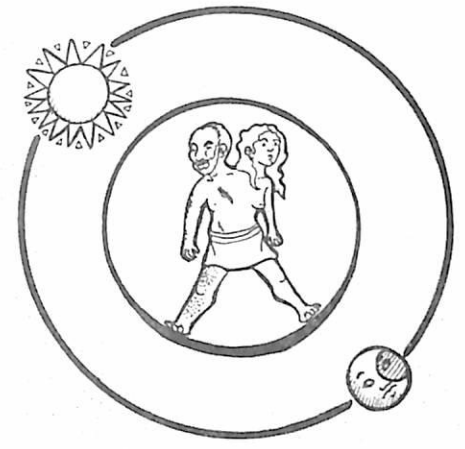
A LOS DE MUERTE
TEMPORAL OPRESOS LÁNGUIDOS
MIEMBROS, SOSEGADOS HUESOS,
LOS GAJES DEL CALOR VEGETATIVO,



EL ALMA, PUES,
SUSPENSA DEL EXTERIOR GOBIERNO(...)
SOLAMENTE DISPENSA(...).



...SU ATEZADO CEÑO
AL SUPERIOR CONVEXO AUN NO
LLEGABA DEL ORBE DE LA DIOSA
QUE TRES VECES HERMOSA
CON TRES HERMOSOS ROSTROS
SER OSTENTA,



...Y EN LA QUIETUD CONTENTA
DE IMPERIO SILENCIOSO,
SUMISAS SÓLO VOCES CONSENTÍA
DE LAS NOCTURNAS AVES,
TAN OSCURAS, TAN GRAVES,
QUE AUN EL SILENCIO NO SE INTERRUMPÍA



...LA AVERGONZADA NICTIMENE
ACECHA/ DE LAS SAGRADAS PUERTAS
LOS RESQUICIOS,
LOS RESQUICIOS,
O DE LAS CLARABOYAS EMINENTES
LOS HUECOS MÁS PROPICIOS
QUE CAPAZ A SU INTENTO LE ABREN BRECHA



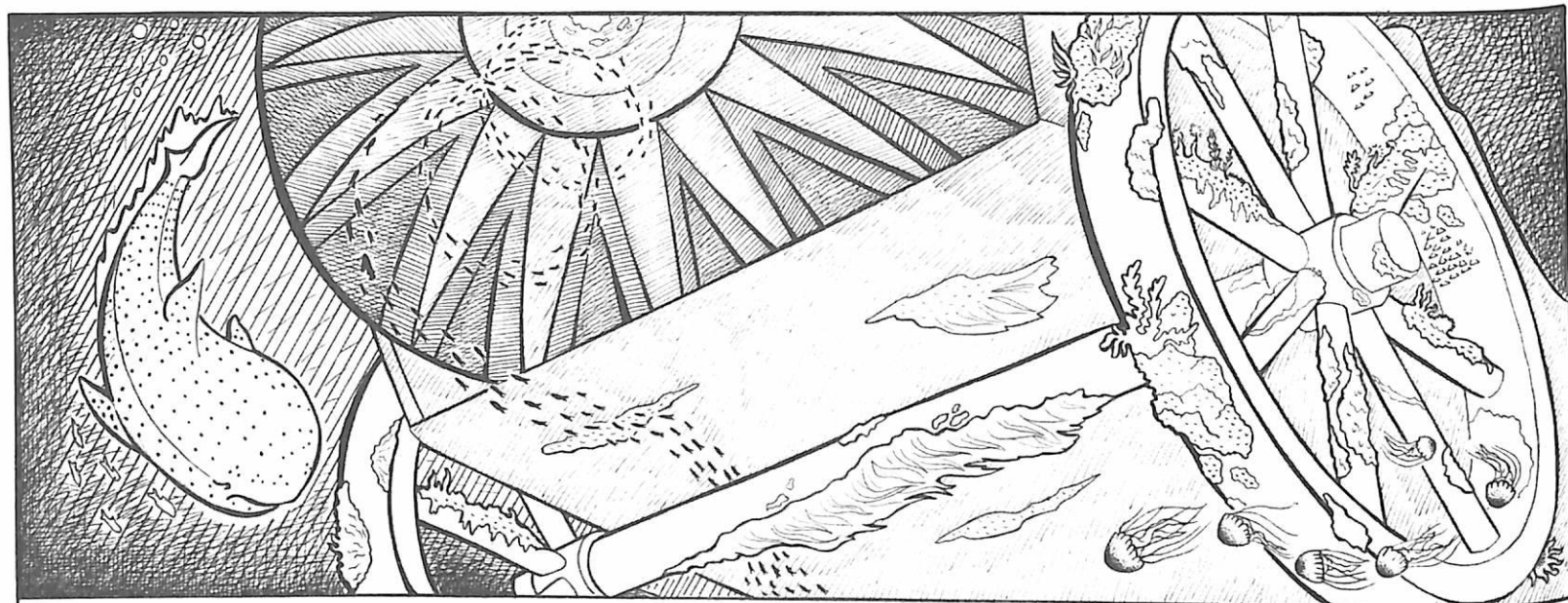
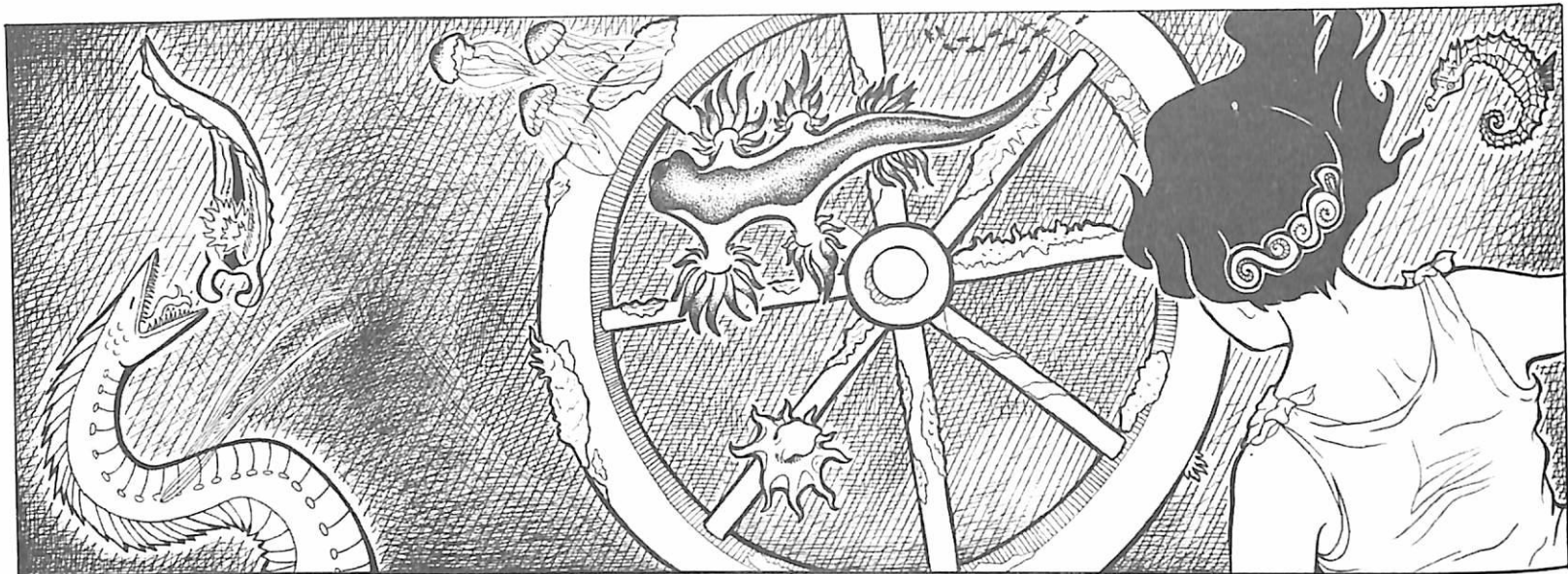
AVES SIN PLUMA ALADAS:
AQUELLAS TRES OFICIOSAS, DIGO,
ATREVIDAS HERMANAS,
QUE EL TREMENDO CASTIGO
DE DESNUDAS LES DIO PARDAS MEMBRANAS
ALAS TAN MAL DISPUESTAS
QUE ESCARNIO SON AUN DE LAS MÁS FUNESTAS:



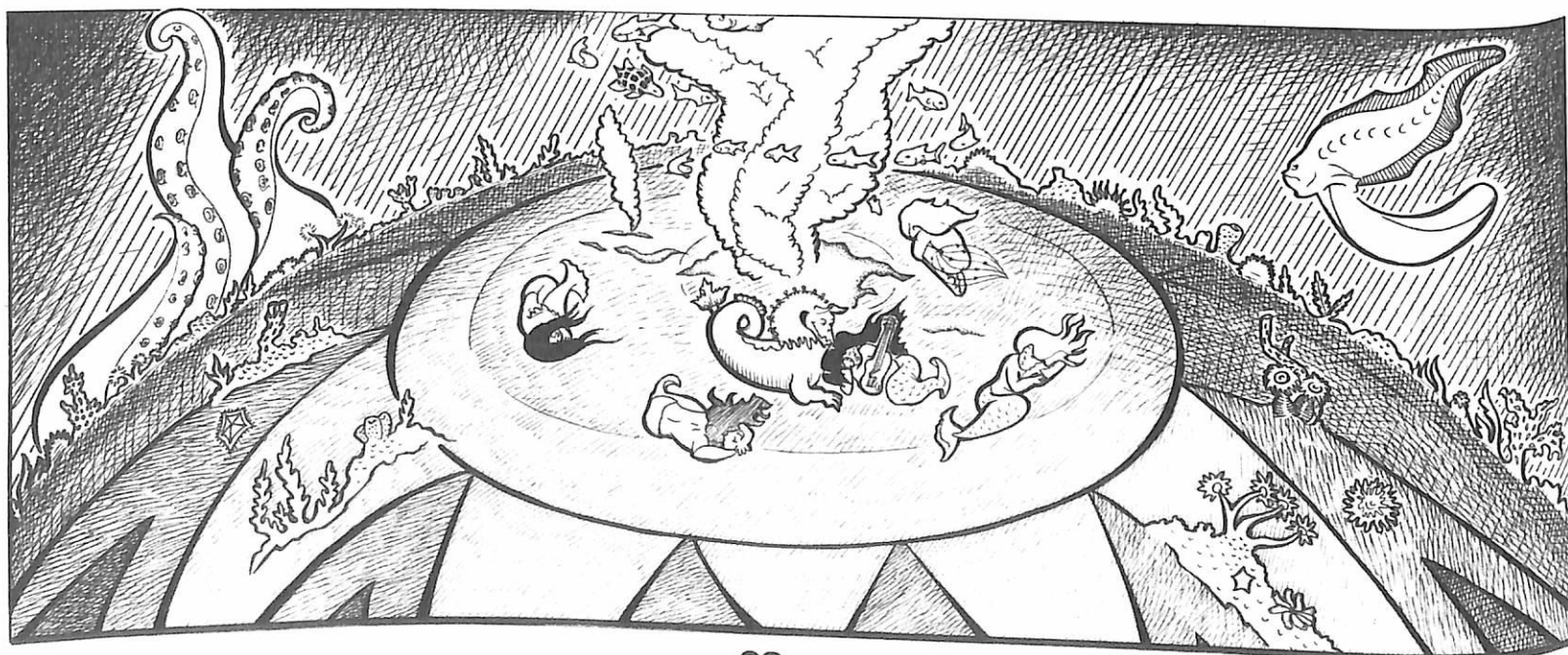
-EL SILENCIO INTIMANDO A LOS VIVIENTES,
UNO Y OTRO SELLANDO LABIO OSCURO CON INDICANTE
DEDO HARPOCRATES, LA NOCHE, SILENCIOSO;
A CUYO, AUNQUE NO DURO,
SI BIEN IMPERIOSO PRECEPTO, TODOS FUERON OBEDIENTES-



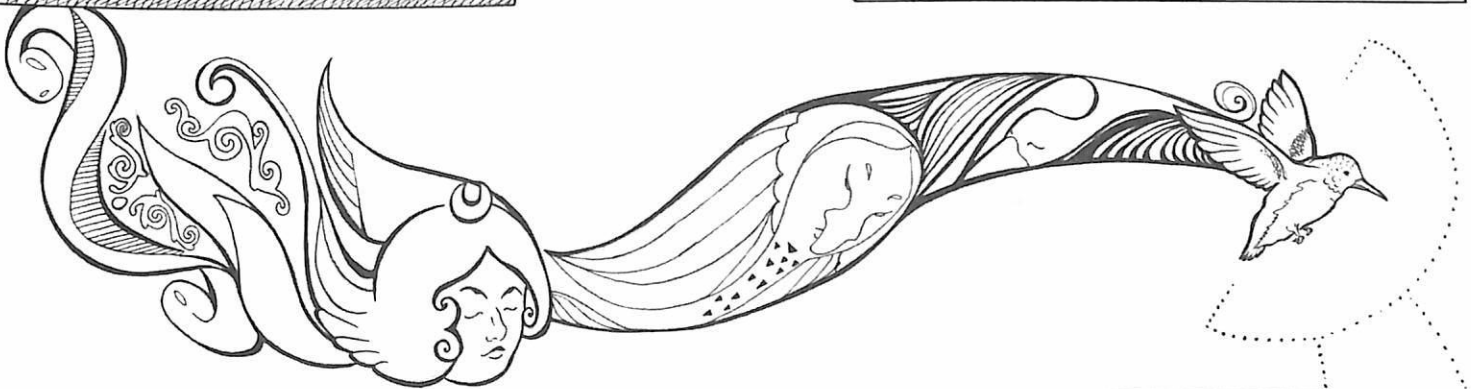
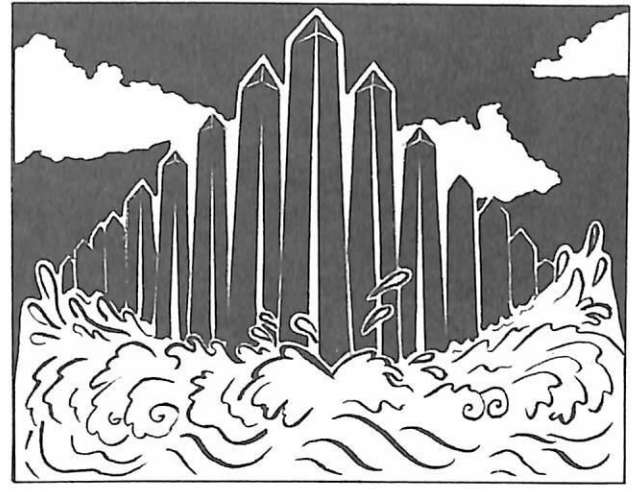
...EL MAR, NO YA ALTERADO,
NI AUN LA INSTABLE MECÍA...
CERÚLEA CUNA DONDE
EL SOL DORMÍA;



...Y LOS DORMIDOS, SIEMPRE MUDOS, PECES, EN LOS LECHOS LAMOSOS DE SUS OSCUROS SENOS CAVERNOSOS, MUDOS ERAN DOS VÉCES;



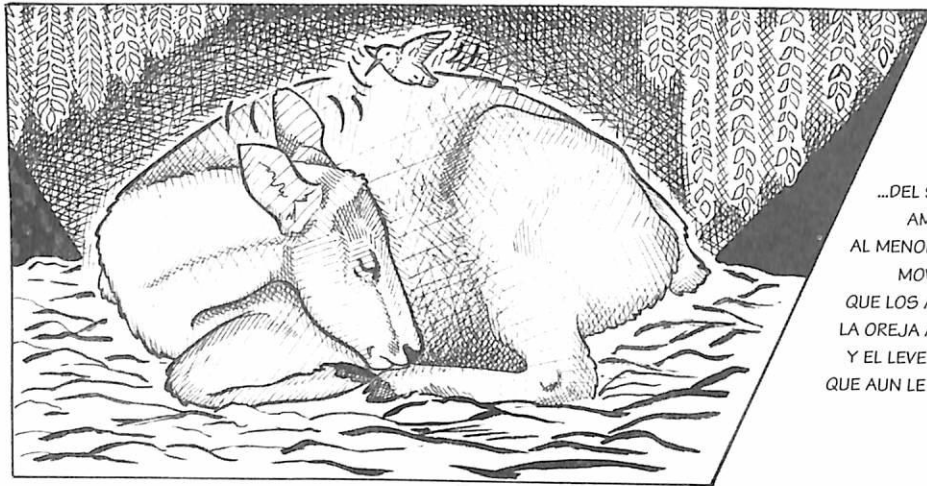
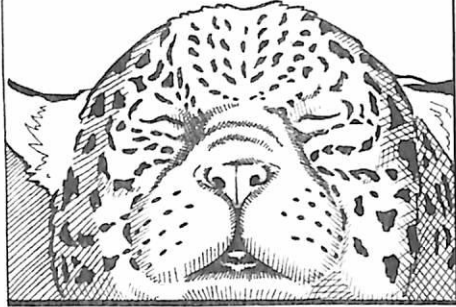
Y ENTRE ELLOS, LA ENGAÑOSA
ENCANTADORA ALCIONE, A LOS QUE ANTES
EN PECES TRANSFORMÓ, SIMPLES AMANTES,
TRANSFORMADA TAMBIÉN, VENGA BA AHORA.



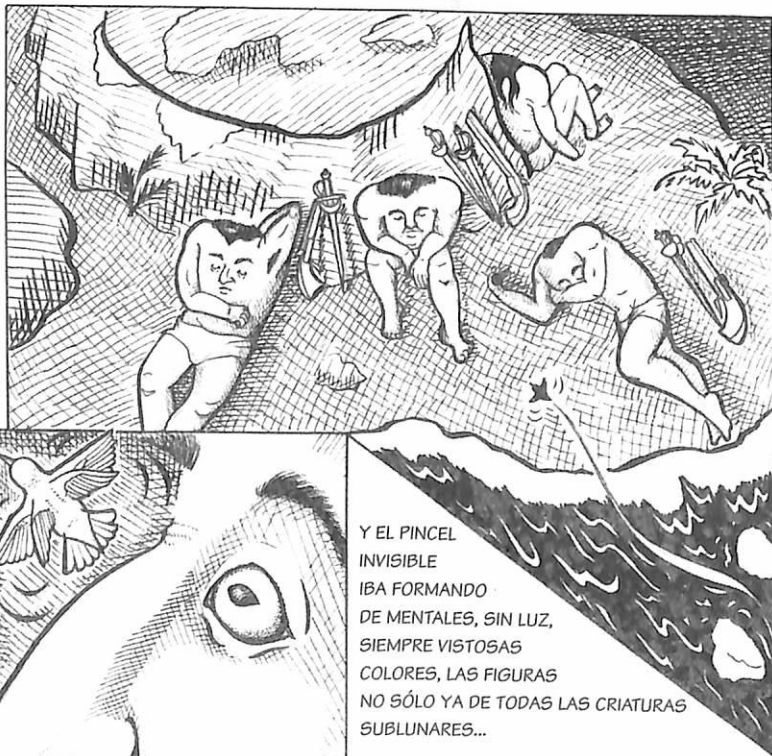
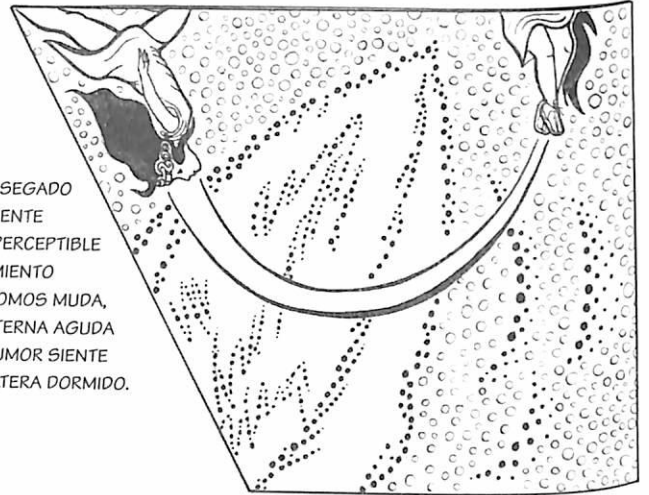
EN LOS DEL MONTE SENOS
ESCONDIDOS, CÓNCAVOS
DE PEÑASCOS MAL FORMADOS
DE SU ASPEREZA MENOS DEFENDIDOS
QUE DE SU OSCURIDAD ASEGURADOS,
CUYA MANSIÓN SOMBRÍA SER PUEDE
NOCHE EN LA MITAD DEL DÍA, (...) YACÍA EL VULGO BRUTO, A LA NATURALEZA
EL DE SU POTESTAD PAGANDO IMPUESTO,
UNIVERSAL TRIBUTO;



Y EL REY, QUE VIGILANCIAS AFECTABA,
AUN CON ABIERTOS OJOS NO VELABA.



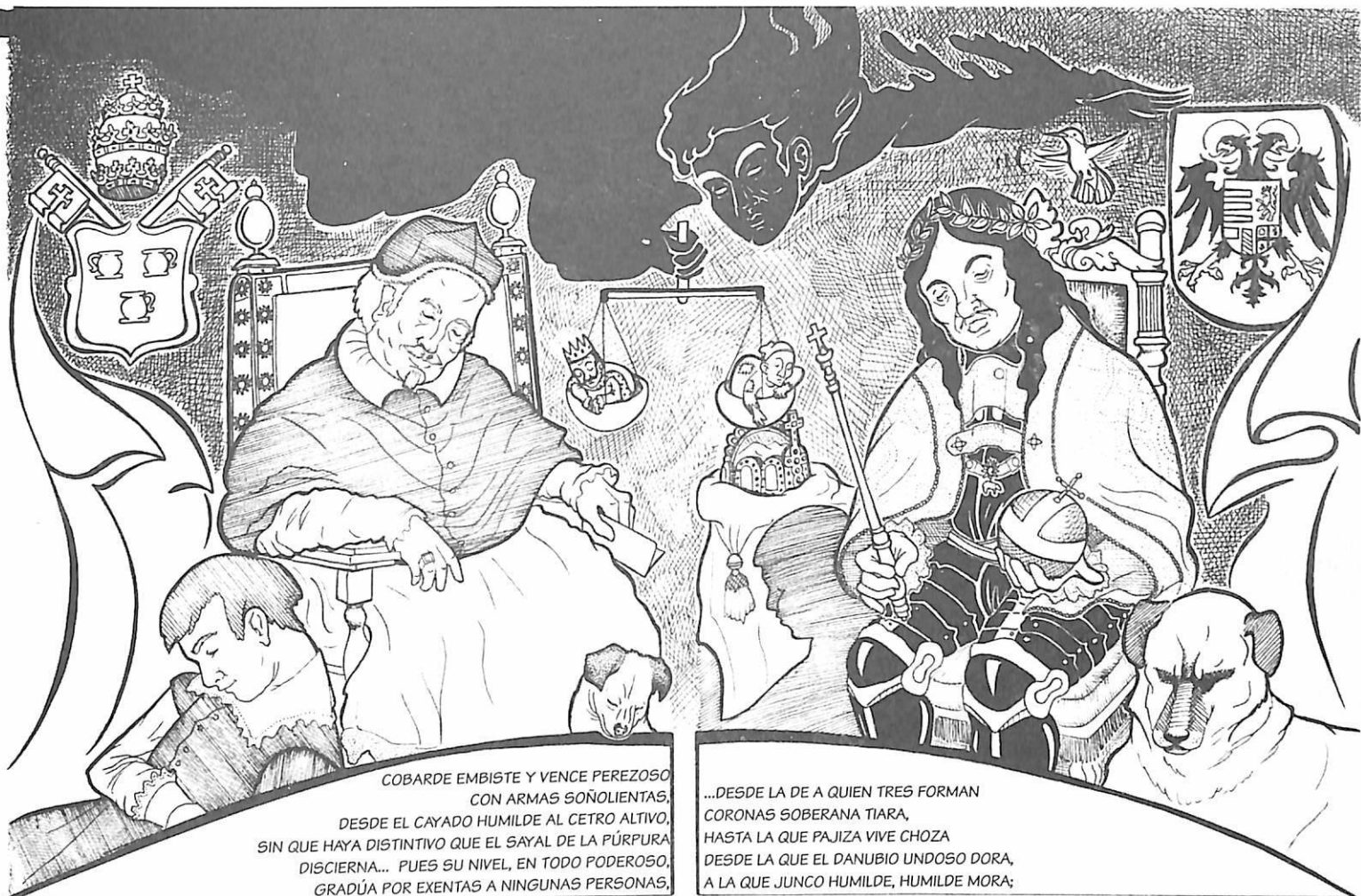
...DEL SOSEGADO
AMBIENTE
AL MENOR PERCEPTIBLE
MOVIMIENTO
QUE LOS ÁTOMOS MUDA,
LA OREJA ALTERNA AGUDA
Y EL LEVE RUMOR SIENTE
QUE AUN LE ALTERA DORMIDO.



Y EL PINCEL
INVISIBLE
IBA FORMANDO
DE MENTALES, SIN LUZ,
SIEMPRE VISTOSAS
COLORES, LAS FIGURAS
NO SÓLO YA DE TODAS LAS CRIATURAS
SUBLUNARES...



Y EN EL MODO POSIBLE
QUE CONCEBIRSE PUEDE
LO INVISIBLE,
EN SÍ, MAÑANA LAS REPRESENTABA
Y AL ALMA LAS MOSTRABA.

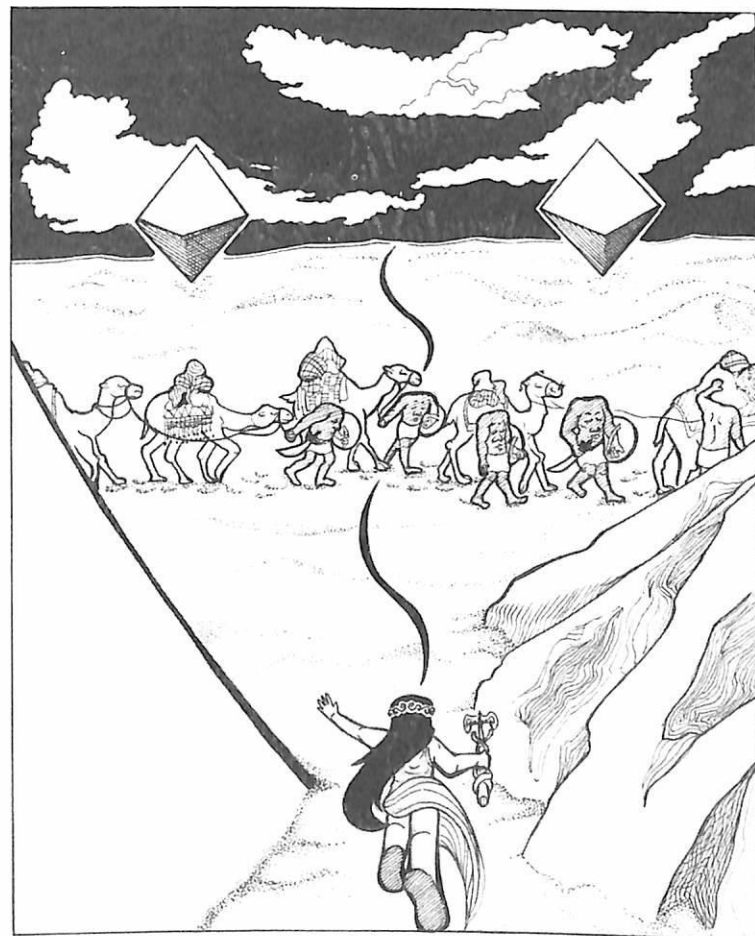


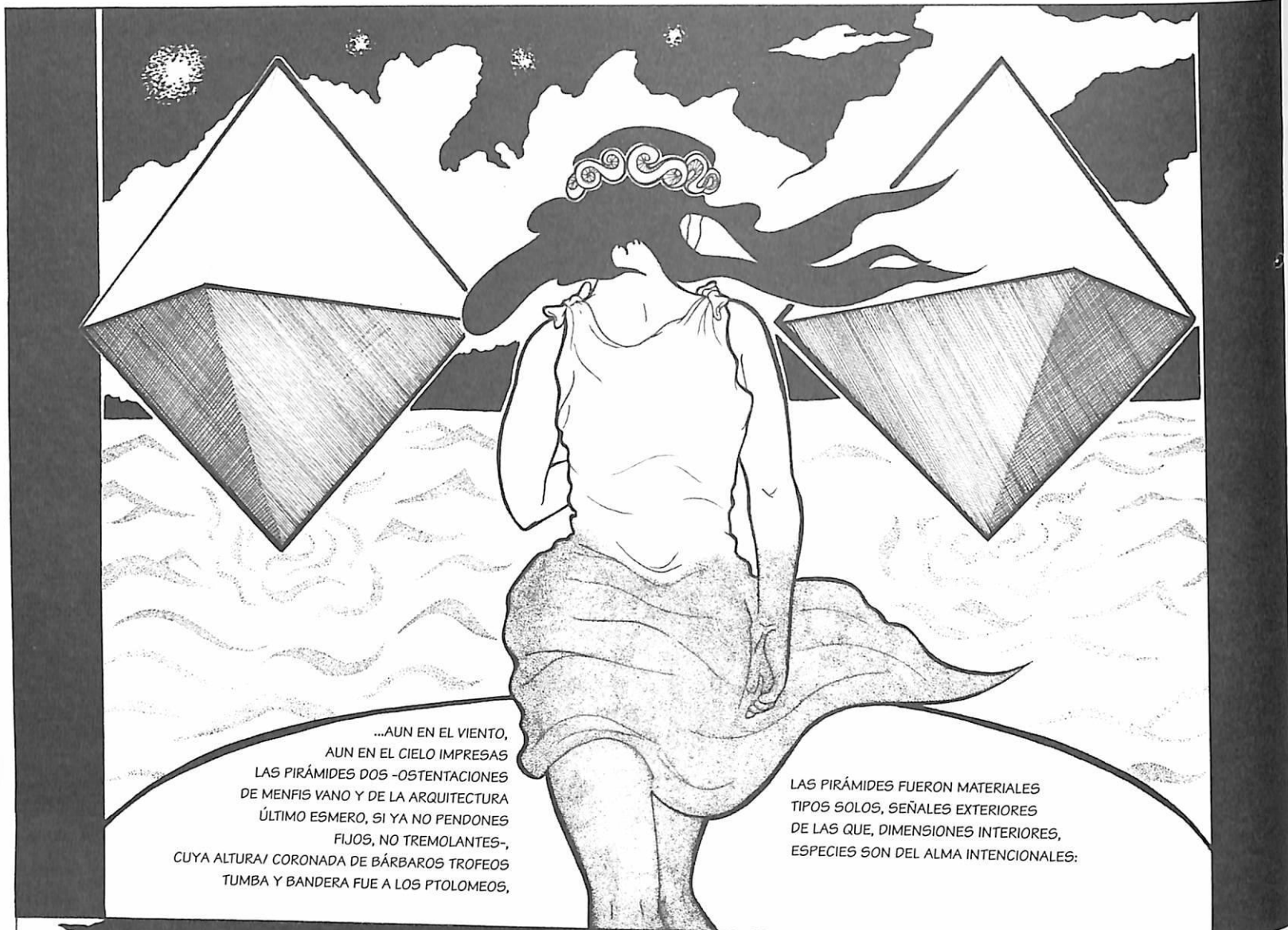
COBARDE EMBISTE Y VENCE PEREZOSO
 CON ARMAS SOÑOLIENTAS,
 DESDE EL CAYADO HUMILDE AL CETRO ALTIVO,
 SIN QUE HAYA DISTINTIVO QUE EL SAYAL DE LA PÚRPURA
 DISCIERNA... PUES SU NIVEL, EN TODO PODEROSO,
 GRADÚA POR EXENTAS A NINGUNAS PERSONAS,

...DESDE LA DE A QUIEN TRES FORMAN
 CORONAS SOBERANA TIARA,
 HASTA LA QUE PAJIZA VIVE CHOZA
 DESDE LA QUE EL DANUBIO UNDOSO DORA,
 A LA QUE JUNCO HUMILDE, HUMILDE MORA;



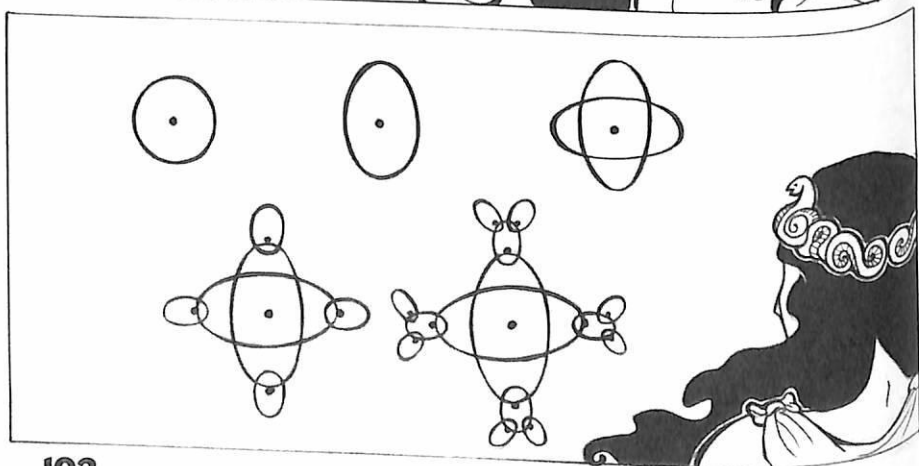
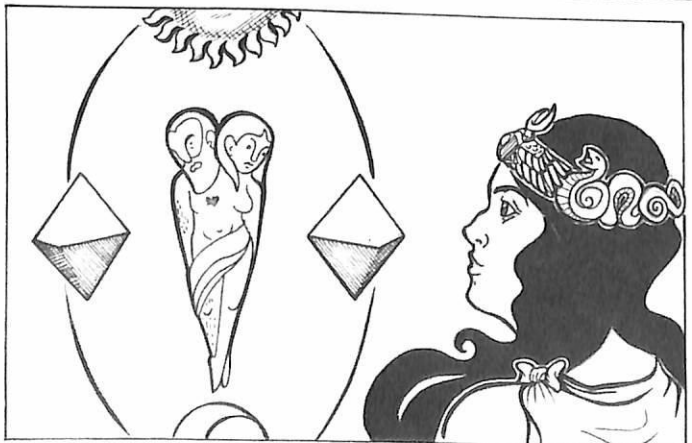
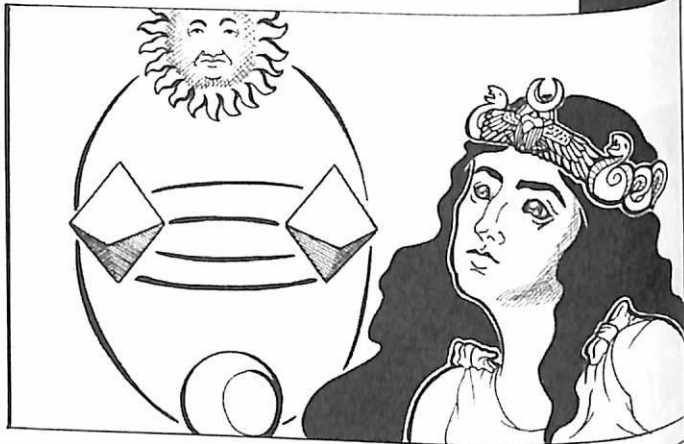
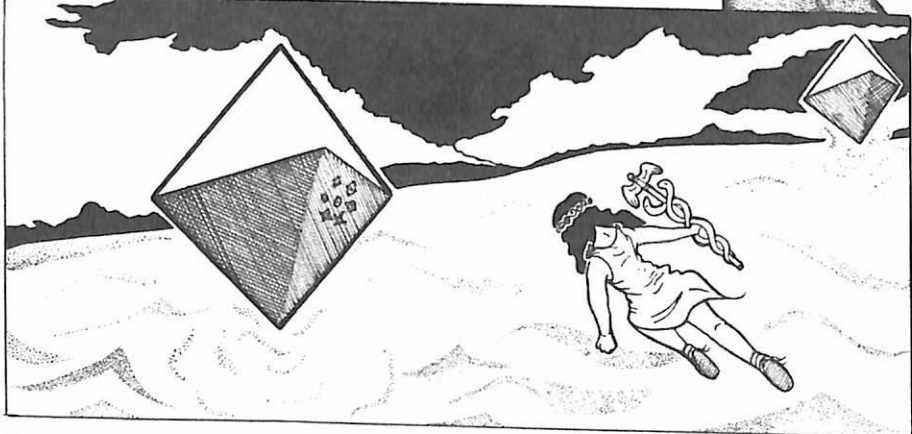
QUE COMO SUBE EN PIRAMIDAL PUNTA AL CIELO LA AMBICIOSA LLAMA ARDIENTE,
 ASÍ LA HUMANA MENTE SU FIGURA TRASUNTA...

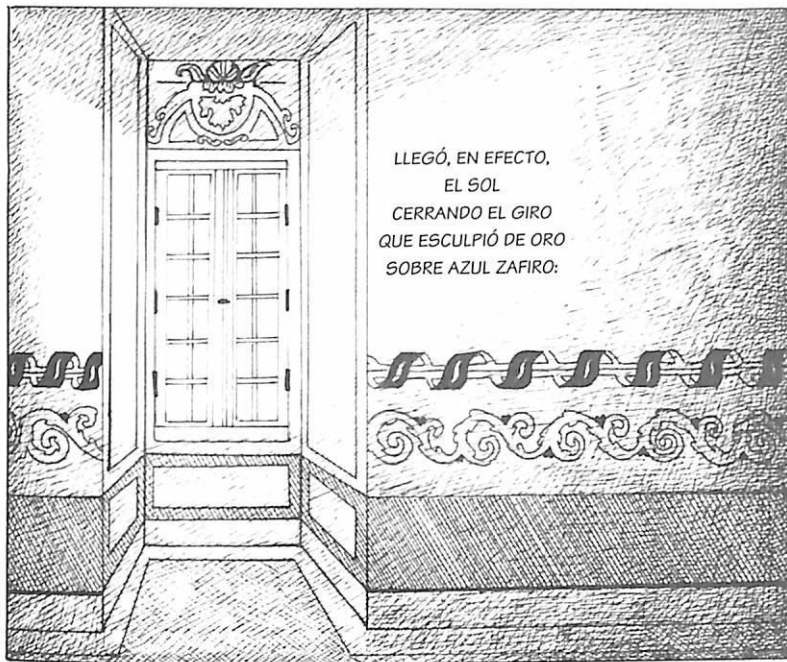




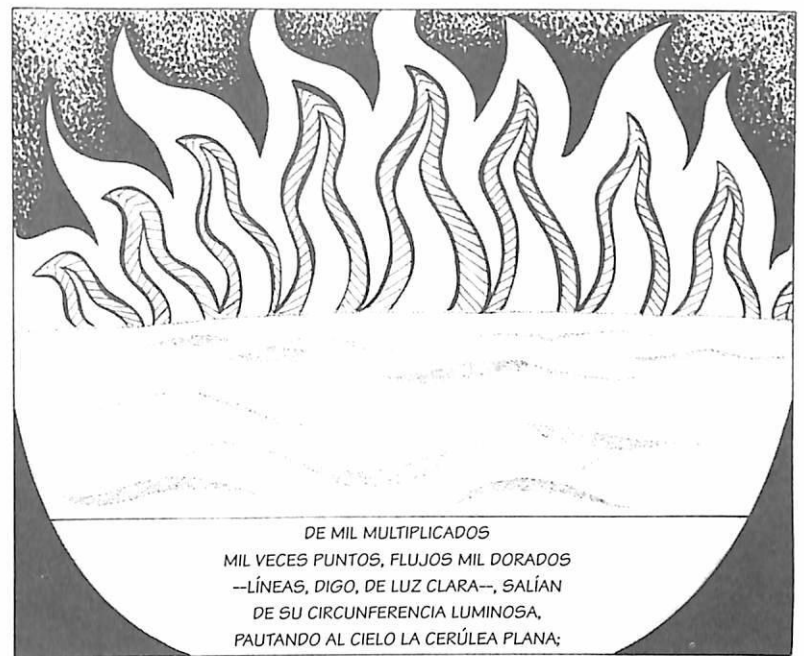
...AUN EN EL VIENTO,
 AUN EN EL CIELO IMPRESAS
 LAS PIRÁMIDES DOS -OSTENTACIONES
 DE MENFIS VANO Y DE LA ARQUITECTURA
 ÚLTIMO ESMERO, SI YA NO PENDONES
 FIJOS, NO TREMOLANTES-,
 CUYA ALTURA/ CORONADA DE BÁRBAROS TROFEOS
 TUMBA Y BANDERA FUE A LOS PTOLOMEOS,

LAS PIRÁMIDES FUERON MATERIALES
 TIPOS SOLOS, SEÑALES EXTERIORES
 DE LAS QUE, DIMENSIONES INTERIORES,
 ESPECIES SON DEL ALMA INTENCIONALES:





LLEGÓ, EN EFECTO,
EL SOL
CERRANDO EL GIRO
QUE ESCULPIÓ DE ORO
SOBRE AZUL ZAFIRO:



DE MIL MULTIPLICADOS
MIL VECES PUNTOS, FLUJOS MIL DORADOS
--LÍNEAS, DIGO, DE LUZ CLARA--
SALÍAN
DE SU CIRCUNFERENCIA LUMINOSA,
PAUTANDO AL CIELO LA CERÚLEA PLANA:



Y A LA CAUSA PRIMERA
SIEMPRE ASPIRA,
--CÉNTRICO PUNTO DONDE
RECTA TIRA
LA LÍNEA, SI YA NO
CIRCUNFERENCIA,
QUE CONTIENE, INFINITA,
TODA ESENCIA.



ILUSTRABA DEL SOL
MADEJA HERMOSA
QUE CON LUZ JUDICIOSA
DE ORDEN DISTRIBUTIVO,
REPARTIENDO
A LAS COSAS VISIBLES
SUS COLORES...

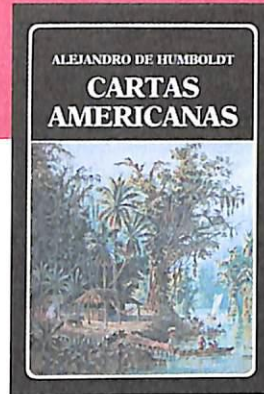


...QUEDANDO A LUZ
MÁS CIERTA
EL MUNDO ILUMINADO
Y YO
DESPIERTA.



EPÍLOGO: "...HE VISTO POR PRIMERA VEZ Y ENTERAMENTE CLARA LA CRUZ DEL SUD"

Arte: Enrique Colina



Humboldt, Alejandro de. *Cartas americanas*.

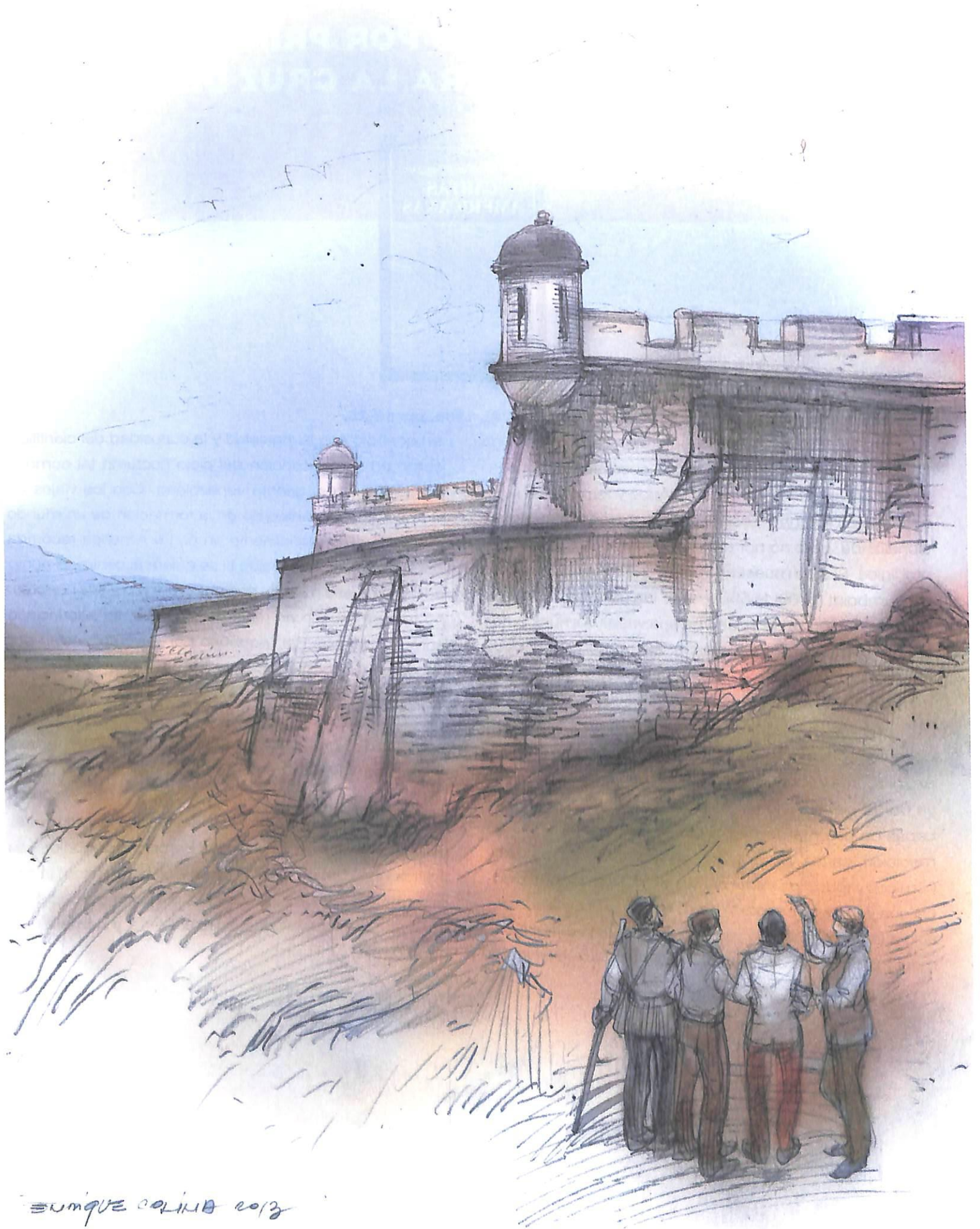
Caracas: Biblioteca Ayacucho (Colección Clásica, 74), 1989, pp. 13-25.

ESTE LIBRO COMIENZA con una naturaleza sacra, con una humanidad puesta en el centro del cosmos, con un continente escanciado en varios mundos y termina con una naturaleza profana y secular, acaso desencantada y racionalizada, pero no por ello menos llena de belleza y de prodigios. Si algo muestra la elegante prosa de Alejandro de Humboldt (1769-1859), una de las grandes figuras de la ilustración europea –y uno de sus vasos comunicantes con la independencia americana– es cómo en cada época el cosmos se revela en una particular clave y con una particular belleza.

Una vez más estamos ante la mirada del extranjero, del europeo, pero es una muy distinta de aquella de los exploradores y conquistadores de España, esta informada ya por la ciencia moderna. Humboldt descubre nuevas capas de esa realidad americana. Trae instrumentos de medición, cartas y cuadernos de registro, cuadros taxonómicos y todos los instrumentos y métodos de una ciencia que ya nos es conocida. Pero ello no lo hace ajeno, no solo a la contemplación y la admiración, sino a la experimentación de una belleza, que en sus cartas se muestra

sin conflicto con la inquietud y la curiosidad del científico, como en su descripción del cielo nocturno tal como lo contempla en el oriente venezolano. Con los viajes de Humboldt, ya estamos no en la formación de un mundo moderno, sino plenamente en él. La América recorrida por Humboldt, que ha sido si se quiere el centro, el punto de inicio de ese mundo, con sus prodigios y sus horrores, no tardará mucho en reclamar su lugar, su sitio incluso como la balanza del "equilibrio del universo": están por nacer las repúblicas americanas, y también los grandes proyectos continentales de los libertadores de América.

Cartas americanas, de donde hemos tomado estas epístolas de Humboldt escritas en el oriente de Venezuela a finales de 1799, cuenta con la compilación, prólogo, notas y cronología de Charles Minguet, y la traducción de Marta Traba, apoyada en *Viaje a las regiones equinocciales del Nuevo Continente*, también del Barón de Humboldt. Las ilustraciones del profesor Enrique Colina muestran la admiración y la exploración enérgica del joven Humboldt de una naturaleza voluptuosa, sorprendente, y siempre cargada de luz.



Sumique Colima 2013

Cumaná, 16 julio 1799

Con la misma ventura con que llegamos a la vista de los ingleses en Tenerife, hemos terminado nuestro viaje marítimo. En el camino he trabajado mucho y recogido observaciones, sobre todo astronómicas. Nos quedaremos algunos meses en Caracas; de entrada estamos aquí en el más divino y rico país. Plantas maravillosas; *gymnotos*, tigres, armadillos, monos, loros; y cantidad de indígenas semisalvajes, raza humana muy bella e interesante. Caracas, a causa de la proximidad de montañas nevadas, es el lugar más fresco y más sano de América, un clima como el de México, y a pesar de haber sido recorrido por Jacquin, es una de las partes del mundo más desconocidas todavía, apenas se penetra un poco en el interior de las montañas. Aparte el encantamiento de semejante naturaleza (desde ayer no hemos encontrado un solo ejemplar vegetal o animal de Europa), nos decide completamente a quedarnos en Caracas –a dos días de viaje de Cumaná por agua– la noticia de que, en estos mismos días deben atravesar esta región navíos de guerra ingleses. De ahí hasta La Habana tenemos un solo viaje de ocho a diez días; y como todos los convoyes europeos abordan aquí, los contactos son fáciles aparte de las ocasiones privadas. De septiembre a octubre el calor es precisamente de los más perniciosos en Cuba. Pasamos aquí ese tiempo en la frescura y una atmósfera más sana; hasta se puede dormir al aire libre.

Un antiguo comisario de la marina que vivió mucho tiempo en París, en Santo Domingo y en las Filipinas, vive igualmente aquí con una negra y dos negros. Hemos alquilado por 20 piastras al mes una casa agradable toda nueva, con dos criadas negras una de las cuales se ocupa de cocinar. Aquí no falta comida; desgraciadamente no se encuentra todavía nada que se parezca al pan, la harina y los bizcochos. La ciudad está aún medio hundida en los escombros, porque el terremoto de Quito,

el famoso de 1797, ha derruido también a Cumaná. La ciudad está situada en un golfo, tan bello como el de Tolón, detrás de un anfiteatro de 5 a 8.000 pies de altura, rodeado de montañas adornadas de bosques. Todas las casas están construidas en Sina blanco y en madera de atlas. A lo largo del riachuelo (río de Cumaná) que es como el Saale en Jena, se encuentran siete conventos, con plantaciones que recuerdan verdaderos jardines ingleses. Fuera de la ciudad habitan los indios cobrizos, cuyos hombres andan casi todos desnudos; las chozas son de bambú adornadas de palmas de coco. Entré en una de esas chozas.

La madre estaba sentada con sus hijos, sobre ramas de coral a guisa de asientos, que arroja el mar; cada uno tenía ante sí un coco, a modo de plato, en el cual comían el pescado. Las plantaciones son abiertas, y se entra y sale libremente; en la mayoría de las casas no se cierra la puerta ni siquiera de noche: así es de dócil la población. Aquí hay asimismo más indígenas auténticos que negros.

¡Qué árboles! Cocoteros de 50 a 60 pies de altura, la *Poinciana pulcherrima* con ramilletes de un pie de altura de flores de un rojo vivo magnífico; plátanos y una masa de árboles con hojas monstruosas y flores perfumadas del tamaño de una mano, de las que no sabemos nada. Solo recalco que este país es tan desconocido que un nuevo género que Mutis (ver Cavanilles, *Icones*, tom. IV) ha publicado hace solo dos años, es un árbol de gran sombra de 60 pies de altura. ¡Estuvimos tan felices de encontrar ayer esta magnífica planta (tenía estambres de un dedo de largo)! ¡Qué numerosas son también las plantas más pequeñas aún no examinadas!, ¡y qué colores poseen los pájaros, los peces, hasta los cangrejos (azul cielo y amarillo)! Hasta ahora nos hemos paseado como locos; en los tres primeros días no pudimos decidir

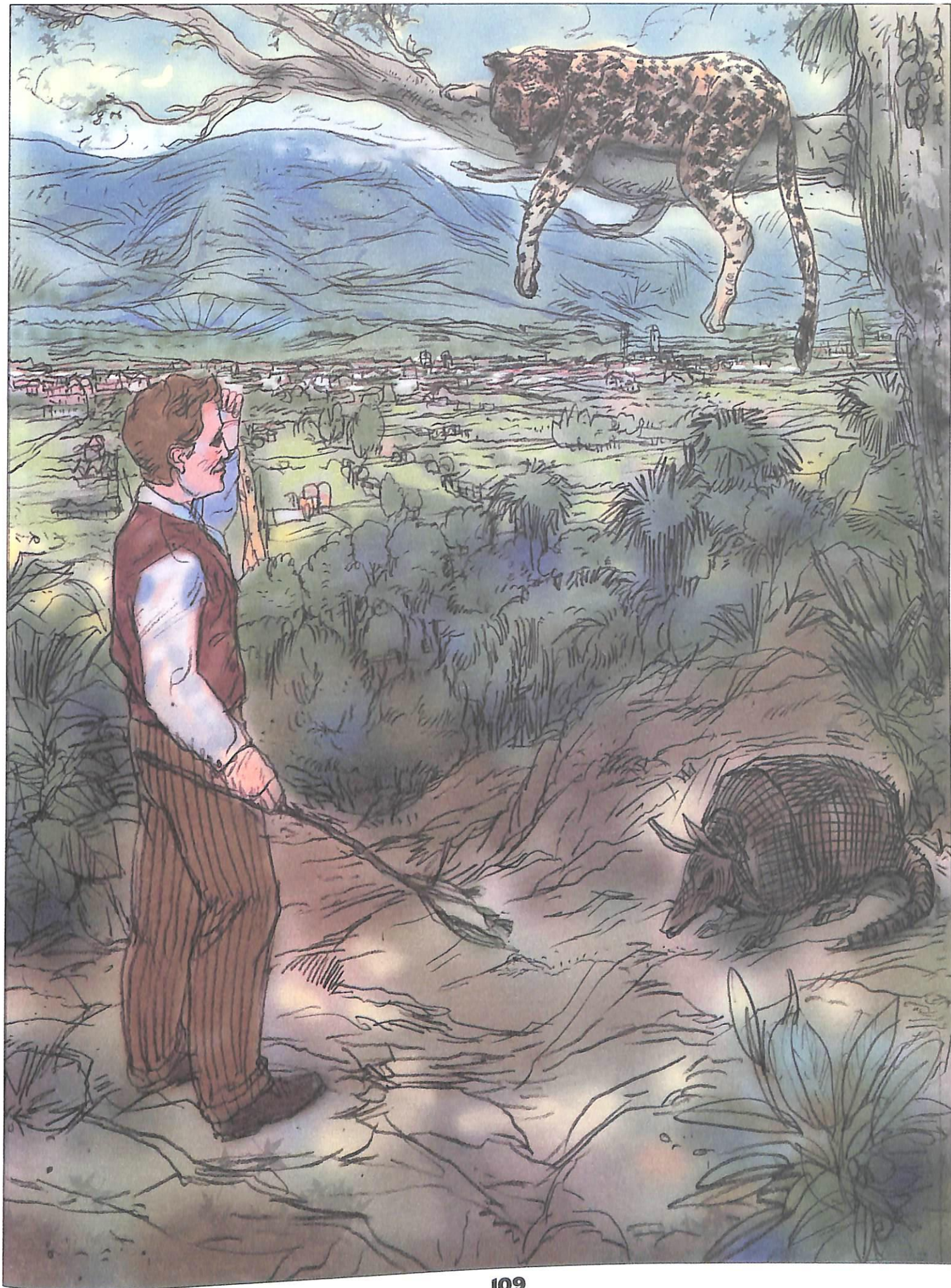
nada, porque se rechaza un tema para interesarse por otro. Bonpland asegura que se volverá loco si no terminan pronto de aparecer las maravillas. Pero lo que es más bello aún que estas maravillas vistas particularmente, es la impresión que produce el conjunto de esta naturaleza vegetal poderosa, exuberante, y sin embargo tan dulce, tan fácil, tan serena. Siento que sería muy feliz aquí y que esas impresiones me alegrarán frecuentemente todavía en lo porvenir.

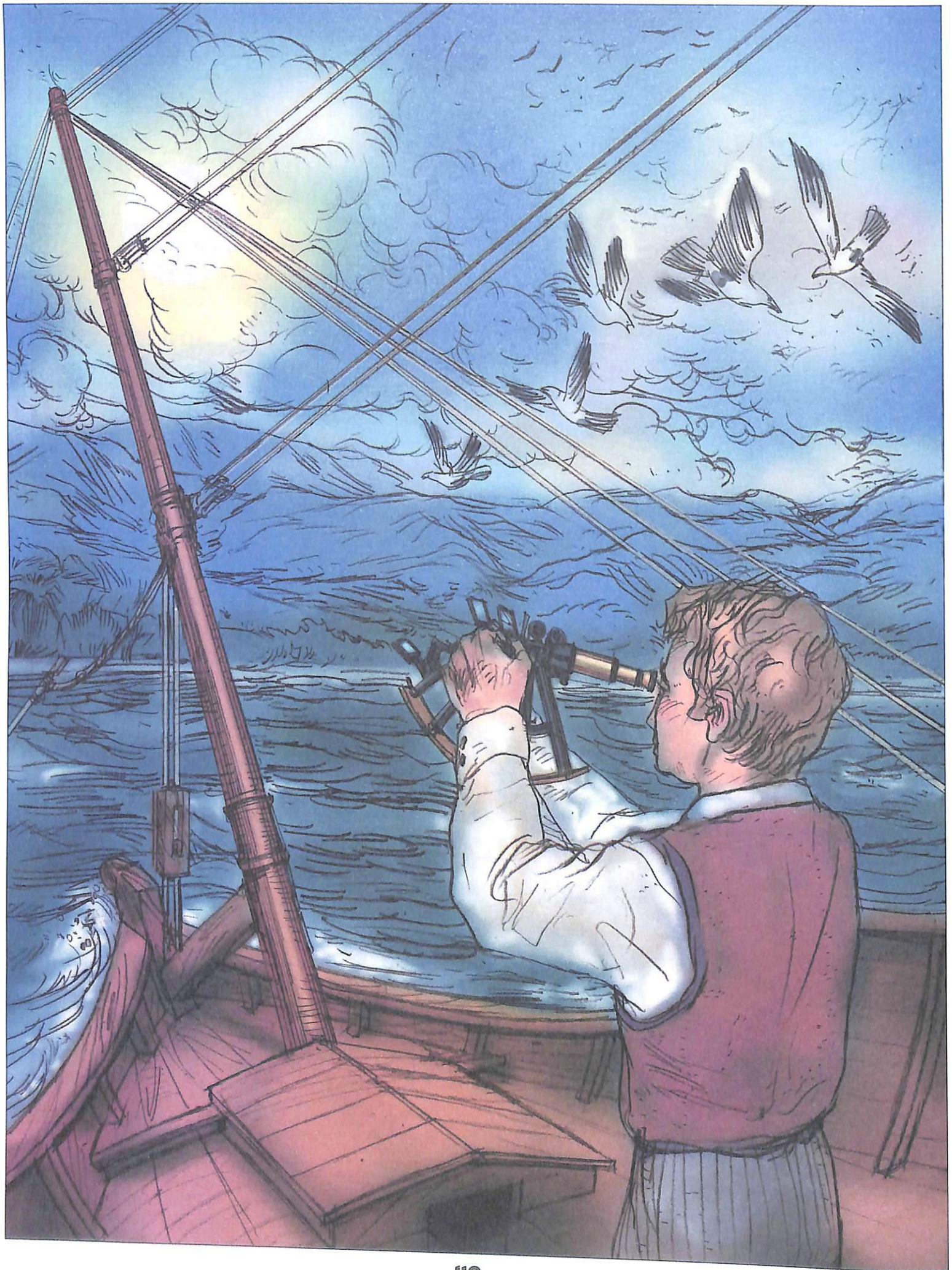
No sé aún cuánto tiempo me quede; tres meses, pienso, aquí y en Caracas; pero también puede ser por más tiempo. Hay que aprovechar lo que se tiene entre las manos. Si el invierno termina aquí el mes próximo y si el tiempo se vuelve muy caluroso, induciendo al ocio, posiblemente haga un viaje a la desembocadura del Orinoco, llamada Boca del Drago, hacia la cual parte de aquí una ruta segura y bien trazada. Hemos cruzado ante esa desembocadura: ¡es un terrible encuentro de aguas!

La noche del 4 de julio he visto por primera vez y enteramente clara la Cruz del Sud.

H.

PS. No temo nada de la zona tórrida. Hace cerca de cuatro semanas que estoy bajo los trópicos y no he sufrido absolutamente nada. El termómetro siempre está en 20, hasta 22 grados, no más alto. Pero a la noche, sobre la costa de Cayena, me he helado a 15 grados. Por consiguiente nunca hace demasiado calor en este sitio. Prosigo mi viaje sobre el mapa. El 5 de junio partida de La Coruña, el 17 en Graciosa; del 19 al 25 en Tenerife; después viento violento del oeste, y lluvias; el 5 y 6 de julio a lo largo de las costas del Brasil; el 14 viajamos entre Tobago y Granada; el 15 en el canal entre Margarita y la América del Sud; el 16 a la mañana en el puerto de Cumaná.





Al Barón De Zach

Cumaná, 1º septiembre 1799

Un bergantín español procedente de Cádiz que ha llegado aquí esta mañana, me proporciona la agradable ocasión de daros señal de vida y de comunicaros algunos detalles acerca de mis trabajos. Estoy obligado a hacerlo tanto más rápidamente, cuanto que estoy a punto de emprender, a partir de mañana, un viaje por el interior del país, por las montañas de Caripe y de Carúpano, donde se han producido, hace solo cuatro días, once violentos temblores de tierra. De ahí pienso ir al interior de Paria, a las misiones de los padres capuchinos donde todo es interesante para un naturalista, plantas, montes y rocas, y sobre todo hombres, indios mansos o caribes.

Desde hace dos meses estoy aquí en otra parte del mundo, en la Tierra Firme de la América del Sud y gozo lo mismo que mi compañero de viaje Bonpland, de la mejor salud posible. Aquí he encontrado la acogida más deseable y más agradable, gracias a la benevolencia de sus majestades el rey y la reina de España que me han recibido de la manera más gentil en Madrid. La solicitud del ministro don Mariano de Urquijo me procura el apoyo más eficaz para la protección y el avance de mis trabajos. La mayoría de mis instrumentos astronómicos, relojes, barómetros, termómetros, hidrómetros, electrómetros, eudiómetros, magnetómetros, cianómetros, brújulas, agujas paralácticas y de inclinación, etc., han llegado sin problema y están en permanente actividad.

Hemos coleccionado ya una gran cantidad de plantas, insectos y conchas, yo he dibujado mucho y me he ocupado especialmente del análisis del aire. Su pureza en el mar (del 12 al 13 grados de latitud norte), va hasta 0,301 de oxígeno, sobre todo durante las noches. En la cima del pico de Teyde (he descendido por el cráter y hemos pasado la noche a la altura de 1.700 toesas) la atmósfera no contenía más de 0,194 de oxígeno. Hemos visto a esta altura, a la salida del sol, un singular fenó-

meno de refracción. Al principio creímos que el volcán de Lanzarote vomitaba fuego. Hemos visto chispas que danzaban, no solo verticalmente en un vaivén continuo, sino también horizontalmente en un espacio de 2 a 3 grados. Eran los rayos de ciertas estrellas que, probablemente veladas por los vapores calentados por el sol, producían ese movimiento acelerado y maravilloso de la luz. El movimiento horizontal cesaba por momentos.

En el presente me ocupo mucho de averiguar por qué la refracción es menor en los trópicos que entre nosotros. El calor no puede ser la única razón. La higrometría desempeña ahí un gran papel y creo que la gran humedad de esta zona contribuye a disminuir la refracción. Los vapores ejercen influencia sobre la órbita, y la luz (luz sin calor) por su parte, tiene un cierto poder sobre los elementos y la descomposición del agua. La Caille ha hallado bastante importante la refracción solo en el Cabo de Buena Esperanza; ¿será más seco el aire en África? Podría comprobarlo por mí mismo, porque pienso regresar a Europa por las Filipinas, Cantón y el Cabo. Entretanto, colecciono una multitud de observaciones de refracción de todas clases, celestes, terrestres, horizontales, etc. En el mar he hecho asimismo muchas de estas observaciones entre las islas Canarias, Santa Clara, Alegranza y Rocas del Este. He observado el sol y las estrellas a una altitud de 3 grados y no he hallado sino una insignificante refracción. Además he observado que la refracción no es tan importante sobre el mar como habitualmente se cree; depende de la repartición simétrica de los vapores en la atmósfera. En Cumaná mido todos los días la altura de una montaña de la cordillera, el Tataracual, sirviéndome del excelente cuadrante inglés de Bird, que he comprado en Madrid, en Magnié. El ángulo no es sino de 3 grados 4', y hasta el momento la refracción no ha pasado 32". La distancia del Tataracual es de

27.300 metros. Lo he medido sobre una gran línea de base, a la orilla del mar.

También he estado muy ocupado, viajando en el mar, de la temperatura del océano y de su peso específico, que he determinado con una excelente balanza Dollond. La idea de Franklin y de Jonathan Williams de sondear con un termómetro es tan acertada como feliz, y será un día muy importante para la navegación. Sobre un banco el agua es fría 4 o 5 grados Fahrenheit, en un fondo va de 17 a 18 grados. Hay una zona en el océano donde el agua es específicamente más densa que un poco más lejos hacia el norte o hacia el sud, pero no hay corrientes. He hecho muchos experimentos sobre el barco, con el sextante de reflexión de Halley. Poseo uno de ocho pulgadas de Ramsden, con anillo de plata, donde está marcada la división de 20 en 20 segundos. Además tengo el sextante de Troughton, de dos pulgadas, que yo llamo el "sextante à tabatière"; es increíble lo que puede hacerse con ese pequeño instrumento. Algunas determinaciones de la altura del sol, suministradas por medio de él, cuando el sol pasa por la primera vertical, dan el tiempo exactamente, con aproximación de dos a tres segundos. Si esta precisión es debida al azar, hay que reconocer que tales azares son bastante frecuentes. He mantenido un diario astronómico en buen orden, y mientras el tiempo y la calma del mar lo permiten, he tomado determinaciones de latitud y de longitud desde el barco o desde los puertos...

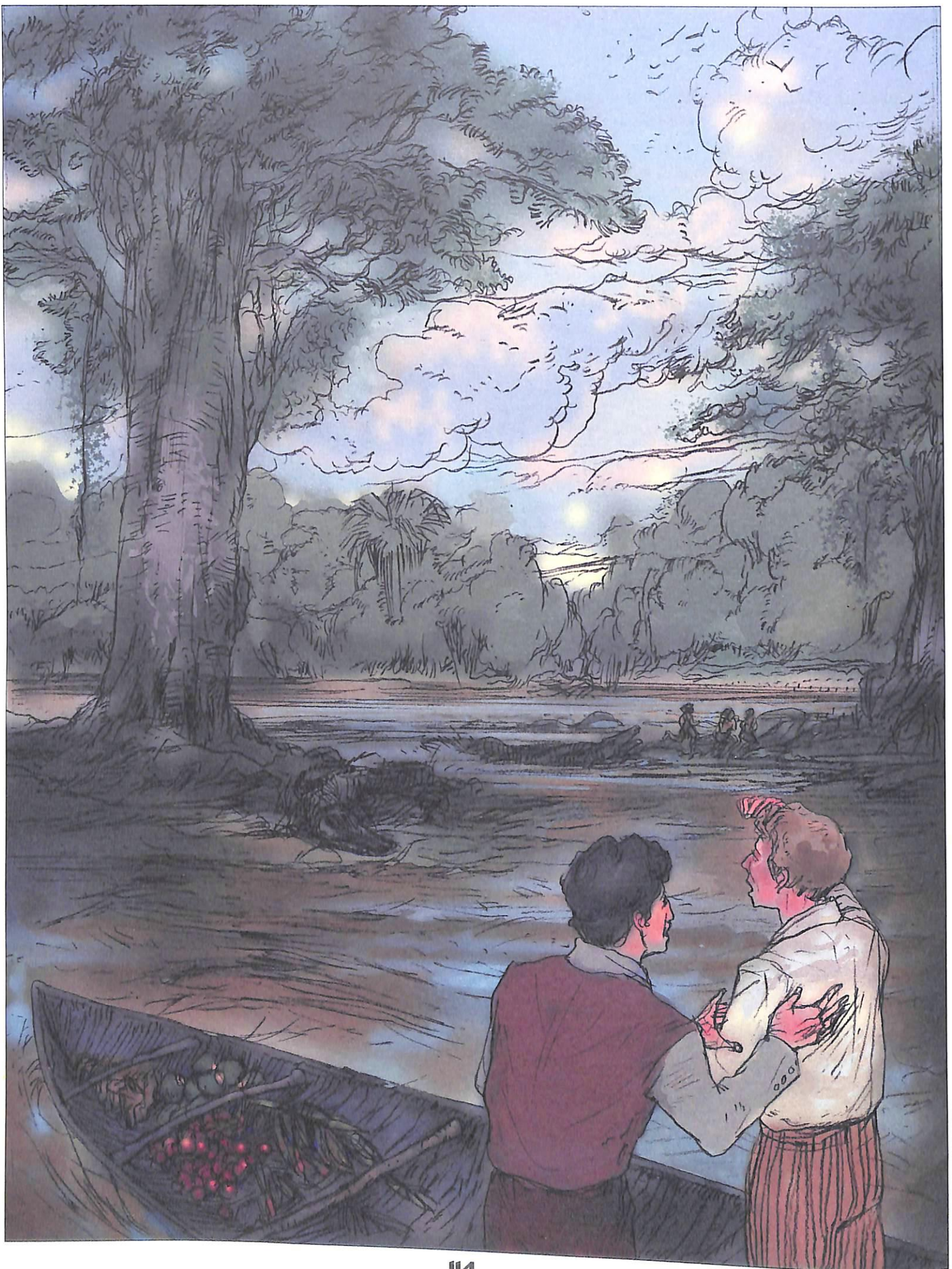
... ¿Cómo describirnos la pureza, la belleza y el esplendor del cielo de aquí donde a menudo leo con la lupa, a la luz de Venus, el nonio de mi pequeño sextante? Aquí Venus desempeña el papel de la Luna. Tiene grandes halos luminosos de dos grados de diámetro, con los más bellos colores del arcoiris, incluso cuando el aire está completamente puro y el cielo permanece azul. Creo que aquí el cielo estrellado ofrece el espectáculo más bello y magnífico que pueda darse. Porque más hacia el ecuador se pierden de vista las bellas constelaciones del Norte. Pero la bóveda estrellada del Sud tiene también su belleza propia. El Sagitario, la Corona Austral, la Cruz del Sud, el Triángulo Austral, el Altar poseen estrellas bellísimas, y el Centauro puede compararse con

nuestro Orión, hasta tal punto su constelación es bella; aquí lo observo a una altura que me hace gemir y transpirar. Otro fenómeno muy peculiar y muy hermoso es el de la marea atmosférica que he observado en seguida, ya el segundo día de mi llegada. Vos conocéis el ensayo de Francis Balfour y de John Farquhar en el último volumen de las Asiatic Researches. Estas mareas atmosféricas son aquí aún más regulares que en Bengala, y siguen otras leyes. El termómetro está en movimiento perpetuo. El mercurio baja desde las nueve horas de la mañana hasta las 4 horas de la tarde. En ese momento remonta, hasta las 11 horas, cae hasta las 4 h. y media, remonta de nuevo hasta las 9 horas. Se trate del tiempo que sea, lluvia, viento, huracán, tormenta, luna, etc., nada altera esta marcha. Hay, por consiguiente, cuatro flujos en 24 horas; los de la noche son los más cortos. El barómetro alcanza su mayor altura 3 horas antes y 11 horas después del pasaje del sol por el meridiano. Por lo tanto parece que solo el sol ejerce influencia sobre esa marcha. La regularidad es tan precisa que, desde 9 horas un cuarto, el mercurio ha bajado 0,15 en la columna. He coleccionado ya centenares de tales observaciones y pronto tendré algunos millares; la más grande diferencia entre el máximum y el mínimum medio de ese barómetro no pasa 1,7. Tampoco he notado que los temblores de tierra afecten el barómetro. Pero la luna tiene una fuerza aquí tan visible como para disipar las nubes.

Cordiales recuerdos a nuestro amigo Blumenbach. ¡Oh! ¡Cuántas veces he pensado en él al tener bajo la mirada los maravillosos tesoros de la naturaleza! Decidle que la geología de este país es enormemente interesante. Hay montañas de láminas micáceas, de basaltos, de yeso, de sal en gemas, mucho azufre y petróleo, que brota con gran fuerza de toda pequeña grieta, que escupe al aire, inclusive bajo el agua, lo cual sea probablemente la causa de la frecuencia de los temblores de tierra. El gran terremoto de Cumaná ha sido la señal del de Quito en 1797, donde murieron 16.000 almas y donde el volcán Tunguragua ha vomitado más agua caliente y lodo que lavas. Se trata pues de un volcán mediante el cual la naturaleza quiere reconciliar a los Neptunianos con los Vulcanos. Estamos rodeados de cocodrilos y de



ENRIQUE COLINA 2012



tigres que no se inmutan para nada y no son mañosos, lo mismo devoran un blanco que un negro. Como tamaño, no tienen nada que desear a los carniceros africanos. Y ¡qué flora! ¡Verdaderos colosos orgánicos! ¡Una ceiba de la que salen cuatro canoas! Anunciad, os lo ruego, al consejero de corte Blumenbach que en esta provincia (Nueva Andalucía) hay un hombre que tiene tanta leche, que amamanta solo a su hijo desde hace cinco meses, porque su mujer no ha podido hacerlo. Su leche es igual a la de la mujer. Los chivos de los antiguos también daban leche.

Tened la bondad de aceptar lo que os envío y sed indulgente con mis trabajos astronómicos. Considerad que no son más que un accesorio de mi viaje, que soy un aprendiz en astronomía y que no he aprendido a manejar los instrumentos sino hasta hace dos años; que he emprendido este viaje a mis costas y que tal expedición, hecha por un particular, que está lejos de ser rico, hecha por su gusto y para su instrucción, no se puede comparar con aquellas hechas por orden de los gobiernos, equi-

padas por la realeza, y para las cuales se han reunido grupos enteros de sabios con el objeto de investigar en todas las ramas de la ciencia. Es cierto que hubiera deseado tener por compañero de viaje a nuestro amigo Burckart, para lograr algo grande en astronomía y en geografía; pero en ese caso hubiera debido estar provisto de instrumentos más grandes y mejores que los míos. En diciembre pienso partir con el misionero capuchino Juan González para las misiones del Orinoco y de Río Negro. Trataremos de penetrar hasta más allá del Ecuador, en el interior de este país desconocido de América del Sud. En primavera estaré de retorno. Iré entonces a La Habana, de ahí a Quito y a México... No os asombréis si algunas de mis cartas contienen repeticiones. Como aquí se cree que, sobre cuatro cartas enviadas a Europa tres se pierden, hay que repetir a menudo lo que se dice a los amigos. Mis recuerdos a todos nuestros amigos en Europa y respondedme por la vía indicada; mientras que permanezca en la América del Sud recibiré seguramente vuestras cartas...

Al mismo

Cumaná, 17 noviembre 1799

Abro esta carta porque no me he atrevido a confiarla al bergantín de Cádiz, y porque estamos esperando el correo español. Lo hemos esperado inútilmente durante dos meses; finalmente ha llegado y me apresuro a añadir aún algunas novedades.

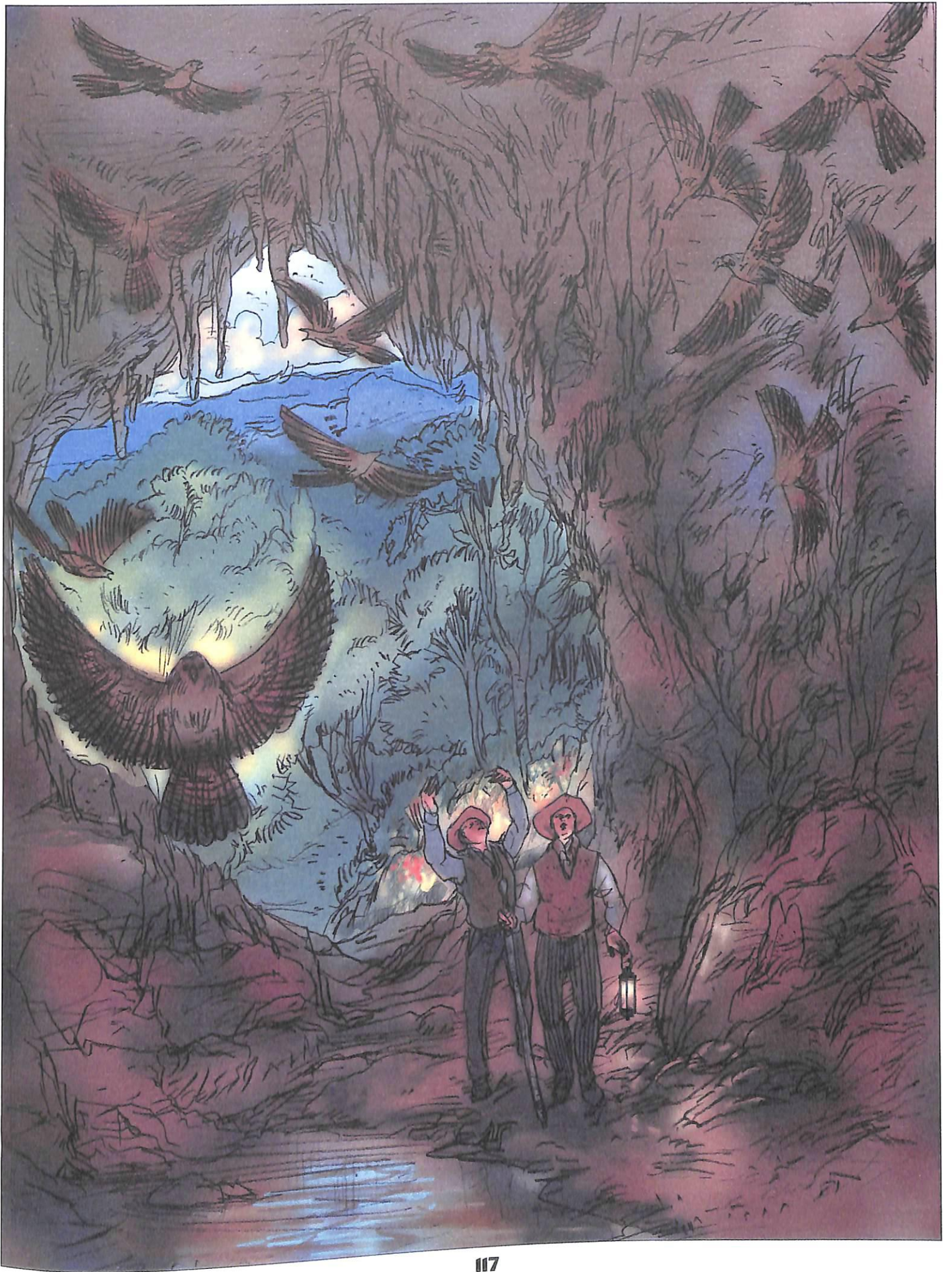
Acabo de llegar de un viaje al interior de Paria, viaje que ha sido muy penoso pero enormemente interesante. Hemos estado en las altas cordilleras de Turimiquire, de Cocollar y de Guanaguana, que están habitadas por indios chaimas y guaraúños.

Hemos pasado días encantadores y alegres en Caripe, en el convento de los capuchinos, centro de las misiones. Hemos recorrido la famosa caverna de Guácharo, poblada por millones de pájaros nocturnos (una nueva especie de *caprimulgus*, murciélagos). No hay nada parecido a la majestuosa entrada de esta caverna sombreada por palmeras, *photosy ponteas*, etc. Desde que llegamos a esta provincia hemos disecado más de 1.600 plantas, y hemos descrito cerca de 600, la mayoría nuevas, desconocidas (fanerógamas y criptógamas) y hemos coleccionado los más bellos caracoles e insectos. He hecho más de sesenta dibujos de plantas o concernientes a la anatomía comparada de esas conchillas del mar. Hemos llevado hasta más allá de Guarapiche el cronómetro de Berthoud y los sextantes de Ramsden y de Troughton. He establecido la longitud y la latitud de más de quince localidades, que podrán un día servir de punto de partida para hacer un mapa del interior del país. He tomado con el barómetro la altura de las cordilleras. La parte más alta es de piedras calcáreas y no alcanza más de 2.244 varas castellanas = 976 toesas francesas. Pero un poco más hacia el oeste en la dirección del Ávila, hay montañas de 1.600 toesas, que unen estas cordilleras a las de Santa Marta y de Quito.

A pesar del calor agobiante e insoportable de este mes, he observado el 28 de octubre el eclipse de sol. El mismo día he tomado las alturas correspondientes del sol con el cuadrante de Bird, que adjunto aquí para el caso de que querráis revisar y corregir mis cálculos. Pero me he quemado de tal modo la cara haciendo estas observaciones, que me ha sido preciso guardar cama durante dos días y echar mano a las drogas. Los ojos sufren mucho, el terreno calcáreo y blanco como la nieve los arruina completamente. El metal de los instrumentos expuestos a los rayos del sol se calienta hasta 41 grados Réaumur. (...)

... El 4 de noviembre hemos tenido un violento temblor de tierra, que felizmente no causó daños. He visto con asombro que la inclinación magnética ha disminuido durante este acontecimiento a 1 grado, 1. Siguiéron algunos sacudones, y el 12 de noviembre tuvimos verdaderos fuegos artificiales. Grandes bolas de fuego recorrieron la atmósfera de las 2 a las 6 horas de la mañana. Arrojan haces de fuego de 2 grados de diámetro. La parte este de la provincia de la Nueva Andalucía está llena de pequeños volcanes, arrojan agua caliente, azufre, hidrógeno sulfuroso y petróleo. Entre los indios de la tribu de los guaiqueríes corre la leyenda de que el gran golfo de Cariaco nació muchos años después del descubrimiento de la costa por los españoles, a continuación de un formidable terremoto. En una parte del golfo el agua de mar alcanza la temperatura de 40 grados Réaumur.

Mis observaciones magnéticas, hechas con las brújulas de Borda, arrojan los siguientes resultados: 1ª -la fuerza magnética o el número de oscilaciones de la aguja puede aumentar, mientras que su inclinación disminuye; 2ª -la inclinación disminuye muy rápidamente al sud del 37 grados de latitud norte; 3ª -la inclinación bajo



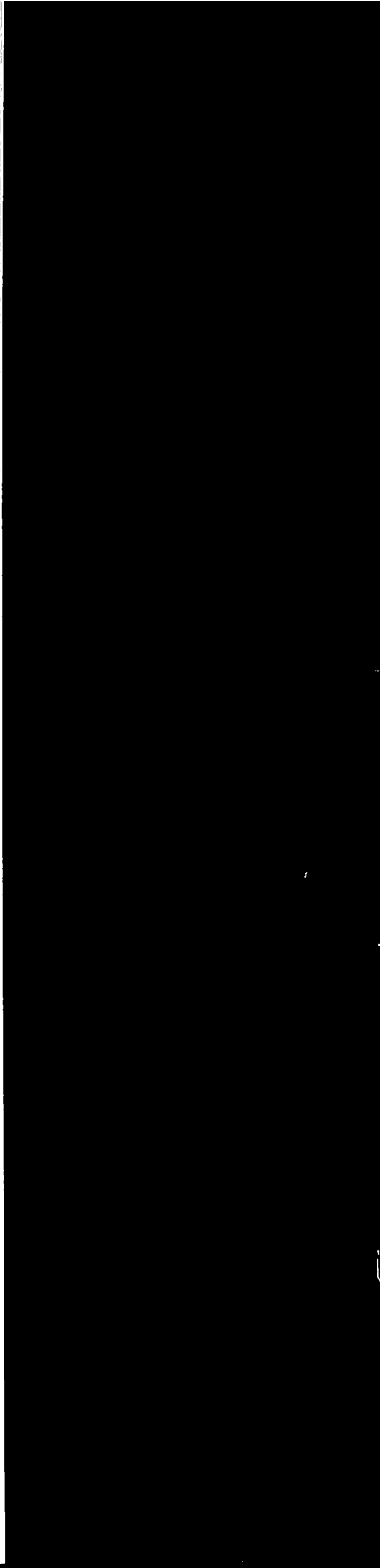
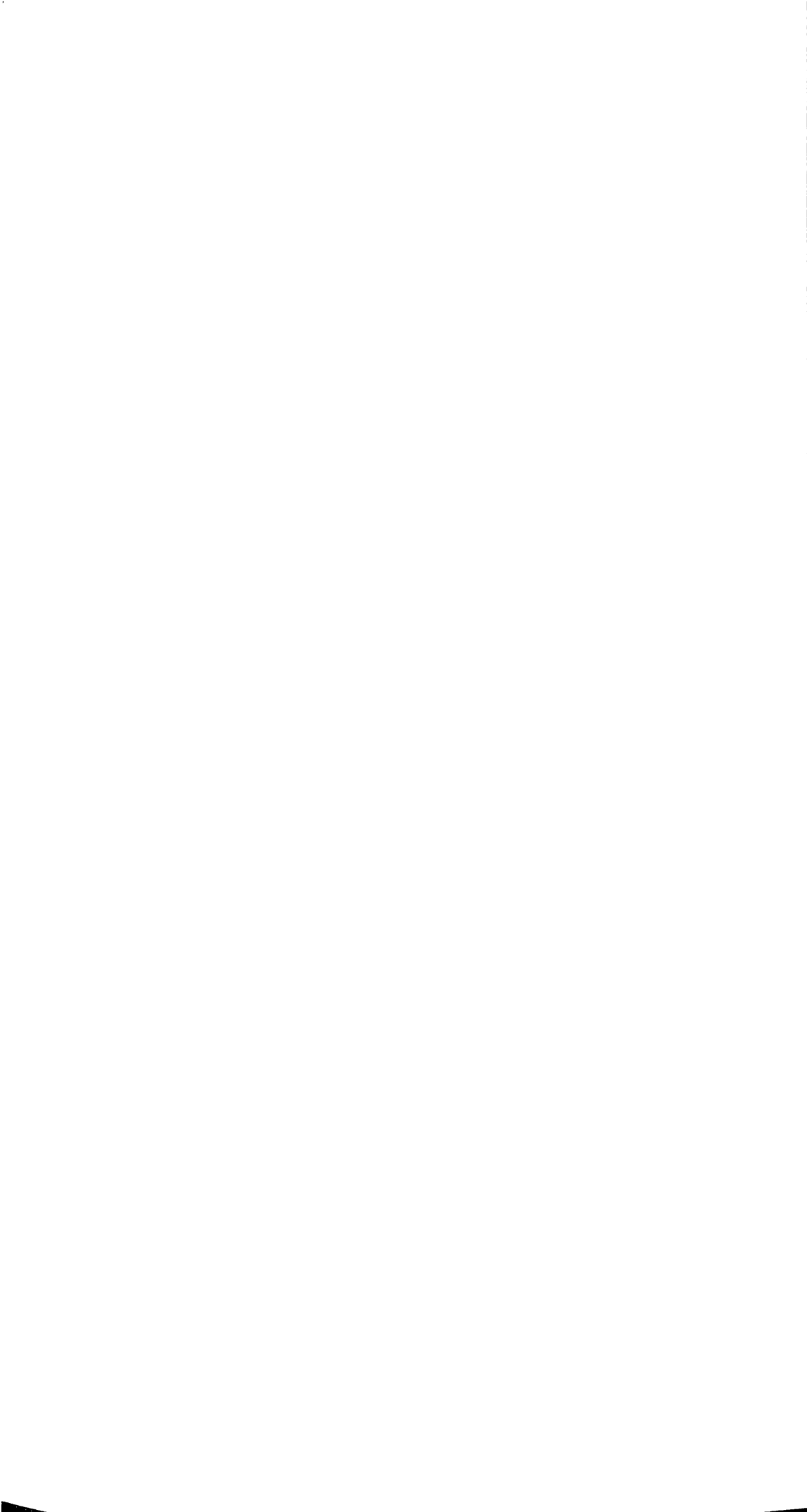
un mismo paralelo es mucho más grande hacia el oeste que hacia el este; 4ª –al acercarse al ecuador, la inclinación es más fácilmente perturbada por las pequeñas eminencias por encima del mar; 5ª –sobre el continente la inclinación es más desordenada en su disminución progresiva que la desviación de la aguja.

Ya que las cartas se pierden tan a menudo en el mar, como os lo he dicho, es posible que esta os llegue, mientras que las que dirigí a París, a la oficina de longitu-

des, se habrían perdido. En ese caso os rogaría de comunicar mis observaciones a la oficina; en la misma forma he rogado, en mi carta dirigida a la oficina, de comunicaros las copias de las cartas que recibirán de mí.

Parto mañana, por barco, para La Guaira, y permanezco hasta enero en Caracas. De ahí iré al interior del país; al río Apure, al Río Negro y al Casiquiare. En seguida descenderé al Orinoco y regresaré por Angostura para embarcar hacia La Habana.

PRIMEROS SUEÑOS, se terminó de imprimir en el mes de marzo de 2014, en Caracas en los talleres de Editorial Arte. La edición consta de 5.000 ejemplares.



República Bolivariana de Venezuela

Fundación



Biblioteca Ayacucho

Antes de haber nacido los hombres ha nacido el mundo y han nacido los dioses, la tierra está regida por sus leyes y los hombres han sido creados por ellos. A través de la mirada de nuestros pueblos originarios, atestigüamos el surgimiento del cosmos.

En un pequeño continente, Europa, el mundo feudal está desapareciendo lentamente mientras las ciudades florecen y navegantes recorren el mundo buscando riquezas. Más allá del Atlántico encontrarán un mundo prodigioso que se confunde con el de sus propios delirios.

Apenas años antes de que el huracán revolucionario azote también a la América meridional, el sabio Humboldt recorre las mismas tierras y conoce seres que una vez fueron míticos y maravillosos pero con una mirada enteramente distinta.

En este primer volumen de la Biblioteca Ayacucho Ilustrada podemos presenciar un movimiento en las imágenes y concepciones del mundo, un movimiento que es la sustancia de estos *Primeros sueños*.



ISBN: 978-980-276-514-0



9 789802 176514 0



Gobierno Bolivariano
de Venezuela

Ministerio del Poder Popular
para la Cultura

Ministerio del Poder Popular
para la Educación